



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea Magistrale
in
Scienze del Linguaggio

Tesi di Laurea

**Code-switching italiano-rumano y rumano-
español: un estudio del fenómeno en las redes
sociales**

Relatore

Ch. Prof. Ignacio Arroyo Hernández

Correlatore

Ch. Prof. Florencio del Barrio de la Rosa

Laureanda

Alexandra-Gabriela Cretan

Matricola 875819

Anno Accademico

2022 / 2023

*Ai miei genitori Mihaela e Dumitru e a mio fratello Catalin che sono da sempre al mio fianco
Alle mie nonne, che mi hanno sempre sostenuta, e ai miei nonni che vorrei avere qui con me
Ad Adriano che è il mio porto sicuro
A tutte le amiche da sempre con me e a quelle con cui ho condiviso questo percorso e raggiunto questo
importante traguardo.*

En este momento importante para mí y por haber logrado este objetivo, quiero agradecer a mis profesores Ignacio Arroyo Hernández y Florencio del Barrio de la Rosa por haber creído en mí y haberme apoyado con este tema enriqueciendo mi trabajo con sus preciosos consejos.

Abstract en italiano

Il presente studio analizza gli effetti dell'interferenza linguistica, tra le coppie linguistiche rumeno-italiano e rumeno-spagnolo. Concretamente, si esamina il fenomeno del code-switching. Lo studio analizza messaggi e commenti presi dai social network nel campo della produzione linguistica scritta da parte degli immigrati rumeni che vivono in Italia e in Spagna. Per questo, si prendono in esame due corpora costruite attraverso la raccolta di messaggi e commenti che sono stati trovati in diverse pagine e conversazioni su Facebook, Tik Tok, YouTube e WhatsApp. L'analisi prende in esame i tre tipi di code-switching, ossia, il code-switching emblematico, code-switching interfrasale e code-switching intrafrasale. Inoltre, nei corpus si sottolinea la presenza di prestiti e calchi e delle loro differenze con il fenomeno del code-switching. Infine, si considerano le ragioni per le quali si produce il fenomeno del code-switching.

Abstract en español

El presente estudio analiza los efectos de la interferencia lingüística, entre las parejas rumano-italiano, y rumano-español. En concreto se examina el fenómeno del code-switching. El trabajo observa mensajes y comentarios recogidos de las redes sociales en el campo de la producción lingüística escrita de los migrantes rumanos que viven en Italia y España. A ese propósito, se examinan dos corpus contruidos por medio de la recopilación de mensajes y comentarios encontrados en diferentes páginas y conversaciones de Facebook, Tik Tok, YouTube y WhatsApp. El análisis toma en consideración los tres tipos de code-switching, es decir, code-switching emblemático, code-switching interoracional y code-switching intraoracional. Además, también se da cuenta de la presencia en los corpus de préstamos y calcos, y de sus diferencias con el code-switching. Se consideran asimismo las razones por las que se produce el fenómeno de conmutación de código.

ÍNDICE

<i>CAPÍTULO 1- INTRODUCCIÓN.....</i>	<i>1</i>
<i>CAPÍTULO 2 - MARCO SOCIOCULTURAL.....</i>	<i>3</i>
2.1 Elementos comunes de la inmigración rumana hacia Italia y España	3
2.2 Inmigración rumana hacia Italia	4
2.3 Inmigración rumana hacia España	7
<i>CAPÍTULO 3- CODE-SWITCHING: ALTERNANCIA DE CÓDIGOS EN EL CONTEXTO DE CONTACTO LINGÜÍSTICO ENTRE RUMANO-ITALIANO Y RUMANO-ESPAÑOL.....</i>	<i>10</i>
3.1. Interferencia lingüística.....	10
3.2 Bilingüismo.....	11
3.3 Definiciones de Code-Switching.....	12
3.4 Razones para conmutar de código	15
3.5 Préstamos	17
3.6 Diferencia entre préstamos y code-switching.....	18
3.7 Calcos lingüísticos	18
3.8 Diferencias entre calcos lingüísticos y préstamos.....	19
<i>CAPÍTULO 4 - INVESTIGACIÓN EMPÍRICA: ESTUDIO DEL FENÓMENO DEL CODE-SWITCHING EN DOS CORPUS: RUMANO-ITALIANO Y RUMANO-ESPAÑOL</i>	<i>20</i>
4.1 Preguntas de investigación e hipótesis	20
4.2 Recogida de datos y conformación de los corpus	21
4.3 Discurso mediado por ordenador	23
4.4 Funciones socio-pragmáticas para el análisis de los datos.....	25
4.5 Análisis del corpus rumano-español.....	26
4.5.1 Las Interjecciones.....	28

4.5.2 Las Exclamaciones	29
4.5.3 Los Coloquialismos	32
4.5.4 Las Fórmulas de cortesía.....	33
4.5.5 Code-switching situacional	43
4.5.6 Code-switching metafórico.....	44
4.5.7 Calcos y préstamos	45
4.5.8 Rumañol	49
4.6 Análisis del corpus rumano-italiano	50
4.6.1 Las Interjecciones.....	52
4.6.2 Las Exclamaciones	53
4.6.3 Los Coloquialismos	54
4.6.4 Las Fórmulas de cortesía.....	54
4.6.5 Calcos y préstamos	63
4.6.6 Code-switching situacional	66
4.6.7 Code-switching metafórico.....	66
4.7 Analogías y diferencias entre los dos corpus	67
4.7.1 Analogías entre los dos corpus.....	67
4.7.2 Diferencias entre los dos corpus	69
<i>CAPÍTULO 5 - CONCLUSIONES.....</i>	71
<i>BIBLIOGRAFÍA</i>	75
<i>SITOGRAFÍA.....</i>	86
<i>ANEXOS.....</i>	87
ANEXO 1: CORPUS RUMANO-ESPAÑOL.....	87
ANEXO 2: CORPUS RUMANO-ITALIANO	97

CAPÍTULO 1

INTRODUCCIÓN

El estudio que decidí conducir analiza algunos de los efectos del code-switching, un fenómeno de interferencia lingüística, en el caso de tres lenguas romances, rumano, italiano y español. Estas tres lenguas, siendo romances, presentan muchas similitudes entre ellas, aunque también cuentan con algunas diferencias (Renzi, 1993: 504).

Las razones que están en la base de mi estudio se pueden encontrar en mi personal y directa experiencia de migrante y por tanto de bilingüe.

Dado que nací en Rumania y después me mudé a Italia, soy una hablante bilingüe, y como muchos bilingües, durante muchos años, no he prestado atención a las dos lenguas que hablo. Creciendo en Italia desde los 12 años, empecé a notar la diferencia entre el rumano hablado en Rumania y el rumano que se habla en Italia por rumanos que viven aquí desde hace muchos años. Además de notar que su acento había cambiado, también había notado que su rumano ya no era el que se oía cuando iba de vacaciones a Rumanía.

Eso pasaba porque los rumanos de Italia mezclaban las dos lenguas y, eso al principio, cuando yo todavía no tenía un nivel muy alto de italiano me parecía muy curioso.

Además, el punto de inflexión fue cuando empecé mi carrera académica y por tanto cuando empecé a estudiar lenguas en la universidad de Ca' Foscari en Venecia. Este camino me permitió acercarme a las lenguas de manera más científica y a interesarme en diferentes aspectos lingüístico y sociolingüísticos. Por esta razón desarrollé un gran interés por este tema, es decir el contacto y la interferencia lingüística y sus consecuencias en las lenguas, que todavía no se conoce bastante y se tendría que investigar más.

El presente estudio se compone de cinco capítulos.

En el primer capítulo se da una introducción del asunto principal del estudio y de las razones por las que decidí centrarme en este asunto. Además, en el segundo capítulo se hace un recorrido desde los principios de la inmigración rumana hacia Italia y España y por tanto se presenta el marco sociocultural. Asimismo, en el tercer capítulo se presenta el marco teórico sobre el fenómeno del code-switching, del bilingüismo y algunas de las razones por las que los hablantes usan este fenómeno. En el cuarto capítulo se presentan brevemente los dos corpus creados y el método usado para recoger los datos. Además, se analizan los datos y por tanto los textos, los comentarios

y los mensajes de los dos corpus recogidos y recopilados y se hace una comparación entre los dos corpus con sus analogías y diferencias.

En el quinto y último capítulo, se presentan las conclusiones y los límites que el presente estudio tiene. También se da cuenta de algunas implicaciones que se podrían aplicar para estudiar este fenómeno con sus múltiples facetas en investigaciones futuras.

CAPÍTULO 2

MARCO SOCIOCULTURAL

En este capítulo se van a presentar las historias migratorias de los rumanos hacia dos países occidentales, Italia y España. En el primer subtítulo se proponen algunos elementos comunes a las dos historias migratorias, mientras que en el 2.2 y en el 2.3 se plantean las características y las peculiaridades que las dos migraciones tienen.

2.1 Elementos comunes de la inmigración rumana hacia Italia y España

Durante el período del comunismo, no hubo mucha inmigración rumana y los que se fueron se consideraban ‘traicioneros’ por el régimen. La inmigración rumana después del comunismo se puede dividir históricamente en dos grandes períodos que se corresponden a dos tipos de proyectos migratorios de vida (Diminescu, 2003; Sandu *et al.*, 2004; Sandu, 2006; Șerban, 2009).

El primer periodo de migración es el que va desde 1990 hasta 2002 y se puede dividir en otros dos periodos. El primero va desde 1990 hasta 1995 y el segundo va desde 1995 hasta 2002. El primer periodo (1990-1995) se caracteriza por una migración exploratoria con destinaciones que cambian muy a menudo y cuyo fin es el comercio. El segundo periodo (1995-2002) se caracteriza por una migración cuyo fin es encontrar trabajo en el país de llegada (Cohal, 2014: 35). Los países que más acogieron a rumanos fueron Italia, España, Hungría, Alemania, etc. La migración de los años ‘90 tuvo algunas características como la de ser clandestina y orientada hacia el trabajo para una vida mejor en los países occidentales (Jeanu, 2012: 23). En general, la inmigración de este periodo está caracterizada por el hecho de que las personas intentaban establecerse y poner raíces en los países occidentales, dado que el país y sobre todo las personas salían del comunismo e intentaban entrar en un mundo capitalista postindustrial. El régimen totalitario había llevado a una pobreza que casi destruyó el país y de la que se salió muy lentamente. En este primer periodo, por tanto, no fueron muchos los que migraron hacia Italia y España, pero los que emigraron lo hicieron porque allí encontraron muchas afinidades sobre todo lingüísticas. Muchos de los que llegaron en este primer periodo lo hicieron principalmente por trabajo y muy pocos llegaron para estudiar (MIUR, 2011).

El segundo periodo desde 2002 hasta hoy sería un periodo diferente por lo que concierne la migración, primeramente, gracias a una mejoría de la cualidad de la vida y de la economía de la Rumanía, aunque en 2005 con la crisis económica muchos rumanos decidieron volver a irse hacia Europa y sobre todo Italia y España. En este periodo llegaron principalmente rumanos que no tenían largos proyectos de vida, sino que lo que querían era hacer dinero y enviarlo a Rumanía para ayudar a sus familias de allí. Después de que Rumanía entró en la Unión Europea en 2007, los rumanos que trabajaban en el extranjero ya no eran extracomunitarios, pero a pesar de su nueva condición los rumanos seguían sintiendo el peso del comunismo y les faltaba un estado con el que identificarse y que protegiera sus derechos e intereses. Esta alienación debida al comunismo lleva a los rumanos a crear asociaciones para reunirse y participar en la política, pero principalmente apoyan la derecha, aunque muchos no votan porque no se sienten representados (Cohal, 2014: 36).

2.2 Inmigración rumana hacia Italia

En los últimos 30 años, después de vivir un largo periodo de emigración, Italia empieza a acoger muchos inmigrantes de diferentes países y continentes. Entre todas, la comunidad rumana es la que tiene el mayor numero de presencias extranjeras en Italia, por lo tanto, es la primera comunidad extranjera en Italia. La primera ola de inmigración rumana remonta al 1990 cuando empieza a desarrollarse después de la muerte del dictador comunista Ceauseşcu (Lombardo, 2019-2020: 18).

Chi è arrivato in Italia all'inizio degli anni '90 pone l'accento sulla propria maggiore capacità di progettazione, un maggiore senso di responsabilità e scelte più ponderate rispetto agli ultimi arrivati, accusati di superficialità e assenza totale di programmazione e di valori guida. Questo venire a patti con la precarietà significa per i giovani romeni posticipare le scelte fondamentali, come la formazione della famiglia e l'ingresso nell'età adulta" (Cingolani, 2009: 278).

Cittadini romeni residenti in Italia			
Dati ISTAT anni 2001-2020 ^[11]			
2001 (Censimento)	74 885	-	[12]
2002	95 039	+26,7%	[13]
2003	177 812	+87,1%	[14]
2004	248 849	+40,0%	[15]
2005	297 570	+19,6%	[3]
2006	342 200	+15,0%	[4]
2007	625 278	+82,7%	[5]
2008	796 477	+27,4%	[16]
2009	887 763	+11,5%	[17]
2010	968 576	+9,1%	[18]
2011	823 100	-17,7%	[19]
2012	933 354	+13,4%	[6]
2013	1 081 400	+15,9%	[20]
2014	1 131 839	+4,7%	[21]
2015	1 151 395	+1,7%	[22]
2016	1 168 552	+1,5%	[23]
2017	1 190 091	+1,8%	[24]
2018	1 143 859	-3,9%	[25]
2019	1 145 718	+0,2%	[26]
2020	1 076 412	-6,0%	[27]

Fig. 1: Tomada de Wikipedia

Hay diferentes factores que favorecen la inmigración rumana a Italia (Turliuc, 2009: 3107) como, por ejemplo:

- rebaja del coste de los viajes;
- la cercanía lingüística;
- una tradición cultural compartida y también la presencia de muchos italianos en Rumanía
- la cercanía territorial;
- la globalización;

En respuesta a la inmigración rumana, Italia ha empezado a crear diferentes políticas y leyes para la integración de los inmigrantes rumanos (Pittau, 2008: 30).

Los rumanos que llegan a Italia a pesar de que pasan mucho tiempo aquí en contacto con la gente y con la lengua italiana, no dejan de mantener un contacto con su lengua, cultura y tradiciones. De hecho, la televisión rumana está presente en casi todas las casas, los rumanos tienen también teléfonos con internet para llamar y estar en contacto con los parientes y amigos que todavía están en Rumanía.

De todos modos, la inmigración rumana es bastante circular dado que muchas personas, sobre todo mujeres, trabajan en Italia solamente por tres meses para después volver a Rumanía y quedarse

allí por tres meses (Ambrosini, 2008: 120). Muchas familias viven en alquiler, aunque estén en Italia desde hace más de diez años. Los inmigrantes rumanos mantienen relaciones estrechas con los rumanos que todavía están en Rumanía y comparten ideas, informaciones, dinero, comportamientos (Ambrosini, 2009: 22).

A pesar del continuo contacto con su país de origen, muchos inmigrantes rumanos lamentan una imagen negativa de su país a causa de la corrupción y de la situación política y económica en general. A nivel de enseñanza de la lengua rumana a niños rumanos nacidos en Italia, solo hay un instituto, es decir Institutul Limbii Române, que regula y tutela la lengua rumana a través de cursos de lengua, cultura y civilización rumana.

En realidad, la parte más importante de la inmigración rumana viene de Moldova (región oriental de la Rumanía) desde Suceava, Botoșani, Iași, Neamț, Bacău, Vaslui, Vrancea, Galați, que sería una zona donde el dialecto moldavo entra en contacto con la lengua rumana y de ahí una situación casi de monolingüismo del rumano que prevalece sobre el moldavo (Ambrosini, 2009).

Según las estadísticas (CARITAS, 2010) los rumanos adquieren espontáneamente el italiano como L2 por diferentes razones, pero están motivados principalmente por el hecho de encontrar trabajo y para sobrevivir en el país acogedor. Solamente los empleados y los graduados aprenden a escribir bien en italiano. Eso podría ser la consecuencia del hecho de que muchos rumanos piensan que el italiano es una lengua muy fácil y por tanto no les interesa hacer cursos de lengua.

A causa de la segunda ola de inmigración, la presencia de rumanos en Italia ha aumentado de manera exponencial y eso favorece también el desarrollo del estereotipo negativo de los rumanos y de los inmigrantes en general, considerados delincuentes y una amenaza para los italianos (Cingolani, 2009: 55). Este estereotipo ha sido incrementado por las redes sociales y los medios de comunicación además de los comportamientos de las personas. Para Ricci (2013: 102) ahora ya se puede considerar algo superado y por tanto los rumanos como los otros emigrantes llegan a integrarse muy bien y se les considera de manera positiva.

2.3 Inmigración rumana hacia España

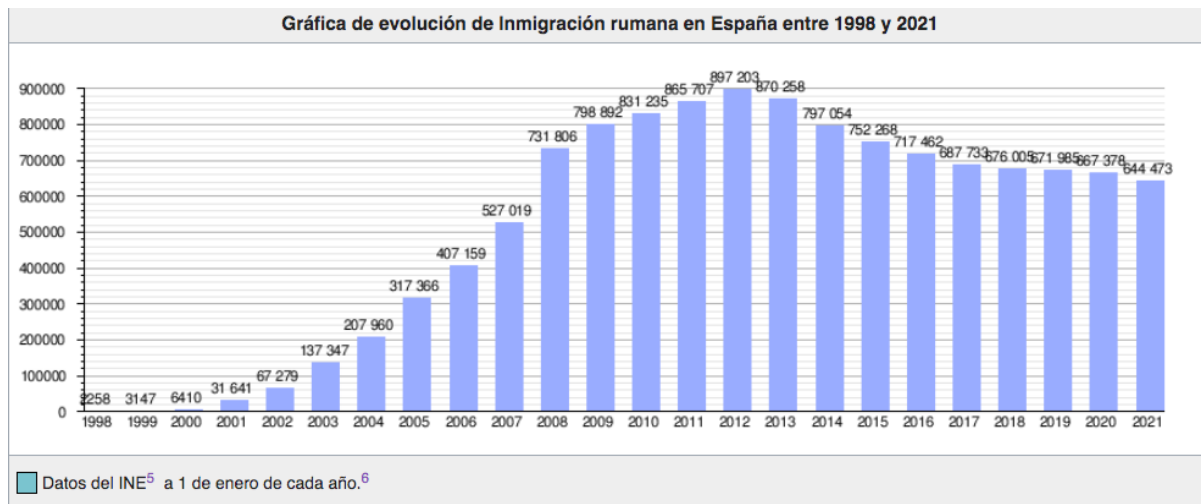


Fig. 2: Tomada de Wikipedia

Hoy en día hay más o menos 1 millón de rumanos viviendo en España y por lo que concierne su emigración hacia España, se puede decir que las causas fueron más o menos las mismas de la emigración hacia Italia, es decir muchos rumanos emigraron a causa de la crisis económica y de la transición del socialismo al capitalismo. Sobre todo, las consecuencias de este último fueron terribles para muchos rumanos que nunca lograron tener condiciones de vida favorables en Rumanía, también a causa del gobierno que nunca satisfizo la población (Viruela Martínez, 2006). La crisis que mayormente afectó a Rumanía se tradujo en una drástica reducción de la producción y el empleo, el aumento del paro, la inflación, el aumento de las desigualdades sociales y regionales, etc. La inmigración rumana hacia España creció desde la mitad de los años '90 y tuvo un boom en los años 2000, eso fue principalmente porque en España, en el periodo de la transición empezó a entrar mucho dinero y la economía empezó a crecer. Además, hubo una serie de leyes de emigración útiles a los rumanos (proceso de “normalización de trabajadores extranjeros”¹, a raíz del cual y hasta el 30 de diciembre de 2005 se dieron de alta en la Seguridad Social 95.993 trabajadores rumanos). Al principio, en 1999 había solamente 3000 rumanos en España y por tanto era una comunidad minoritaria, pero nueve años más tarde el número de rumanos en España creció considerablemente hasta llegar a 731,806 rumanos y siendo la comunidad más importante en España (Viruela Martínez, 2006: 159).

¹ Orden PRE/140/2005, de 2 de febrero, por la que se desarrolla el procedimiento aplicable al proceso de normalización previsto en la disposición transitoria tercera del Real Decreto 2393/2004, de 30 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social.

La inmigración que recibe España ha experimentado importantes cambios cuantitativos y cualitativos en los últimos años. El número total de extranjeros con permiso de residencia se ha multiplicado por siete desde principios de la década de 1990 y en la actualidad se acerca a los tres millones. Como ha ocurrido en otros países, la composición de la población extranjera se ha modificado con la presencia cada vez mayor de nacionalidades de América Latina y de Europa del Este, que representan el 36 y el 15%, respectivamente, de los 2.873.250 extranjeros que en marzo de 2006 tenían residencia legal en España (Viruela Martínez, 2006).

Desafortunadamente, en aquella época la crisis económica también afectó a España y por tanto muchos rumanos decidieron volver a Rumanía (Tamames, 2008: 69-79). Pero a pesar de todas las dificultades que los inmigrantes rumanos tuvieron en los años, su presencia en España siguió subiendo hasta representar el 16% del número total de inmigrantes en España. Otros motivos de inmigración hacia España fueron la calidad de la vida, la facilidad de encontrar trabajo, la reagrupación familiar, el costo de la vida, la cercanía lingüística, el clima, las posibilidades de instrucción y de desarrollo profesional, etc.

Por lo que concierne la concentración y la dispersión de los rumanos en España, la mayoría reside en la capital (30,4%) y en el litoral mediterráneo entre Girona y Almería (33,7%), según el Padrón de Habitantes de 2005. La preferencia de los rumanos hacia las ciudades y los litorales se debe a la amplia y diversificada oferta de empleo, como, por ejemplo, la construcción, el servicio doméstico, las industrias manufactureras, la agricultura intensiva (los varones tienen más oportunidades en la agricultura) y actividades en el turismo, y la presencia de familiares y amigos que constituyen la principal fuente de información para los inmigrantes (Diminescu, 2006). Las alternativas son más limitadas para las mujeres. Se las puede encontrar en el sector agrario (sobre todo en Andalucía), en industrias manufactureras y en la hostelería. La mayoría trabaja en el servicio doméstico y en tareas de limpieza y cuidado de ancianos y enfermos (Diminescu, 2006). En los últimos años, miles de rumanos han recibido contratos de trabajo en España por tanto trabajan legalmente gracias al marco del acuerdo firmado entre España y Rumanía para “la regularización y ordenación de los flujos migratorios laborales entre ambos Estados” que, establece el contingente de trabajadores, el sector económico y la zona geográfica de trabajo, la duración del contrato y “garantiza” que los trabajadores rumanos gozarán de los mismos derechos y prestaciones que los nacionales. Rumanía firmó diferentes acuerdos con diferentes países que permitieron que en 2004 alrededor de 144.000

rumanos encontrarán trabajo en el exterior (OECD, 2006). La mayor parte de los contratos son de tres meses para trabajar en el sector agrario o la hostelería, mientras que los de mayor duración y los de carácter permanente se centran en la construcción, la industria alimentaria, la explotación forestal o la informática (Diminescu, 2006).

En cuanto a la ciudad de proveniencia de los rumanos, se puede decir que muchos de los que viven y trabajan en Almería y Castellón (Potot, 2000; Viruela Martínez, 2002) son naturales de Targoviste, mientras que Andalucía atrae a un gran número de emigrantes de Dobrotesti y Rosiori de Vede, en el departamento de Teleorman (Potot, 2002), en Madrid hay muchos rumanos de Peretru y en Alcalá de Henares hay muchos de Alba Iulia (Sandu *et al.*, 2004).

Por lo demás, año tras año, aumenta la proporción del colectivo rumano en cada una de las provincias españolas.

También hay una comunidad religiosa muy presente en Italia y España y esa es la Iglesia Ortodoxa Rumana que sería principalmente un espacio dedicado a la oración y a los eventos de reunión para los fieles donde puedan hablar y sentirse parte de una comunidad.

Por lo que concierne la lengua, muchos estudios hablan de una barrera lingüística que impide a los rumanos lograr hablar el español. En realidad, esta barrera se elimina después de más o menos tres meses porque muchos rumanos logran aprender el español muy rápidamente, y sobre todo cuando llegan a España, muchos ya conocen bastante léxico aprendido por las telenovelas y la música española. Además, por lo que concierne a los jóvenes que llegan a España y tienen que ir a la escuela, a veces el proceso de integración es muy largo porque entran en contacto con una nueva cultura, nuevas ideas y solo a veces se promueven programas de integración. En las provincias donde se hablan dos lenguas como por ejemplo en Castellón, la integración dura un año con respecto a Madrid donde los estudiantes extranjeros logran integrarse en seis meses.

CAPÍTULO 3

CODE-SWITCHING: ALTERNANCIA DE CÓDIGOS EN EL CONTEXTO DE CONTACTO LINGÜÍSTICO ENTRE RUMANO-ITALIANO Y RUMANO-ESPAÑOL

En este tercer capítulo, después de una breve digresión sobre el fenómeno de la interferencia lingüística y del bilingüismo, se presentan las teorías y las definiciones sobre el fenómeno del code-switching, los tipos de code-switching y las razones por las que los hablantes deciden conmutar de código.

3.1. Interferencia lingüística

El fenómeno de interferencia lingüística se presenta como el resultado del contacto entre dos lenguas. La interferencia se puede encontrar en el caso de los bilingües que usan en una lengua o en un repertorio (A) una característica fonética, morfológica, sintáctica o léxica del repertorio (B) (Payrato, 1985: 58). Las interferencias lingüísticas producen diferentes cambios en el sistema de la lengua que está en continua evolución. Eso ocurre a causa del contacto sociocultural entre los hablantes. Se puede considerar que dos lenguas están en contacto si se usan alternativamente por las mismas personas (Weinreich, 1953: 1). En 1953, Weinreich y Haugen empiezan a investigar el contacto entre dos lenguas desde un punto de vista sociolingüístico y partiendo del hecho de que la lengua es algo heterogéneo y variable y hay que buscar las modificaciones en esta variedad (Sala, 1997: 13). Hay también lingüistas rumanos que se ocupan del contacto entre lenguas y que se centran, principalmente, en el fenómeno del bilingüismo. Las investigaciones rumanas hacen hincapié en el bilingüismo a través del cual ‘se hace el contacto entre las lenguas y que da lugar a las interferencias, los préstamos, no solo palabras en aislamiento sino también de elementos gramaticales, estructuras, y características prosódicas’ (Petrovici, 1970).

El fenómeno de interferencia lingüística se puede encontrar tanto en las personas monolingües como en los bilingües. Lo que se analiza en esta tesis es la interferencia lingüística en los bilingües y por tanto vale la pena definir el fenómeno del bilingüismo.

3.2 Bilingüismo

Cada vez que hablamos de fenómenos como code-switching o code-mixing tenemos que hablar también del concepto de bilingüismo.

¿Qué significa ser bilingüe? Muchos piensan que ser bilingüe es simplemente saber hablar fluidamente dos lenguas, pero en realidad es mucho más complejo porque hay diferentes categorías de bilingües. Por ejemplo, se habla de bilingües naturales cuando se quiere hablar de una persona que aprendió la L2 casi contemporáneamente con la L1 en su ambiente natural. Se habla también de bilingües secundarios, es decir personas que aprendieron la L2 en la escuela (Hoffman, 1991).

Además, hay muchos factores que juegan un rol fundamental en el habla de los bilingües, por ejemplo, la motivación, la edad de adquisición, la actitud frente a las lenguas, el ambiente social, las estrategias de aprendizaje, etc. De hecho, estas características, y sobre todo la edad de adquisición pueden influir en la comprensión, en el acento y en la pronunciación de la L2 (Curtiss, 1989; Birdsong & Molis, 2001; Hirsch *et al.*, 2003). Por ejemplo, hay bilingües precoces (niños bilingües) que pueden llegar a tener una fluidez en la L2 como si fueran nativos, mientras que un bilingüe tardío (adulto bilingüe) puede ser que nunca llegue a una competencia nativa (Clark, 2004).

Aunque en este estudio el enfoque principal es el code-switching, es importante empezar definiendo el bilingüismo porque los dos fenómenos están muy relacionados e incluso el code-switching está arraigado en el bilingüismo.

Según Weinreich (1953: 1) el bilingüismo consiste en alternar dos lenguas y quien lo hace se puede considerar bilingüe. Haugen (1953: 7) da un paso más porque afirma que el fenómeno del bilingüismo solo existe si un hablante nativo de una lengua tiene la capacidad de producir oraciones de sentido en otra lengua. Lo que en realidad se tendría que realizar es que la normalidad no es ser monolingües, sino que es mucho más común encontrar hablantes bilingües. De hecho, para Grosjean (1982): “almost half the world’s population speaks more than one language. Bilingualism is found in every country of the world, in every class of society, in all age groups”. Por último, Hoffman (1991: 14) otorga al bilingüismo la característica de tener múltiples facetas porque se debe considerar también desde un punto de vista social e individual aparte de un punto de vista lingüístico.

A propósito del fenómeno del code-switching, lo que Hoffman (1991: 109) afirma es que este fenómeno es el más creativo del discurso bilingüe. “Code-switching is the most creative aspect of bilingual speech” (Hoffman, 1991: 109). Los lingüistas siempre han intentado dar una definición de code-switching aún sin resultados concretos. Por tanto, hay muchas definiciones que dependen de los diferentes puntos de vista de los lingüistas.

En relación con el presente estudio, lo que más interesa subrayar es el hecho de que en ambos países, Italia y España ya de por sí hay una situación de multilingüismo, dado que en Italia en cada región hay una variedad italo-romance, mientras que en España en algunas comunidades autónomas hay una situación de bilingüismo consolidado, por ejemplo, en Cataluña.

Este hecho, muy a menudo crea problemas en el aprendizaje del italiano y del español por parte de los extranjeros, en este caso rumanos.

En el caso de las comunidades autónomas de España que tienen dos lenguas oficiales es obligatorio que tanto para trabajar como para estudiar se tengan que saber las dos lenguas oficiales. Por eso, muchas veces, se puede hablar de un bilingüismo tardío en el caso de los estudiantes porque las tres lenguas (rumano, castellano y catalán) se conocen y se usan simétricamente, mientras que en el caso de los adultos se puede hablar de un bilingüismo receptivo porque hablan el rumano y el castellano, pero el catalán lo entienden únicamente (Jieanu, 2012).

Esto no pasa en el caso del multilingüismo en Italia porque solo hay una lengua oficial, el italiano, que se tiene que conocer para trabajar y para estudiar, por tanto, las variedades italo-romances muchas veces se aprenden parcialmente sólo en algunos contextos de trabajo tanto por los italianos que por los rumanos u otros extranjeros (albañiles, amas de casa, etc).

En general, el bilingüismo ha permitido el surgimiento de algunos fenómenos de interferencia a todos los niveles de la lengua incluso llegando a provocar procesos de reorganización de la estructura lingüística.

3.3 Definiciones de Code-Switching

Hay muchas situaciones en que los hablantes bilingües utilizan la gramática y el léxico de dos lenguas y los mezclan, o a menudo, pasan de una lengua a otra sin darse cuenta. Este fenómeno se llama code-switching y se ha estudiado desde la segunda mitad del siglo pasado.

De este fenómeno conocemos muchas definiciones y todas se pueden considerar correctas desde diferentes puntos de vista.

Este fenómeno, en realidad, tuvo diferentes denominaciones en el tiempo, como por ejemplo Tex-Mex, code-changing, etc. El término código (de code-switching) se refiere a lenguas, dialectos o variedades lingüísticas diferentes. Por tanto, surgen algunas preguntas: ¿Qué es este fenómeno? ¿Por qué las personas tienden a utilizarlo? ¿Están realmente pasando de una lengua a otra o es solamente una inserción de un elemento de una lengua en su repertorio lingüístico?

La definición más famosa es la de Gumperz (1986: 59): “code-switching involves the juxtaposition of two phenomena within the same conversational exchange, belonging to two systems or different linguistic subsystems”. Pero hay también muchas otras, como por ejemplo la de Stockwell (2007: 11) que afirma que muchas de las personas bilingües tienen un repertorio de códigos e incluso los monolingües pueden cambiar de códigos desde un código formal a uno más informal.

Wardhaugh (2006: 101) afirma que cuando las personas deciden hablar o pasar de un código a otro, aunque en oraciones muy breves, crean un código nuevo que es el resultado del proceso del code-switching.

Romaine (2000: 55) define el fenómeno del code-switching como “a normal process for growing up bilingually and acquiring competence in more than one language”.

Weinreich (1953: 1) describió a los bilingües como personas que pasan de una lengua a otra en función de los diferentes cambios en el discurso (interlocutores, asuntos, etc.)

El code-switching se podría definir como el uso de más de una lengua por dos interlocutores en conversaciones orales y escritas, sobre todo en situaciones informales (Poplack, 1980; Lipski, 1985; González-Velásquez, 1995; Muysken, 2000). Este fenómeno puede estar presente en diferentes niveles lingüísticos como el sintáctico, el fonológico y el morfológico. Lo que pasa cuando un bilingüe conmuta códigos lo hace de manera sencilla y sin esfuerzo siguiendo las reglas gramaticales de ambas lenguas (Muysken, 2000). Según Gumperz (1982: 60) este fenómeno se puede considerar como un intercambio a nivel del discurso “Speakers communicate fluently, maintaining an even flow of talk. No hesitation pauses, changes in sentence rhythm, pitch level or intonation contour mark the shift in code. There is nothing in the exchange case as a whole to indicate the speakers don’t understand each other. Apart from the alternation itself, the passages have all the earmarks of ordinary conversation in a single language”. El hecho de que los bilingües conmutan códigos está directamente ligado a su repertorio lingüístico, es decir el hablante es competente en ambas lenguas y eso le permite elegir cuál de ellas utilizar (González-Velásquez, 1995). Otros trabajos han definido el code-switching según el modelo de Gumperz (Anwar, 2007; Cook, 1991; Duran, 1994; Gafaranga, 2007; Grosjean, 1982; Lipski, 2005; Manu, 2000; Poplack, 1980; Skiba, 1997; Stoica, 2003-2004; Vinagra Laranjeira, 2005).

Otra definición se refiere al tipo de code-switching, es decir a qué tipo de oraciones afecta la conmutación de código. De hecho, Wardhaugh (2006: 101) afirma que “Code-switching can occur between sentences (inter-sentential) or within a single sentence (intra-sentential)”.

Por tanto, se pueden distinguir tres principales tipos de conmutación de código:

a) *code-switching emblemático*, caracterizado por el uso constante de algunas fórmulas conversacionales como por ejemplo saludos, formas de cortesía e interjecciones.

b) *code-switching interoracional*: está caracterizado por la alternancia de dos códigos a nivel de oraciones, es decir cuando la primera oración se produce en la L1, y la oración siguiente se produce en la L2. Este tipo de conmutación de código se considera también un tipo de conmutación mecánica porque se usa automática e inconscientemente.

c) *code-switching intraoracional* está caracterizado por la inserción de elementos discursivos como palabras o frases en el medio de la oración, sin pausas o interrupciones. Este tipo de code-switching es el que requiere la mayor fluidez por parte de los hablantes en las dos lenguas porque implica que los hablantes pasen de unas reglas sintácticas a otras (Lipski, 1985).

Por tanto, como ya se ha especificado antes, hay diferentes términos y perspectivas para referirse a la conmutación de código, code-mixing es uno de estos y se refiere a la breve inserción de palabras de una lengua en otra. Otro término es code-changing que se define como la inserción de una oración antes o después de otra oración de una lengua en la otra de manera consciente (Cheng & Butler, 1989). Blom y Gumperz (1972: 421) por primera vez hacen otra distinción. Ellos hablan de code-switching situacional y code-switching metafórico. El code-switching situacional se refiere a un cambio de tema conversacional, de interlocutor o de escenario, por ejemplo, cuando un hablante bilingüe rumano-español implicado en una conversación en rumano, decide pasar al español porque un hablante español se une a la conversación. Hay una relación muy estrecha entre el código y la situación social. El code-switching metafórico depende de las actitudes hacia la lengua y hacia las asociaciones atribuidas a las dos lenguas. Por tanto, este tipo de code-switching metafórico depende de la intención comunicativa de los hablantes, mientras que la situación se queda la misma. Poplack (1980) identificó otro tipo de code-switching, es decir el tag-switching que implica la inserción de marcadores como “sabes”, “es decir” en una lengua dentro de una oración en la L2. El término code-switching en realidad se distingue también del concepto de préstamo léxico. Según Janet Holmes (2000), el préstamo léxico es el fenómeno que indica que en el repertorio lingüístico del hablante falta una palabra y la encuentra en el préstamo. Al contrario, un hablante que utiliza el code-switching tiene una variedad lexical muy amplia que le permite pasar de un código a otro libremente en diferentes circunstancias y por diferentes razones.

3.4 Razones para conmutar de código

Hay diferentes razones por las que los bilingües conmutan códigos. Principalmente, las razones son de tipo social y psicológico. Las razones de tipo social se traducen en la necesidad de mostrar solidaridad hacia el otro, reflejar el estatus social, integrarse en la sociedad, hablar de asuntos diferentes, etc. (Wardhaugh, 2006). Las razones psicológicas son relativamente más complejas y nuevas.

El code-switching es también un fenómeno social y por eso muchas de las razones para cambiar de código son sociales.

Hoffman (1991: 115-116) subraya siete razones para conmutar de código, es decir, para hablar de un asunto en particular, para citar a alguien, para empatizar con alguien, para hacer incisos, para la repetición usada para clasificar, para la intención de aclarar el contenido del discurso al interlocutor y para expresar identidad en un grupo social.

Para Grosjean (1982) algunos bilingües conmutan código porque no logran encontrar la palabra o la expresión adecuada en una lengua o porque no hay una traducción precisa de un concepto. Otra razón podría ser que los hablantes quieren citar a alguien y lo hacen cambiando de código.

Según Stockwell (2007: 12) hay diferentes razones para conmutar código, por ejemplo, por solidaridad, porque se quiere acomodarse a los interlocutores, por cambio de asunto, porque se percibe distancia social y cultural.

Cheng y Butler (1989: 295) ofrecen una lista de razones que llevan a la conmutación de código: el asunto conversacional, el papel del hablante, la ambientación del discurso, el grado de familiaridad de los interlocutores, la edad, el género, la raza, la etnia, el trasfondo lingüístico, etc.”

Algunas de las razones más importantes se pueden observar enseguida:

1. Mostrar solidaridad:

“A speaker may... switch to another language as a signal of group membership and shared ethnicity within an addressee” (Holmes, 2000). Por tanto, el code-switching puede ser utilizado para expresar solidaridad hacia personas del propio grupo étnico.

2. Reflejar el estatus social:

“Other reasons that have been found to motivate code-switching are to sound elitist or classy” (Shabt, 2007). Por tanto, los hablantes usan lenguas diferentes para distinguirse de otras clases sociales. Por ejemplo, una persona que conmuta códigos quiere implicar el hecho de que es una

persona instruida y es competente en ambas lenguas. “The phenomenon of code-switching is very common and is looked upon as something prestigious and as a sign of education and competence in more than one language” (Suleiman, 1999).

3. Hablar de un asunto:

“People may switch code within a speech event to discuss a particular topic” (Holmes, 2000). Los hablantes usan diferentes códigos según el tema del que están hablando, por ejemplo, para hablar de un recuerdo, de emociones, de asuntos sexuales, o de asuntos tabú, en algunas culturas los hablantes tienden a utilizar su L1 en lugar de la L2 o viceversa.

4. Expresar sentimientos y emociones:

“A language switch... is often used to express disapproval. So, a person may code switch because they are angry” (Holmes, 2000). Por tanto, el fenómeno del code-switching se puede utilizar también para expresar sentimientos o emociones en general. Un hablante puede cambiar de código cuando quiere expresar una emoción que para él resulta más intensa y significativa.

5. Para persuadir al público:

El fenómeno del code-switching se usa muy a menudo con finalidades discursivas y retóricas para atraer la atención o persuadir al público. “Code-switching will draw the participant 's attention and will enhance their motivation to carefully scrutinize the message presented” (Nerghes, 2011). Por tanto, cuando se usa el code-switching para persuadir, se logra la atención del interlocutor y se le otorga cierto nivel social y automáticamente se convierte en una persona prestigiosa, competente y fiable.

Además, muchos malinterpretan este fenómeno como un fenómeno de decadencia de la L1 y de carencia de las habilidades lingüísticas del hablante porque se considera como un signo de pereza y de potencial peligro a su L1. Estos fenómenos no son fenómenos aislados sino forman parte del discurso bilingüe y de la intención de los hablantes, porque la interacción entre bilingües está abierta a cambios debidos a fenómenos de negociación y selección por parte del hablante (Jieanu, 2012). Según González-Velásquez (1995: 427) no solamente los bilingües son competentes en ambas lenguas, sino que también son competentes en cambiar de código y esto se nota en su conocimiento de la gramática de ambas lenguas, porque cambian de código, es decir tanto a nivel intraoracional como a nivel interoracional y no lo hacen al azar, sino que lo hacen siendo conscientes de las estructuras gramaticales.

Es más, los hablantes que cambian de código también lo hacen con la intención de lograr una comunicación eficaz: “Purposeful and appropriate code-switching, therefore, can be viewed as aún expression of communicative competence” (Cheng & Butler, 1989: 296). Alfonzetti (1998) sostiene que la conmutación de códigos es una estrategia comunicativa y se usa para que el interlocutor interprete el mensaje de una cierta manera en vez de otra.

3.5 Préstamos

El préstamo es un fenómeno debido a la interacción lingüística y ocurre entre dos lenguas, es decir la L1 y la L2. Por tanto: “borrowing implies that one language takes something from another language and makes it into a permanent part of its own system [whereas] borrowing of an object from another person, is [...] implied to be temporary” (Eifring & Theil, 2005: 1).

Para Grosjean (1982: 308) hay dos tipos de préstamos: el primer tipo representa los préstamos del discurso (speech borrowings) que ocurren a un nivel individual y que son préstamos que no forman parte estable de la lengua; el segundo tipo de préstamos son los de la lengua que por el contrario forman parte de la lengua y son préstamos consolidados en la lengua. Por tanto, para Grosjean la diferencia sustancial entre el code-switching y el préstamo es que en el caso del préstamo hay una integración morfológica y fonológica en la lengua.

Para Myers-Scotton (1997: 228) los préstamos del discurso son conmutaciones de lexemas y para ella cuando se supera cierto nivel estos lexemas pasan de ser code-switching a ser préstamos de la lengua del hablante. Myers-Scotton (1995: 6) distingue entre dos tipos de préstamos léxicos: los préstamos léxicos culturales que serían objetos o conceptos nuevos a la cultura del hablante y los préstamos léxicos núcleos que serían préstamos que la L1 acoge, aunque en realidad ya existen palabras para expresar esos conceptos en la L1.

Según Poplack (2001: 2064) algunos préstamos fijos adoptan la identidad morfológica, sintáctica y a menudo también la identidad fonológica de la lengua receptora a pesar de la identidad etimológica y de la importancia en la lengua de partida. Estos préstamos fijos suelen ser muy recurrentes en el discurso de los hablantes y muy difundidos en toda la comunidad.

Los monolingües tienen a su disposición un gran almacén de préstamos fijos de la lengua receptora. Los monolingües pueden acceder a estos préstamos fijos fácilmente recordando que forman parte del léxico de la lengua receptora. Además, los préstamos son diferentes del code-switching porque diferentemente del préstamo en el code-switching no hay implicaciones morfológicas, sintácticas y fonológicas de la lengua de llegada.

3.6 Diferencia entre préstamos y code-switching

Los préstamos son un fenómeno diferente del code-switching aunque a menudo se pueden intercambiar. Durante años, muchos lingüistas han intentado dar definiciones y hacer distinciones entre los dos conceptos y al final se puede decir que hay una diferencia. En el caso del code-switching los hablantes tienen que ser bilingües y competentes en ambas lenguas, mientras que los préstamos son elementos léxicos de otra lengua que han sido integrados en el repertorio del destinatario. A esos elementos léxicos se les llama préstamos sólo si llenan un vacío en la lengua del destinatario (Myers-Scotton, 2002). Además, el code-switching es una característica típica de los bilingües, mientras que los préstamos también pueden ser usados por los monolingües que a menudo eligen palabras de otras lenguas que perciben como superiores a las suyas, por ejemplo, del inglés siempre se prestan palabras a otras lenguas. Según Myers-Scotton (2002) la diferencia sustancial entre los dos conceptos es que los elementos del code-switching no se integran realmente en la lengua del destinatario, sino que duran por algunos periodos, mientras los préstamos son más reducidos y se integran en la lengua por demasiado tiempo.

3.7 Calcos lingüísticos

El calco lingüístico es el resultado de la imitación de una estructura lingüística de la lengua de partida, realizada a través de elementos típicos de la lengua de llegada. El calco lingüístico se realiza en diferentes compartimentos de la lengua: morfológico, léxico, sintáctico, semántico, etc.

Según Merlo (2007: 241), el calco lingüístico es un proceso que se produce cuando un hablante confronta dos lenguas y se da cuenta de algunas estructuras de la lengua A que traslada a la lengua B de manera implícita o explícita, consciente o inconscientemente.

Algunos lingüistas norteamericanos, como Haugen (1969) y Humbley (1974) consideran el calco como una subclase del préstamo, pero hay también una tradición lingüística rumana (Hristea, 1984; Paliu, 1991; Bârlea, 2000; Stanciu-Istrate, 2006; Munteanu-Colán, 2008) que considera los dos fenómenos distintos. Por tanto, el calco sería el resultado directo del contacto entre el rumano y el italiano/español.

El calco lingüístico que se encuentra en el rumano hablado en España es un modo para enriquecer la lengua y consiste en la transposición de unas palabras, expresión o expresiones idiomáticas con un sentido y una estructura en de la lengua española, a la lengua rumana adaptando la estructura al material lingüístico rumano (Jieanu, 2012).

Lo que provoca la creación de calcos en el rumano de España e Italia es, ante todo, el bilingüismo colectivo de la comunidad rumana. Cuando los rumanos empezaron a formar una comunidad en España y en Italia a entrar en contacto con objetos y conceptos nuevos sintieron la necesidad de crear nuevas palabras para nombrar estos objetos y conceptos nuevos.

3.8 Diferencias entre calcos lingüísticos y préstamos

A pesar de que algunos les consideren análogos, en la tradición lingüística rumana el calco es bastante diferente del préstamo por distintas razones. Ante todo, el calco produce una nueva palabra (Goldiș Poalelungi, 1973: 218), mientras el préstamo léxico toma una palabra de una lengua extranjera tanto en el sentido como en la forma. La diferencia principal entre los dos es que el préstamo no implica la existencia de la palabra prestada en la lengua de llegada, mientras que el calco léxico supone que haya dos palabras, una en la lengua de partida y otra en la lengua de llegada entre las que se establecen relaciones y que empiezan a compartir propiedades (Merlo, 2007: 242). Por tanto, ambos fenómenos contribuyen y fomentan el proceso de desarrollo de la lengua y del vocabulario, dado que ambos tienen algo que ver con el léxico. Lo que les diferencia es el tipo de léxico que producen, porque tras el préstamo se toma la palabra propiamente dicha, mientras con el calco lo que se toma es la estructura de algunas palabras o expresiones.

CAPÍTULO 4

INVESTIGACIÓN EMPÍRICA: ESTUDIO DEL FENÓMENO DEL CODE-SWITCHING EN DOS CORPUS: RUMANO-ITALIANO Y RUMANO-ESPAÑOL

En este capítulo se presenta la investigación empírica y por tanto el estudio del fenómeno del code-switching en dos corpus que contienen comentarios y mensajes recopilados de algunas redes sociales (Facebook, Tik Tok, YouTube, WhatsApp).

Primero, se explica cómo se recogieron los datos y cómo se formaron los corpus y además se presenta el análisis de los datos recogidos, así como las diferencias y las similitudes que hay entre los dos corpus.

4.1 Preguntas de investigación e hipótesis

El siguiente estudio pretende analizar las siguientes preguntas de investigación:

1. ¿Cuáles son los elementos lingüísticos que ocurren con más frecuencia en el fenómeno de code-switching de la lengua escrita y a qué registro pertenecen?
2. ¿Cuáles son las principales razones por las que los rumanos emigrados a Italia y a España cambian de código?
3. Siendo el rumano una lengua lejana tipológica y físicamente, ¿hay algunas analogías entre esta lengua y el italiano y el español en relación con el fenómeno del code-switching?

Se podrían hacer algunas hipótesis acerca de estas preguntas de investigación:

A propósito de la primera pregunta de investigación se podría suponer que hay fenómenos que ocurren más que otros. Por ejemplos lo que nos esperaríamos en el contexto de la lengua escrita

en las redes sociales es que el registro fuera bajo y caracterizado por la presencia de coloquialismos y de expresiones de la vida cotidiana.

En cuanto a la segunda pregunta de investigación, nos esperaríamos que hubiera algunas razones prevalentes con respecto a otras para cambiar de código. Por ejemplo, para acercarse a la cultura del país acogedor e integrarse en la sociedad, para decir cosas que normalmente en su lengua nativa no dirían por tabú o para expresarse mejor en algunas situaciones que solo han vivido en el país acogedor.

Con respecto a la última pregunta de investigación, se podría imaginar que a causa de la distancia tipológica y física entre el rumano y el italiano y el español no hubiera muchas analogías en la manifestación del fenómeno del code-switching sobre todo porque no hay muchas investigaciones y muchos estudios sobre el rumano en relación con estas dos lenguas, aunque el rumano pertenezca a la familia de las lenguas romances.

4.2 Recogida de datos y conformación de los corpus

Este estudio está basado en el análisis de dos corpus de textos escritos recogidos principalmente de las redes sociales, como por ejemplo Facebook, Tik Tok, YouTube y WhatsApp.

El estudio se divide en dos corpus dado que lo que se quiere analizar son los cambios que se producen en la lengua rumana de los rumanos emigrados a Italia y a España. Por tanto, el primer corpus trata los cambios en la lengua rumana de los rumanos que viven en España, mientras que el segundo corpus trata los cambios que se producen en la lengua rumana de los rumanos que viven en Italia.

Los usuarios bilingües han sido elegidos teniendo en cuenta que todos provienen de Rumania y que nacieron allí por tanto se tuvieron en cuenta solo mensajes y comentarios de personas que emigraron cuando eran bastante grandes. Sin embargo, lo que no se tuvo en cuenta fue su nivel de bilingüismo y por consiguiente cuanto son competentes en ambas lenguas según el índice de dominancia lingüística.

Los datos recogidos se refieren a un tipo de comunicación espontánea en internet, por tanto, una comunicación que no fue condicionada por distractores o elementos que hubieran podido influenciar los datos.

En este estudio decidí centrarme en un único tipo de comunicación, es decir la comunicación escrita que hoy en día es cada vez más utilizada. La comunicación escrita es la base de nuestra sociedad actual y está cada vez más incrementada por el uso de las redes sociales. Gracias a la

aparición de internet y de las redes sociales, la comunicación de todos empezó a convertirse en un fenómeno de masas que por fin daba la posibilidad de mantenerse en contacto con los amigos, parientes, etc. a distancia. En el caso de los emigrantes este fenómeno representó cada vez más una “puerta abierta” para comunicarse con los que se habían quedado en Rumania. De hecho, al principio los rumanos que se habían ido no podían comunicarse muy a menudo con sus familias, porque sobre todo en el periodo en que la Rumania aún no estaba en la Unión Europea no había medios de comunicación a parte de los móviles y, por tanto, la comunicación se hacía solo telefónicamente y pagando mucho. Después, gracias a internet y a las redes sociales, se pasó a la comunicación por Skype y además por mensajes escritos. Hoy en día, es muy fácil comunicarse con el país de origen y no solamente. Se utilizan muy a menudo Facebook, WhatsApp, Instagram, Tik Tok, y también YouTube. Obviamente, estas redes han dado un paso más, es decir, que no solo sirven para comunicarse con sus familias, sino que sirven también para comentar en grupos, dar consejos, pelear, compartir ideas, etc.

Este tipo de comunicación está caracterizada muy a menudo por la conmutación y la mezcla de código desde una lengua hacia otra en las sociedades donde se hablan más lenguas. En nuestro caso, se pasa del rumano al español y del rumano al italiano.

Los textos recogidos y recopilados consisten en mensajes y en comentarios de diferentes usuarios. Estos usuarios son rumanos nacidos en Rumania y viviendo actualmente en España e Italia. Tienen género y edades diferentes y esto lo podemos conectar con el tipo de red social que utilizan. Por ejemplo, por lo que concierne a Facebook, los usuarios que escriben tienen seguramente aproximadamente 40 años y lo podemos entender de sus comentarios en los grupos de Facebook que tratan temas relativos a documentos y papeles necesarios en el país acogedor para trabajar y en general para vivir allí, también tratan temas inherentes al trabajo, sobre todo en el caso de las cuidadoras que piden consejos y comparten ideas sobre los problemas que surgen en sus trabajos. En el caso de YouTube, se podría decir que hay más variedad de edad dependiendo del canal que los usuarios comentan.

En el caso de WhatsApp, las conversaciones recopiladas son de personas de más de 40 años, mientras que en el caso de Tik Tok solo hay usuarios de máximo 30 años.

Construir un corpus de interacciones comunicativas que se crean en Internet puede parecer sencillo, porque el discurso ya se encuentra digitalizado, es accesible en línea y no requiere transcripción para su siguiente análisis. Hay algunos elementos que hay que tener en cuenta, como por ejemplo la extensión y la representatividad del conjunto de textos que se encuentran en las redes; es decir, un corpus puede ofrecer información detallada acerca de una lengua en particular, pero es imposible que se analice toda una lengua. Otro problema podría ser el hecho de que no se

sabe casi nunca nada sobre la identidad de los usuarios ni tampoco sobre su exacta ubicación geográfica que serían unos elementos esenciales para estudiar estos mensajes desde un enfoque lingüístico y pragmático. Por último, cabe destacar también la ortografía que se utiliza en internet y el modo que los usuarios tienen en escribir los comentarios y los mensajes. De hecho, si hay errores puede que hayan sido generados automáticamente por el teclado o puede que la persona en cuestión no sepa escribir en la L2.

Los textos recogidos y recopilados en los dos corpus se analizarán en los apartados 5 y 6.

4.3 Discurso mediado por ordenador

En nuestra época se avanza cada vez más en la tecnología y gracias a ella y a internet se producen modificaciones también en los medios de comunicación del siglo XXI. Las personas tienen que mantenerse al día porque si no se les considera obsoletos. La comunicación mediada por ordenador tiene mucha influencia en nuestras vidas y en nuestras relaciones interpersonales.

Una definición de comunicación mediada por ordenador la dan Kelsey y St. Amant (2008: 37). Según los autores, la comunicación mediada por ordenador se puede definir como una negociación entre dos o más personas que puede ocurrir en tiempo real o de manera asíncrona y que puede implicar diferentes tipos de interacción como por ejemplo los mensajes escritos, los mensajes audiovisuales o el discurso oral. Ejemplos de comunicación en tiempo real son videoconferencias, mensajes instantáneos. Ejemplos de comunicación asíncrona son los mensajes escritos y los correos electrónicos.

La comunicación sincrónica y asíncrona se han investigado a partir de los años '80 y Herring (2007) subraya que los sistemas de comunicación asíncronos, aunque reducen el tiempo de comunicación no permiten una comunicación directa entre los interlocutores, mientras que los sistemas de comunicación sincrónicos requieren una presencia simultánea por parte de los interlocutores.

La comunicación digital se considera a menudo parte integrante de la inmediatez comunicativa. Esta es una tendencia que ha acelerado aún más las redes sociales y la comunicación a través de dispositivos móviles y su continuo desarrollo. Por ejemplo, por lo que concierne Facebook, Gurevich (2016) afirma que el hecho de actualizar constantemente el propio estado en base a las propias experiencias permite un uso intensivo de la plataforma que integra los distintos tiempos de interacción para formar el llamado “tiempo todo”. Los tiempos a los que se refiere son el tiempo como diario de la experiencia vital de cada usuario; el tiempo presente en que se usa la plataforma, que se manifiesta en “un streaming de publicaciones en vivo” (Gurevich, 2016: 219); el tiempo

contenido en las imágenes y en su recepción por parte de los usuarios; el tiempo de la interacción por medio de acciones y reacciones como gustar, comentar, compartir, etiquetar, gracias a las cuales las publicaciones son perdurables; y, por último, el tiempo de la interacción. Facebook, Twitter, Instagram o WhatsApp que se pueden considerar como las plataformas más utilizadas, se proponen documentar lo que ocurre en el aquí y ahora más inmediato o a reaccionar sin dilación a otro mensaje, mediante un me gusta o un emoji. Por otra parte, la confluencia de canales de comunicación digitales permite que la interacción sea continua y que pueda llevarse a cabo de forma simultánea y rápida desde un mismo dispositivo y desde pequeñas pantallas. Asistimos, por tanto, a un predominio de enunciados breves, coloquiales y conversacionales. Este cambio de perspectiva promueve el interés por las investigaciones de tipo lingüístico del discurso digital en ámbitos como el del periodismo, la comunicación política o los lenguajes de especialidad. Algunos de los aspectos explorados en esta línea son los rasgos coloquializadores del discurso en blogs y comentarios de las versiones digitales de medios tradicionales (Mancera Rueda, 2011; Sal Paz, 2007), los marcadores discursivos y la dinámica conversacional en comentarios en la prensa digital (Moya Muñoz, 2015; Pano Alamán, 2015a), la función discursiva de las etiquetas dentro del ciberactivismo en Twitter (Menna, 2015), las formas de tratamiento (Cautín Epifani, 2015) o la coherencia textual en Facebook (Vela Delfa, 2017), la brevedad en distintas tipologías de discurso digital (Vela Delfa y Cantamutto, 2020), los encuadres frecuentes en lo que se ha llamado “discurso pseudo político” en las redes (Gallardo Paúls & Enguix Oliver, 2016), los marcos léxico-semánticos de tuits electorales (Alcántara Plá *et al.*, 2018) y la reconfiguración discursiva de géneros (blogs, páginas Web institucionales, reseñas) de discurso turístico en la red (Sanmartín Sáez, 2012). Muchas de estas investigaciones indican que la interacción en estos espacios contribuye a consolidar las relaciones interpersonales y sociales mediante la negociación colectiva del discurso y la adopción de determinadas estrategias pragmáticas por parte de los hablantes.

Por fin, según Doheny-Farina (1996) la comunicación mediada por ordenador nos permite construir comunidades, educaciones, creencias y competencias utópicas. “In cyberspace, we can remake the world out of an unsettled landscape” Doheny-Farina (1996).

Al principio, muchos estudios sobre la comunicación digital consideraban desde un enfoque pragmático que las condiciones cognitivas de los usuarios eran limitadas o inferiores a las de las personas que se dedicaban a la clásica comunicación cara a cara.

Sin embargo, los usuarios que se comunican a través de las redes sociales emplean una serie de estrategias comunicativas y relacionales que les permite realizar una comunicación eficaz. El hecho de que los dos tipos de comunicación, virtual y cara a cara se puedan considerar en sintonía y ligadas

en diferentes modos, ha llevado a diferentes estudios pragmáticos y socio pragmáticos (Pano Alamán, 2020).

4.4 Funciones socio-pragmáticas para el análisis de los datos

a) Elaboración

En la lengua oral como en la lengua escrita de los hablantes bilingües puede pasar que un hablante decida cambiar de código para que pueda explicar, clarificar o elaborar mejor un mensaje (McClure, 1981 & Zentella, 1997). En el primer corpus hay diferentes ejemplos de esta función recogidos de las diferentes redes sociales.

b) Conmutadores ligados a la cultura de la L1: palabras aisladas, expresiones idiomáticas, marcadores del discurso y de identidad y rutinas lingüísticas

A nivel de comunicación oral muchos bilingües necesitan a menudo, conmutar código a nivel lexical y principalmente a nivel de lexemas (Valdés-Fallis, 1976; Sankoff & Poplack, 1981). Este fenómeno es uno de los más importantes también a nivel de comunicación escrita. Sin embargo, el fenómeno de conmutación a nivel del léxico es uno de los más controvertidos porque muchos interpretan esta necesidad de conmutar código como una falta de competencia o una pereza comunicativa en la L1. Como ya mencionado en el capítulo tres, hay diferentes razones para conmutar código, por tanto, puede que a un hablante le haga falta un término específico en su repertorio, o quizás una mayor exposición a algunos términos en la L2, que se establecen en el repertorio del bilingüe.

Además, también puede que un término o una expresión idiomática sea más accesible en una lengua que en la otra, pero eso no significa que el hablante no sea competente, sino que denota flexibilidad en la lengua y la cultura del bilingüe.

Zentella (1997: 101) afirma que “a code switch ‘says it better’ by capturing the meaning or expressing a point more effectively”.

Otra categoría que vale la pena incluir en el análisis es la de los marcadores del discurso o de identidad y las rutinas lingüísticas. Matras (1998: 281) los llama “modificadores de enunciados”

porque en este caso, los hablantes ya no tienen carencias lingüísticas, sino lo hacen por el prestigio que los elementos de la L2 podrían aportar en la L1.

Otras veces, se pueden encontrar también términos técnicos y ligados al trabajo o a documentos. En otros casos, hay también términos o expresiones idiomáticas que no se pueden traducir en otra lengua o cultura.

c) Conmutación por privacidad

La conmutación de código puede ser usada tanto para sentirse parte de un grupo social (Gumperz, 1982), cultural y étnico, como para excluir a otros hablantes de una conversación o de un grupo. En este modo, durante una conversación en una lengua se pasa a la otra para que algunos hablantes no entiendan algunos asuntos y por tanto se obtiene el objetivo opuesto a lo que se llama code-switching situacional donde se cambia de código para adaptarse a una situación comunicativa y para lograr comunicarse con un interlocutor que no conoce la lengua que se está usando (Gumperz, 1982).

d) Conmutadores desencadenados

Es un proceso de tipo psicolingüístico porque ocurre cuando la conmutación de una palabra provoca de manera inconsciente la conmutación de lo que sigue o precede.

4.5 Análisis del corpus rumano-español

El primer corpus, es decir el que se refiere al rumano-español contiene comentarios y mensajes provenientes principalmente del canal de YouTube de un cantante rumano Maximilian Daniel Nica, conocido también como Rumañol. Este cantante, participó en 2019 en la quinta edición de Got Talent en España donde cantó una canción sobre qué significa ser español. Él empezó a cantar con solo 16 años inspirándose en todas las críticas que recibía por ser rumano y por tanto extranjero en España.

En este estudio, he recogido algunos de los comentarios que aparecen en su canal de YouTube. Estos comentarios provienen de rumanos que a veces se identifican con él y con sus versos y otras veces le critican por haberse olvidado de ser rumano y por cantar en español. En este caso, lo que

se sabe por cierto es que la mayoría de las personas que lo siguen son rumanos, pero no podemos acertar su edad, aunque lo que se podría suponer es que sean mayores de 18 años.

Además, otros comentarios que he recogido vienen de Facebook. En este caso, como en el caso del segundo corpus, he recogido mensajes de diferentes grupos de Facebook, como por ejemplo 'Rumanos en España', 'Români în Spania', 'Rumanos en Madrid', también de la página de Facebook del cantante 'El Rumañol'. Los comentarios de Facebook, al igual que los del segundo corpus, se refieren a las leyes que regulan las vidas de los rumanos en España, como funcionan los documentos necesarios para vivir y trabajar en el extranjero, las pensiones y que es lo que se tiene que hacer para estar en regla. A veces, hay también comentarios en los que la gente pelea y se toma el pelo sobre cuestiones como las vacunas. Se piden también consejos sobre dónde sería mejor abrir una tienda con productos rumanos.

Por lo que concierne los comentarios de Tik Tok, todos provienen de la página de un joven rumano que se llama Floris Pop y que actualmente vive en Madrid con sus padres. En su página de Tik Tok él se propone entretener a su público de jóvenes y por ese motivo el dividió sus videos en Tik Tok en dos carpetas. En la primera hay videos cómicos sobre cómo es ser rumano en España, como se portan los rumanos en diferentes situaciones por ejemplo cuando un rumano tiene frío frente a cuando un español tiene frío, trata también algunos estereotipos sobre los rumanos en España. En la segunda carpeta él pretende enseñar un poco de rumano a sus seguidores. A veces, también incluye a su madre en sus videos, por ejemplo, mientras prepara comida típica rumana o cuando ella se enfada y le habla en rumano y en español a la vez. Como se puede imaginar, su público está compuesto por jóvenes que como él son rumanos y viven o han vivido en España y los comentarios que los usuarios dejan tratan comida y bebida típicas rumanas y a veces hay algún comentario de personas que se identifican con él por el hecho de ser rumanos viviendo en el extranjero.

Concretamente, retomando la distinción del code-switching en tres tipos, en este caso hablamos de code-switching emblemático porque en la comunicación virtual entre rumanos que viven en España se pueden identificar algunos elementos que nos remiten a la inserción de algunos elementos emblemáticos de la lengua española en las conversaciones rumanas:

4.5.1 Las Interjecciones

Las interjecciones “son creaciones espontáneas, involuntarias y simultáneas a las reacciones que señalan” (GLR, 2005: I:657) y se usan más en español que en rumano. De hecho, su uso frecuente en español influencia a muchos de los rumanos que hablan español. La mayoría de las interjecciones que han sido prestadas del español pueden ser tanto interjecciones en la lengua de partida como pertenecer a otras clases léxico-gramaticales. Por tanto, se usan para expresar emociones, sentimientos, impresiones, reacciones o sonidos que se quieren imitar. Las interjecciones españolas que se encuentran en la comunicación en rumano son de tipo presentativo, onomatopéyico y expresivo (afectivo). Por ejemplo, en el corpus de este estudio tenemos diferentes ejemplos de interjecciones: la interjección presentativa; la interjección onomatopéyica y la interjección expresiva.

(1) Superb!!!!!! *OLÉ* Rumaño!!!!!!

[Magnífico!!!!!! *OLÉ* Rumaño!!!!!!]

(2) *Oleee* tu polla yo te apoyoo, sa it trăiască neamul sa vadă ca romani nu sumtem c-un crede
iei

[*Oleee* tu polla yo te apoyoo, que viva tu familia que vean que los rumanos no somos
como cree ellos]

(3) *Pfff* ce buna e piesa hermano

[*Pfff* que bonita es la canción hermano]

(4) Y el olor que tiene tu casa a slanina que *eb?* Dios no puedo con ese olor tío

[Y el olor que tiene tu casa a tocino que *eb?* Dios no puedo con ese olor tío]

(5) confirmo, con mi bunica es así *JAJAJAJA*

[Confirmo, con mi abuela es así *JAJAJAJA*]

(6) nos mandaban y lo siguen haciendo, ahora lo exijo cada verano *jajaj.* gracias tati si mami

[Nos mandaban y lo siguen haciendo, ahora lo exijo cada verano *jajaj.* gracias papi y
mami]

- (7) buaaaa eso está buenísimo mi abuela los hace *jajajajaja* están más ricas con la mamaliga 😊
[Buaaaa eso está buenísimo mi abuela los hace *jajajajaja* están más ricas con la polenta 😊]
- (8) Me encanta la canción, el sarmale, la palinca no tanto *jajjaajaj* buen trabajo
[Me encanta la canción, el rollitos rellenos, la palinka no tanto *jajjaajaj* buen trabajo]
- (9) bravo..sigue asi..daca sunt fata sunt rumañola? *jaja*
[Bravo..sigue asi..sí soy chica soy rumañola? *jaja*]
- (10) pobre al final saca nuiava *jajajajja*
[Pobre, al final saca la vara *jajajajja*]
- (11) *Wow!* No esperaba sentirme tan identificada! Mult succes iti doresc, sunt sigura ca poti face multe!
[*Wow!* No esperaba sentirme tan identificada! Buena suerte te deseo, estoy segura de que puedes hacer mucho!]
- (12) *Bravooooo* esti cel mai tare, sigue asi!!!!
[*Bravooooo* eres el mejor, sigue asi!!!!]
- (13) Y el olor que tiene tu casa a slanina que eh? *Dios* no puedo con ese olor tío
[Y el olor que tiene tu casa a tocino que eh? *Dios* no puedo con ese olor tío]
- (14) *Anda*, y que os den cu vaccinurile voastre cu tot!!
[*Anda*, y que os den con vuestras vacunas y todo!!]

4.5.2 Las Exclamaciones

Las exclamaciones pertenecen a “las construcciones de tipo afectivo y expresan un estado afectivo del hablante en relación con algo que le ha provocado una fuerte emoción (GLR, 2005: II: 29). Son bastante frecuentes y su uso se podría explicar principalmente, gracias a su asidua aparición en las conversaciones de los españoles que las convierten en un automatismo verbal. Esta es la

consecuencia de la voluntad de los rumanos de integrarse y por tanto de imitar tanto el comportamiento de los españoles como su modo de expresar las emociones hacia la realidad. Hay diferentes ejemplos en este corpus como:

- (15) Felicitari, foarte bun mesaj! *Sigan asi*
[¡Felicitaciones, muy buen mensaje! *Sigan asi*]
- (16) *TEMAZO!* Foarte frumos
[*TEMAZO!* Muy bonito]
- (17) *Vaya* rumano eee... bravo frt respect
[*Vaya* rumano eee... bravo, hermano respeto]
- (18) *Valeeee* hermano que grande!! Ce tare iesti frate !! Multumesc o salutare din uk
[*Valeeee* hermano que grande!! ¡¡Qué grande eres hermano!! Gracias un saludo desde uk]
- (19) *Vaya* que no me has echo llorar! Cât adevar!!
[*Vaya* que no me has echo llorar! Cuanta verdad!!]
- (20) *Como le metes*, noroc frate!
[¡*Como le metes*, buena suerte!]
- (21) *Que grande* iesti. Temazo unui roman. *Animo*
[*Que grande* iesti. Temazo de un rumano. *Animo*]
- (22) Frate *que sigas así* hermano
[Hermano *que sigas así* hermano]
- (23) *Madre mia* ce tare esti , tot respectul meu , besos!
[*Madre mia* lo fuerte que eres, todo mi respeto, ¡besos!]
- (24) Frate dac , te salut din IT Italia. *Que te vaya todo muy bien!*
[Hermano dacio, te saludo desde IT Italia. ¡*Que te vaya todo muy bien!*]

- (25) *Bravo! Ai multa dreptate! Imi descrii viata frt !! Sigue asii!!*
 [*Bravo! Tienes mucha razón!! ¡¡Me describes la vida hermano! Sigue asii!!*]
- (26) *Emotionant ...se fuerte hermano*
 [*Emocionante ... se fuerte hermano*]
- (27) *Bravo, tío! Imi place ... Versuri care "ating" ... Toate cele bune din ... Lleida ...*
 [*¡Bravo, tío! Me gusta ... Letra que "toca" ... Todo lo mejor desde ... Lleida ...*]
- (28) *Bravo! Am locuit in Madrid 4 luni si nu mi s-a recunoscut CV-ul apoi m-am intors in Romania. Mesajul ma motiveaza sa gasesc o noua sansa de a ma intoarce acolo. Iti urez mult succes. Que tengas todo lo que necesitas para que puedas realizar todo lo que te deseas!*
 [*Bravo! He vivido en Madrid 4 meses y no se me reconoció el CV después volví a Rumanía. El mensaje me motiva para buscar una nueva posibilidad de volver allí. Te deseo buena suerte. ¡Que tengas todo lo que necesitas para que puedas realizar todo lo que te deseas!*]
- (29) *Multumecs frate!!!!(creo que esta bien)... Sigue asi dale duro!!!*
 [*Gracias hermano!!!!(creo que esta bien) ... Sigue asi dale duro!!!*]
- (30) *Super bro!! E prima dată care aud așa ceva, și m-am identificat foarte mult cu ce spui. Și eu aveam idea de a face ceva de genul, e foarte bună idea de a spune povestea ta prin rap, fără nici o frică și fără nici o rușine. Mucha fuerza bro!!*
 [*Súper bro!! Es la primera vez que siento algo así, y me identifiqué mucho con lo que dices. Yo también tenía la idea de hacer algo así, es muy buena la idea de contar tu historia a través del rap, sin ningún miedo y sin ninguna vergüenza. ¡¡Mucha fuerza bro!!*]
- (31) *Anda, y que os den cu vaccinurile voastre cu tot!!*
 [*¡¡Anda, y que os den con vuestras vacunas y todo!!*]
- (32) *Dios menudo crack! Ești bestial frate*
 [*Dios menudo crack! Eres genial hermano*]

4.5.3 Los Coloquialismos

Los coloquialismos también están presentes en este corpus y se usan como automatismos de la lengua oral en el momento en que al hablante no le guste algo o le moleste una dada situación. Son un signo de la lengua vulgar y muchas veces los rumanos que los usan no conocen su verdadero significado.

Por ejemplo:

- (33) *Jooder*, lastima que algunos siguen en ese estado de neanderthal y sus victimas sufren y en el peor de los casos pierden sus vidas. Felicitari, foarte bun mesaj! Sigam asi
[*Jooder*, lastima que algunos siguen en ese estado de Neanderthal y sus victimas sufren y en el peor de los casos pierden sus vidas. ¡Felicitaciones, muy buen mensaje! Sigam así]
- (34) *Puto amo!* Respect!
[*Puto amo!* Respeto!]
- (35) *Joder* tío!! Como los rumanos tiene gente que no es capaz de ser un hombre normal y empieza a robar y hacer cosas ilegales, los espanoles tambien tienen sus personas que hacen estas cosas y por eso un rumano y un espanol tienen que tener algo y hacer aclarar *las putas cosas!* BRAVO FRATE ASA TE VREAU!! CONTINUA!!!!
[*Joder* tío!! ¡Como los rumanos tienen gente que no es capaz de ser un hombre normal y empieza a robar y hacer cosas ilegales, los españoles también tienen sus personas que hacen estas cosas y por eso un rumano y un español deben tener algo y hacer aclarar las putas cosas! ¡¡Bravo, hermano así te quiero!! Continúa!!!!]
- (36) *Joder*, valla cuento! Esti super frate, am trait aceeasi poveste, discriminare, prieteni putini, si sa inveti sa trăiești într un anumit mediu. Respect!
[*Joder*, *vaya cuento!* Eres genial hermano, he vivido la misma historia, discriminación, pocos amigos, y aprender a vivir en un dado ambiente. Estima!]
- (37) Calumea rau...putini au "*cojones*" sa isi spuna povestea...mai ales in stilu asta. Tine'o tot asa
[Como corresponde...pocos tienen "*cojones*" para contar su historia...sobre todo en este modo. Sigue así]

(38) Da cine-i *asqueroso* ăsta?

[Pero ¿quién es este asqueroso?]

4.5.4 Las Fórmulas de cortesía

Las fórmulas de cortesía de las que forman parte las fórmulas de agradecimiento, los saludos y los apelativos que indican respecto son bastante frecuentes en las conversaciones de los rumanos que viven en España. En este corpus hay algunos ejemplos, aunque no son muy frecuentes.

(39) Más detalii *porfavor*

[Más detalles, *por favor*]

(40) soy un daco orgulloso.....*no pasa nada* los españoles pasaron por lo mismo antes que nosotrosimigravan a alemania ...suiza por ejemplo cuando nosotros estabamos bienellos fatal asi es la vidacapu sus

[Soy un dacio orgulloso...*no pasa nada* los españoles pasaron por lo mismo antes que nosotros ...emigraban a Alemania ... Suiza, por ejemplo, cuando nosotros estábamos bien ...ellos fatal así es la vida ... cabeza bien alta]

(41) Esto me a llegado yo vivi de pecheno en espana y me siento espanol y rumano *gracias* por esta cancion multumesc că areti fata adevărată a românului

[Esto me a llegado yo viví de pequeño en España y me siento español y rumano *gracias* por esta canción gracias porque muestras la verdadera cara del rumano]

(42) nos mandaban y lo siguen haciendo, ahora lo exijo cada verano jajaj. *gracias* tati si mami

[Nos mandaban y lo siguen haciendo, ahora lo exijo cada verano jajaj. *gracias* papi y mami]

(43) Salut super la canción.....me gusta lo has mezclado de maravilla *gracias* a la gente como tú ..

[Hola ... súper la canción.....me gusta lo has mezclado de maravilla *gracias* a la gente como tú.]

(44) Mulțumim, *Gracias*, eres el Mejor así cambias nuestra cara , que todo el mundo nos vea diferente de la cara que tenemos por culpa de otros
[*Gracias, Gracias*, eres el Mejor así cambias nuestra cara, que todo el mundo nos vea diferente de la cara que tenemos por culpa de otros]

(45) *Hola* de Madrid Esti un genio omule
[*Hola* de Madrid Eres un genio hombre]

Estos elementos discursivos que aparecen sistemáticamente en las conversaciones de los inmigrantes rumanos no se pueden considerar préstamos porque en el momento en el que un rumano está conversando con otro rumano que no vive en España usa las fórmulas en rumano y ya no usa los elementos discursivos españoles.

La presencia de estos fenómenos se podría explicar de diferentes maneras. Primero, porque estos elementos lingüísticos ocurren muy frecuentemente en el léxico de los españoles que entrando en contacto con los rumanos influyen su modo de hablar. Otro motivo podría ser el hecho de que algunos rumanos se quieren identificar con los españoles, con su modo de hablar y con su cultura para homologarse. Este comportamiento podría provenir de algunos comportamientos discriminatorios hacia algunos rumanos en los años y que han dado lugar a muchos estereotipos.

Además, por lo que concierne el code-switching interoracional, es decir la alternancia en una misma conversación por un mismo hablante de oraciones en rumano y español. Este tipo de code-switching supone que el hablante tenga un nivel muy alto en las dos lenguas.

En este corpus tenemos algunas oraciones en las dos lenguas que se alternan por diferentes motivos, tenemos principalmente dos:

- la conmutación de código se realiza entre proposiciones u oraciones diferentes: un enunciado en la lengua A alterna con otro de la lengua B

(46) que es eso? sarmale
[¿Qué es eso? Repollo relleno]

(47) Algo difícil de encontrar- dar nu imposibil.Mâine Ami iau ziaru si ma uit la anuntzuri.

[Algo difícil de encontrar, pero no imposible. Mañana me compro el periódico y miro los anuncios.]

(48) Eu le am cerut la subdelegación del Gobierno de Girona

[Yo las he pedido a la subdelegación del Gobierno de Girona]

(49) Cineva a cerut certificado con los antecedentes Penales de España

[Alguien a pedido el certificado con los antecedentes Penales de España]

(50) Verifica zona si gandeste bine inainte de a monta negocio

[Controla la zona y piensalo bien antes de montar negocio]

(51) M-ai facut sa plang jur.....chavales esto se llama POESÍA #soyRumañol

[Me has hecho llorar juro.....chavales esto se llama poesía #soyRumañol]

- la conmutación de código entre las proposiciones de la misma oración: una proposición principal del código A alterna con otra proposición principal o secundaria del código B

(52) Algo difícil de encontrar-dar nu imposibil.Mâine Ami iau ziaru si ma uit la anuntzuri.

[Algo difícil de encontrar- pero no imposible. Mañana me compro el periodico y miro los anuncios.]

(53) M-ai facut sa plang jur.....chavales esto se llama POESÍA #soyRumañol

[Me has hecho llorar juro.....chavales esto se llama poesía #soyRumañol]

(54) Te felicit frate,todo mi respeto !!!!!

[iiiiiiTe felicito hermano, todo mi respeto !!!!!]

(55) Salutare a todos! Pot incepe prin a spune ca: Ser humano, es ser hermano, ó Rúmano.

[Saludos a todos! Puedo empezar diciendo que: Ser humano, es ser hermano, o rúmano.]

(56) Bravo frate nu stiu daca locuiesti in spania dar azi miai amintit que soy un rumano crecido al estilo español bravooooo....!!!

[Bravo hermano, no sé si vives en España, pero hoy me has recordado que soy un rumano crecido al estilo español bravoooo!!!]

(57) De eri te ascult și me pones los pelos de punta esti super tare

[Te escucho desde ayer y me pones los pelos de punta, eres genial]

(58) Îți doresc mult succes, fericire și sănătate alături de cei dragi! Mi hijo es "rumaño", mitad mitad, de Aragón, mitad rumano mitad maño, habla tres idiomas, las dos nativas y una más

[Te deseo mucha suerte, felicidad y salud con tus seres queridos! Mi hijo es "rumaño", mitad mitad, de Aragón, mitad rumano mitad maño, habla tres idiomas, las dos nativas y una más.]

(59) Mesajul ma motiveaza sa gasesc o noua sansa de a ma intoarce acolo. Iti urez mult succes.

Que tengas todo lo que necesitas para que puedas realizar todo lo que te deseas!

[El mensaje me motiva a buscar una nueva posibilidad de volver allí. Te deseo mucha suerte. ¡Que tengas todo lo que necesitas para que puedas realizar todo lo que deseas!]

(60) Wow! No esperaba sentirme tan identificada! Mult succes iti doresc, sunt sigura ca poti face multe!

[Wow! ¡No esperaba sentirme tan identificada! ¡Te deseo mucha suerte, estoy segura de que puedes hacer muchas cosas en la vida!]

(61) Soy rumano hermano pot să spun que eres el puto amo

[Soy rumano hermano, puedo decir que eres el puto amo]

La conmutación de código entre una proposición subordinada y su principal: las proposiciones subordinadas del español se insertan en las conversaciones en rumano por medio de conjunciones rumanas o españolas. En este caso también se requiere un conocimiento muy alto de las dos lenguas dado que la inserción de la proposición se hace sin discontinuidad de sentido.

Por ejemplo:

(62) Fratelo nu canti rau, dar mai traba sa inveti, cuando quieras examos una batalla

[Hermano no cantas mal, pero todavía tienes que aprender, cuando quieras echamos una batalla]

(63) Da tio, totalmente de acuerdo contigo, roman dar ma simt mai spaniol k multi de pe aici, además vivo en Euskadi

[Sí tío, totalmente de acuerdo contigo, rumano, pero me siento más español que muchos de aquí, además vivo en Euskadi]

(64) Rumañoles al poder compareee... Suntem lo que el viento se dejó

[Rumañoles al poder compareee... Somos lo que el viento se dejó]

Las situaciones de code-switching interoracional que más recurren en la comunicación escrita y oral de los rumanos que viven en España consisten en la introducción de una proposición simple del código B compuesta por una o más palabras (máximo 4) en el código A.

Muy frecuentes son los enunciados interrogativos breves introducidos al final de una réplica y pueden ser automatismos verbales o preguntas que se adaptan a una respuesta.

En este caso, el hecho de que el emisor de una doble respuesta en ambas lenguas es sinónimo del hecho de que quiera mostrar a su interlocutor que ha entendido perfectamente el significado de su enunciado y que entra en el juego del diálogo.

El tercer tipo de code-switching, es decir el intraoracional se produce dentro de la misma oración e implica la combinación de dos códigos en la misma oración. Se puede confundir con el préstamo cuando solo se inserta una palabra del código B en el código A. Considerando el hecho de que una palabra sola no puede representar un código, sería mejor considerar los grupos sintácticos formados por diferentes elementos para evitar la confusión con los préstamos. Este tipo de code-switching también requiere un nivel muy alto en las dos lenguas (Anwar, 2007: 3). Un grupo sintáctico es “un componente de una estructura proposicional que se construye alrededor de un núcleo: verbos, sustantivos, adjetivos, adverbios, preposiciones, etc. cuya cohesión está asegurada por restricciones gramaticales o por papeles temáticos” (DŞL, 2005: 247). Según el núcleo del grupo se distinguen grupos nominales, verbales, adjetivales, adverbiales, etc.

Por tanto, en el rumano se introducen grupos sintácticos del español.

Por ejemplo, los grupos verbales se insertan muy poco en rumano porque se prefiere la adaptación de las flexiones rumanas:

- (65) ...pot să spun *que eres el puto amo*
[... puedo decir *que eres el puto amo*]
- (66) Tine-o tot asa *pones amor en lo que haces y eso esta bien* asi que continua!
[¡Sigue así, *pones amor en lo que haces y eso esta bien* así que continua!]
- (67) Bravo hombre ,te respect,*eres muy bueno con todo que haces*
[Bravo hombre, te respeto, *eres muy bueno con todo que haces*]
- (68) Nu te opri *continúa vas a llegar lejos*
[No te pares *continúa vas a llegar lejos*]
- (69) De eri te ascult *și me pones los pelos de punta* esti super tare
[Te escucho desde ayer y *me pones los pelos de punta* eres genial]
- (70) Asta e frate *me encanta*
[Eso es hermano, *me encanta*]
- (71) Daca proprietarul *contrateaza* un seguro de impago si nu indepliniti cerintele...
[Si el dueño contrata un seguro de impago y no cumplís con los requisitos...]
- (72) chiar daca mai *cobrezi* o alta pensie in statul natal...
[Aunque *cobres* otra pensión en tu país natal...]
- (73) Verifica zona si gandeste bine inainte de a *monta negocio*
[Controla la zona y piénsalo bien antes de montar negocio]
- (74) Bravo tio *eres un exemplu pentru toti*
[Bravo tío *eres un ejemplo para todos*]

Además, hay también grupos nominales que son “una parte del enunciado organizados sintácticamente alrededor de un término nominal (sustantivo, pronombre, numeral) formado por un numeral que es el núcleo y los otros elementos dependiendo sintácticamente del de él (GLR, 2005: II: 73). En este corpus hay diferentes ejemplos de grupos nominales:

(75) *Todos îmi zic gitano*

[Todos me llaman gitano]

(76) *mi familia rumana ma refusat*

[Mi familia rumana me ha rechazado]

(77) *Pielea de găina y si... un nudo en la garganta*

[La piel de gallina y sí...*un nudo en la garganta*]

(78) *Pune subtitulos sa inteleaga si cei ce nu inteleg spaniola*

[Pon *subtitulos* para que entiendan también los que no entienden español]

(79) *Va multumesc pentru recomandari dar nu mai lucrez cu inchirieri. Doar cu compra ventas.*

[Os agradezco las recomendaciones, pero ya no trabajo con los alquileres. Solo con compra ventas.]

(80) *Daca proprietarul contrateaza un seguro de impago si nu indepliniti cerintele, atunci trebuie sa optati pentru alt apartament.*

[Si el dueño contrata un seguro de impago y no cumplís con los requisitos, pues tenéis que buscar otro apartamento.]

(81) *Doar un preoperatorio va poate ajuta.*

[Solo un preoperatorio os puede ayudar.]

(82) *Buna dacă dorești o informație poate îți este utila pentru tarjeta sanitară poți să îți faci empadronamiento fara domiciliu și apoi să îți scoți tarjeta sanitară*

[Hola, si quieres una información puede que te sea útil para la tarjeta sanitaria, puedes hacer el empadronamiento sin domicilio y después hacer la tarjeta sanitaria.]

- (83) Bună dimineața, este o bătrână de 90 de ,locul de muncă este în *un pueblo de Valladolid*, dacă te interesează îți trimit nr de telef în privat ,o zi bună
[Buenos días, hay una señora mayor, de 90 años, el trabajo está en un pueblo de Valladolid, si estás interesada te envío el número de móvil en privado. Buenos días.]
- (84) Buna ziua m-a interesează sa lucrez *interna* detali îmi puteți da va rog !
[Buenos días, me interesa trabajar como interna. Me podéis dar detalles, por favor]
- (85) eu de 2 săptămâni ma chinui sa fac și în sfârșit am reușit de dimineață ,cei de la *seguridad* a zis sa încercăm dimineață la 6 și sa luam oriunde găsim ca e greu cu *cita* depinde de unde sunteți
[Hace dos semanas que lo intento hacer y finalmente lo he logrado esta mañana. Los de la seguridad han dicho que intentemos esta mañana a las 6 y que tomemos cita en cualquier lugar donde la encontremos dependiendo de donde sois]
- (86) Am sunat și io și nu mi-au zis nimic cu toate ca am văzut la *tele* ca o sa înceapă sa deschidă *ventanilla* .
[He llamado yo también y no me han dicho nada, aunque he visto en la tele que van a empezar a abrir la ventanilla.]
- (87) dar te ajuta sa ai niste ani in plus si sa poti beneficia de *subsidio para mayores de 52* de ani
[Pero te ayuda tener algunos años más para que puedas beneficiar del *subsidio para mayores de 52 años*]
- (88) așa este , am o prietenă nu a avut nimic în România și are 5 ani cotizați aici I a 650 + nu știi ce de la *ayuntamiento* , pentru că are casă aici .
[Es así, tengo una amiga que no tuvo nada en Rumania y tiene 5 años de contribuciones. aquí toma 650 mas no se qué del ayuntamiento, porque tiene casa aquí.]
- (89) daca stati in Spania va mai adauga *complementos* sa ajungeti la minima pensie in Spania...
[Si vivís en España os añaden complementos para que lleguéis a la mínima pensión en España]
- (90) depinde fiecare cat a cotizat..in baza *regulatorio* pentru pensie

[Depende de cuanto ha contribuido cada uno. En virtud del regulatorio para la pensión]

(91) noi avem o cunoștință care a lucrat ca *jardiniero* 3ani și 6luni și ia pe lună 76 euro

[Nosotros tenemos un amigo que ha trabajado como jardinero 3 años y 6 meses y cada mes toma 76 euro]

(92) Net ca *bruto* e mai mult dar iti trage pentru pensie *un tanto por %* ..lichid 620

[El neto porque el bruto es más alto, pero te retienen para la pensión un tanto por %... neto 620]

(93) Chinezu' si a făcut un *pasillo* doar cu produse românești si nu știi de unde ia

[El chino se hizo un pasillo solo con productos rumanos y no se de donde los saca]

(94) Cineva a cerut *certificado con los antecedentes Penales de España*

[Alguien ha pedido el *certificado con los antecedentes Penales de España*]

(95) Eu le am cerut *la subdelegación del Gobierno de Girona*

[Yo los he pedido a *la subdelegación del Gobierno de Girona*]

(96) Și eu care a lucrat ceva ani vreo 11 dacă as vrea vreodată să mă întorc în Spania va trebui să renovez *tarjeta*.

[Incluso yo que he trabajado más o menos 11 años, si algún día quisiera volver a España tengo que renovar la tarjeta]

(97) E cam greu de gasit chirie cu *mascote* care isi ascut ghiarele de tot ce pot.

[Es un poco difícil de encontrar un alquiler con mascotas que se afilan las garras por donde puedan]

Los grupos preposicionales son “una parte del enunciado construido por una preposición como núcleo y otro elemento que depende de ella (GLR, 2005: II: 122)”. En este corpus hay diferentes situaciones en las que se introduce un grupo preposicional en español en la comunicación en rumano. Esto se podría explicar por el hecho de que, siendo la preposición el núcleo del grupo preposicional, cuando se usa una preposición española se imponen algunas restricciones (caso, número) y por tanto se tiene que continuar con el grupo preposicional en español.

- (98) In rest clima si tranqulitateea face totul,*un paseo por la rambka respirar ayerisol al balcon* ,face totul!
[Por lo demás, el clima y la tranquilidad lo hacen todo, *un paseo por la rambla respirar aerosol al balcón*, ¡lo hace todo!]
- (99) ajut cu *obtinerea de hipotecã*
[Ayudo con la consecución de hipotecas]
- (100) Buna ziua m-a intereseazã sa lucrez (falta) interna
[Buenos días, me interesa trabajar como interna]
- (101) te ajuta sa ai niste ani in plus si sa poti beneficia de *subsidio para mayores*
[te ayuda a tener unos años más y para que puedas beneficiar de *subsidio para mayores*]
- (102) Net ca bruto e mai mult dar iti trage pentru pensie *un tanto por %*
[El neto porque el bruto es más alto, pero te retienen para la pensión un tanto por %]
- (103) Cineva a cerut *certificado con los antecedentes Penales de España*
[Alguien ha pedido el *certificado con los antecedentes Penales de España*]
- (104) Eu le am cerut la *subdelegación del Gobierno de Girona*
[Yo los he pedido a la *subdelegación del Gobierno de Girona*]
- (105) Cu *cita previa en el Ministerio de Justicia*
[Con *cita previa en el Ministerio de Justicia*]
- (106) ai acelasi *nr de seguro*
[tienes el mismo *número de seguro*]
- (107) confirmo,*con* mi bunica es así JAJAJAJA
[confirmo, *con* mi abuela es así JAJAJAJA]
- (108) y *con* 2 lei hasta sobra

[y *con* 2 lei (moneda rumana) hasta sobraba]

(109) ahora *con* 2 lei ya no compras ni pipas

[ahora *con* 2 lei (moneda rumana) ya no compras ni pipas]

(110) están más ricas *con* la mamaliga

[Están más ricas *con* la polenta]

(111) me encanta *con* su mămăligă correspondiente

[Me encanta *con* su polenta correspondiente]

(112) sarmale *con* muștar doamne ferește

[Repollo relleno *con* mostaza, Dios no lo quiera]

(113) Eu locuiesc *la* Tarragona de 22 ani venită din Toronto

[Yo vivo *en* Tarragona desde hace 22 años, he venido de Toronto]

Por lo que concierne los grupos adjetivales y adverbiales se encuentran muy pocos ejemplos por tanto no serían relevantes en el análisis de este corpus.

4.5.5 Code-switching situacional

La conmutación de código situacional (Gumperz & Bloom, 1986) se produce de manera consciente, cuando en un dado contexto social, político y cultural se cambia de código. Muchas veces, este tipo de conmutación de código se produce cuando se quiere incluir o excluir a alguien de una conversación. Por ejemplo, cuando los jóvenes quieren excluir a sus padres de sus conversaciones. Es más, cuando unos rumanos están solos hablando rumano, pero en cuanto aparezca un español conmutan su código al español. Ejemplos de este tipo de code-switching se pueden encontrar en la lengua oral más que en la lengua escrita por la presencia de un contexto social y conversacional del que se puedan incluir y excluir a personas.

4.5.6 Code-switching metafórico

La conmutación de código metafórica (Gumperz & Bloom, 1986), diferentemente de la situacional no es intencional y por tanto los hablantes no son conscientes de producir este cambio de código, de hecho, estas inserciones metafóricas pueden aparecer también en la comunicación con personas que no conocen el español. Además, la pronunciación y la grafía se mantienen en español. En este tipo de conmutación sólo entran en juego algunos elementos aislados, marcas de identidad o rutinas lingüísticas. Por ejemplo, los nombres de las calles, de las ciudades. También cambian los nombres de las instituciones públicas.

(114) Eu locuiesc la *Tarragona* de 22 ani venită din *Toronto*

[Yo vivo en *Tarragona* desde hace 22 años, he venido de *Toronto*]

(115) am decis să mi complementez studiile in univ. *Rovira y Virgili*

[He decidido terminar mis estudios en la universidad de *Rovira y Virgili*]

(116) am studiat toate legile ce țin de registru civil si dreptul de la proprietate și mai multe altele, sunt in vigoare legi de pe vremea lui *Franco* ne abrogate

[He estudiado todas las leyes acerca del registro civil y del derecho de propiedad y muchas más. Todavía están en vigor leyes de la época de *Franco* que no han sido suprimidas]

(117) Aberati, in rest in *Cataluña* esre foarte diferit tot ,referitir la impozite si taxe ce tin de proprietate

[Aberraciones, por lo demás en *Cataluña* todo es muy diferente, a propósito de tasas e impuestos que tienen que ver con la propiedad]

(118) Mă Poate sa ma ajute cineva sa fac o programare la *Seguridad Social*

[¿Hay alguien quien me pueda ayudar a programar una cita a la *Seguridad Social*?]

(119) Eu le am cerut la subdelegación del *Gobierno de Girona*

[Yo los he pedido a la subdelegación del *Gobierno de Girona*]

4.5.7 Calcos y préstamos

El fenómeno de interferencia más productivo en el rumano hablado en España es el préstamo. Muchos de los préstamos que ahora están en el rumano hablado en España han sido al principio conmutaciones de código intraoracionales. Con el paso del tiempo han entrado en el sistema lingüístico y se han convertido en préstamos (Jieanu, 2012).

Hay diferentes razones por las que el rumano ha empezado a insertar préstamos del español en su sistema lingüístico. Algunas de ellas son: la voluntad de los rumanos de integrarse en el país acogedor, la falta de contacto diario con los rumanos y el hecho de que los rumanos en España intentan pensar en español cada vez más.

Hay diferentes tipos de préstamos que forman diferentes categorías: en el campo onomasiológico hay clases de préstamos como el de la vida cotidiana, la alimentación, el transporte, las profesiones, la religión, los servicios y las organizaciones territoriales, acciones concretas, etc.

(120) Asta chiar ma atins la *corazón* nana,bafta

[Esta realmente me ha tocado el corazón abuelita, buena suerte]

(121) Da cine-i *asqueroso* ăsta?

[Pero ¿quién es este asqueroso?]

(122) E cam greu de gasit chirie cu *mascote* care isi ascut ghiarele de tot ce pot.

[Es un poco difícil de encontrar un alquiler con mascotas que se afilan las garras por donde puedan]

(123) *Și* eu care a lucrat ceva ani vreo 11 dacă as vrea vreodată să mă întorc în Spania va trebui să renovez *tarjeta*.

[Incluso yo que he trabajado más o menos 11 años si algún día quisiera volver a España tendría que renovar mi tarjeta.]

Hay también préstamos necesarios y no necesarios, por tanto, los que sirven necesariamente en la comunicación y los que son inútiles desde el punto de vista comunicativo.

Entre los necesarios se pueden introducir los términos que no tienen un correspondiente en rumano, los que en español son más breves que en rumano, los términos que los rumanos conocieron por primera vez en España, etc. (Jieanu, 2012).

(124) Verifica zona si gandeste bine inainte *de a monta negocio*

[Controla la zona y piensalo bien antes de montar negocio]

(125) Un nr.de telf gratis etc....sincer tot am încercat și nu ma descurc deloc. Am sunat la telf și mi-au zis ca pe telf nu se fac *cite* numai online

[Un número de móvil gratis etc.....sinceramente he estado intentando, pero no logro hacerlo. He llamado por teléfono y me han dicho que no se programan citas por teléfono, solo en línea.]

(126) Buna dacă dorești o informație poate îți este utila pentru tarjeta sanitară poți să îți faci empadronamiento fara domiciliu și apoi să îți scoți *tarjeta sanitară* că să poți avea acces la spitalul de copii

[Hola, si quieres una información puede que te sea útil para la tarjeta sanitaria. Puedes hacer empadronamiento sin domicilio y después puedes hacer la *tarjeta sanitaria* para que puedas tener acceso al hospital de niños]

Los préstamos no necesarios a menudo se consideran de manera negativa, aunque es inevitable que cualquier bilingüe, por cuanto sea culto, siempre será influenciado por la lengua que usa en su vida cotidiana (Jieanu, 2012).

Entre los préstamos no necesarios se pueden encontrar:

(127) Buna dacă dorești o informație poate îți este utila pentru tarjeta sanitară poți să îți faci *empadronamiento* fara domiciliu și apoi să îți scoți *tarjeta sanitară* că să poți avea acces la spitalul de copii

[Hola, si quieres una información puede que te sea útil para la tarjeta sanitaria. Puedes hacer *empadronamiento* sin domicilio y después puedes hacer la tarjeta sanitaria para que puedas tener acceso al hospital de niños]

(128) Super versurile. Pune *subtitulos* sa inteleasca si cei ce nu inteleg spaniola.

[Genial la letra. Pon subtítulos para que entiendan también los que no entienden español.]

Hay que tener en cuenta también que los préstamos del español se pueden adaptar fonética, morfológica y gráficamente a las características del rumano, pero hay también préstamos que se quedan inalterados. Los que más se adaptan al rumano son los sustantivos y los verbos.

(129) Todos îmi zic gitano dar yo nu les ago chaso respect a todos lo rumanoles

[Todos me llaman gitano pero yo no les hago caso. Respeto a todos los rumaños]

(130) Ai dreptate ca pe timpurile alea eram ilegali dar acuma mai este lume care vine in spania sa cerseasca si sa fure ca nu le place lucru (tienes razon que en aquellos tiempos eramos ilegales pero aun ay jente que viene a españa para pedir por las calles y robar por que no les gusta el trabajo)

[Tienes razón que en aquellos tiempos éramos ilegales, pero todavía hay gente que viene a España para mendigar y robar porque no le gusta trabajar.]

(131) No me canso de escuchar tus canciones una y otra ves.....soy un daco orgulloso.....no pasa nada los españoles pasaron por lo mismo antes que nosotros*imigravan* a alemania ...suiza por ejemplo cuando nosotros estabamos bienellos fatal así es la vidacapu sus

[No me canso de escuchar tus canciones una y otra vez, soy un dacio orgulloso, no pasa nada, los españoles pasaron por lo mismo antes que nosotros, *emigraban* a Alemania, Suiza, por ejemplo, cuando nosotros estábamos bien, ellos fatal... así es la vida, cabeza bien alta.]

Los préstamos que se adaptan se parecen a los calcos dado que como los calcos modifican su estructura.

Además, los préstamos de acrónimos son muy frecuentes como consecuencia de la voluntad de los rumanos de acercarse cada vez más a la cultura y a la sociedad española.

(132) Cu *nie* mergi la seguro si iti scoti nr sau te dai de alta cu un contract de munca ,empadronamiento etc ai acelasi nr de seguro

[Con el documento de identidad te vas al seguro y te sacas un número o firmas un contrato de trabajo, empadronamiento, etc. Y tendrás el mismo número de seguro].

El fenómeno del calco también es bastante productivo en el rumano hablado en España, aunque el más productivo sigue siendo el préstamo. Hay diferentes tipos de calcos, como por ejemplo el calco léxico, gramatical, léxico-gramatical y el de las expresiones idiomáticas.

(133) Buna ziua m-a interesează sa lucrez *interna* detali îmi puteți da va rog !

[Buenos días, me interesa trabajar como interna. Me podéis dar detalles, por favor]

(por lo que concierne el significado rumano de la palabra *interna* solo se refiere a estudiantes de medicina que están haciendo las prácticas en un hospital, mientras que los rumanos de España los usan para designar a una mujer de la limpieza que vive en la casa en la que trabaja)

(134) Cu nie mergi la seguro si iti scoti nr sau *te dai de alta* cu un contract de munca ,empadronamiento etc ai acelasi nr de seguro

[Con el documento de identidad te vas al seguro y te sacas el número o firmas un contrato de trabajo, empadronamiento, etc. y tendrás el mismo número de seguro].

(en rumano el verbo correspondiente sería *firmar*, por tanto, aquí se usa una expresión española ‘darse de alta’ como un calco)

(135) Verifica zona si gandeste bine inainte de *a monta negocio*

[Controla la zona y piensalo bien antes de montar negocio]

(la expresión española *montar negocio* ha sufrido un calco según la modalidad rumana de crear verbos, es decir con *a+infinitivo del verbo*)

Lo que se podría decir de los fenómenos de conmutación de código que ocurren en este corpus es que, por cierto, estos fenómenos son el resultado y la consecuencia de las interferencias lingüísticas rumano-españolas debidas a la migración económica de los rumanos hacia España.

Además, la conmutación de código ocurre de manera intra e interoracional por diferentes razones y con frecuencias diferentes. En el caso de la conmutación de código intraoracional es difícil distinguir entre este fenómeno mismo y los préstamos.

Por último, los ejemplos de conmutación de código de este corpus también han sido clasificadas según dependen del contexto o de la intención.

4.5.8 Rumañol

El contacto lingüístico que se produce entre el rumano y el español se llama rumañol, término que se ha creado mezclando las palabras *rumano* y *español*. Este término ha recibido diferentes denominaciones en los años como por ejemplo romaniol, romaniola, rumaniol o romañol y se empezó a usar en 2005 para referirse a los rumanos que hablan en español (Buzilă, 2015). Este nuevo término en realidad hace otra distinción, es decir se distingue entre los rumanos que siguen viviendo en Rumanía y los que viven en España y por tanto tienen otro repertorio de lengua rumana y están conscientes de la diferencia entre la lengua rumana que se habla en Rumanía y la lengua rumana que se habla en España. Desde que se implementó este término, hubo dos categorías de personas que lo usaban con opiniones diferentes. Algunos empezaron a utilizarlo enseguida porque lo consideraban como un término de identidad, mientras que otros lo consideraron como una discapacidad lingüística (Jieanu, 2012). Según Buzilă (2015), al principio, este término tenía un significado peyorativo y por tanto se refería a la lengua rumana de manera negativa, pero después, gracias a la globalización esto empezó a cambiar. De hecho, muchos lingüistas empezaron también a reconocer este término y escribir sobre sus efectos. No se trata de un dialecto, sino más bien de una nueva modalidad lingüística que apareció en la comunidad rumana en España.

La formación del término ‘rumañol’ se parece a otras formas que constituyen un modelo en este campo, como por ejemplo Spanglish (español e inglés), Portuñol (portugués y español), Franglais (francés e inglés), etc.

En principio, este término se usó como resultado de la influencia de la lengua española sobre la lengua rumana hablada por la comunidad de rumanos en España, que se apropiaron del español. Por tanto, a veces hay un mayor uso de la lengua materna, mientras otras veces ambas lenguas se usan paralelamente (ILG, 1971: 554). La primera conferencia sobre la lengua rumana hablada en España tuvo lugar en Alcalá de Henares para celebrar El día internacional de la lengua materna, el 21 de febrero de 2009. En este evento participaron muchos niños, jóvenes, profesores y participó también Ileana Bucureneciu, lectora de la universidad de Alcalá de Henares. Las conclusiones a las que llegaron después de esta conferencia fueron que las principales causas de la aparición del rumañol son el hecho de que en la escuela los niños hablan español y en casa no están motivados por sus padres a aprender rumano.

Unos análisis de diferentes conversaciones de rumanos en España muestran algunas características comunes como por ejemplo la conmutación de código interoracional, la inserción de unos grupos sintácticos o de unas palabras del español en la lengua rumana oral, la adaptación de verbos, adjetivos, sustantivos prestados del español, la diferente pronunciación, etc.

Por tanto, se podría decir que el rumañol es una variedad de la lengua rumana muy importante para los rumanos que viven en España suficiente para considerarlo un sociolecto y por tanto para considerarlo típico de un grupo específico de rumanos.

Este término al principio se usaba principalmente para referirse al nuevo modelo de comunicación entre los rumanos en España, pero con el tiempo amplió su uso y ahora se usa para referirse a todo lo que concierne el contacto entre el rumano y el español, por ejemplo, lengua rumañola, arte rumañola, costumbres rumañolas, música rumañola, para llegar a que los rumanos mismos se llaman entre ellos rumañoles.

Un último aspecto interesante es que también muchos españoles que se han casado con rumanos o que tienen amigos rumanos también se hacen llamar rumañoles para identificarse con los rumanos.

4.6 Análisis del corpus rumano-italiano

El segundo corpus, es decir el que se refiere al rumano-italiano contiene comentarios y mensajes provenientes principalmente de los grupos de Facebook, como por ejemplo ‘Romanii din Italia’, ‘Sindicatul românilor din Italia’, ‘Moldovenii din Padova’, ‘Laboratori romeni in Italia’ donde podemos encontrar la mayoría de los rumanos que escriben y comentan sobre diferentes temas. Específicamente, los comentarios que he recogido de Facebook se refieren principalmente a conversaciones entre cuidadoras y mujeres que trabajan con ancianos. Los temas de las conversaciones se refieren a los derechos y a las obligaciones que estas mujeres tendrían en el trabajo. En muchas situaciones, se habla de los documentos que tienen que poseer para poder trabajar en regla en Italia. Se habla también de cómo ellas se sienten en el extranjero, lejos de sus familias y trabajando a veces en condiciones poco favorables, por ejemplo, comiendo poco o teniendo poco o nada tiempo libre. A menudo se habla también de algunos bonos que el estado debería entregarles y de cómo podrían hacer para obtenerlos. Otras veces se pide empleo o se presentan publicidades de todo tipo. También se piden informaciones sobre las pensiones. Por tanto, de los temas que se tratan en estos comentarios se podría entender que estas personas que utilizan Facebook para comunicarse son principalmente mujeres que viven solas en Italia y que no tienen menos de 40 años.

Por lo que concierne a WhatsApp, los mensajes que recopilé son principalmente de mujeres que tratan asuntos diferentes. Por ejemplo, hay mensajes en que una persona cuenta lo que pasa en la casa donde trabaja como cuidadora. Otros mensajes se refieren a personas que se ponen de acuerdo

porque una tiene que entregar dinero a otra por algunas clases particulares. En otros mensajes se habla de documentos de viajes y de las citas que se tienen que hacer para poder irse de viaje. Hay también conversaciones entre amigas que están a punto de encontrarse y se están preparando. Aquí diferentemente de Facebook, no podemos identificar una categoría de edad precisa porque se trata de asuntos diferentes entre adultos entre los 20 y los 40 años. Aquí también como en Facebook los usuarios son principalmente mujeres.

Los comentarios de TikTok han sido recogidos de una única cuenta, es decir de la de Dorinel Mitrache, un joven de 20 años, rumano que vive en Italia y que en su tiempo libre hace videos divertidos para entretener a su público. En sus videos, Dorinel se disfraza de su madre para actuar como se portaría una madre rumana con su hijo y lleva la situación a la exageración. Además, lo que presenta en sus videos son también consejos irónicos para portarse como un verdadero rumano y lo que un verdadero rumano haría en diferentes situaciones. Por tanto, él presenta en sus videos muchos elementos de la cultura rumana como la comida, la bebida, la música, etc. De hecho, los comentarios que he recogido de sus videos se refieren a la comida y a la bebida, a la música, y a los padres rumanos de sus seguidores. Su público se identifica a menudo con los asuntos de sus videos y se podría decir que la edad de su público es más o menos alrededor de 20 años.

Por último, los últimos comentarios que he recogido son de YouTube, en específico de una chica de 22 años, Catalina Ganea, que también es rumana y vive en Italia desde hace 12 años. Ella es bastante famosa también en otras redes sociales como Instagram o TikTok pero allí hace principalmente videos de consejos sobre cómo maquillarse y vestirse, mientras que en YouTube ha creado una sección de videos que se llaman 'Vi insegno il rumeno'. En esta serie de videos, ella se propone como una profesora de rumano que en cada vídeo enseña elementos de la lengua rumana a los italianos y les da las herramientas para poder empezar a hablar rumano.

Por tanto, sus videos no serían cómicos, sino que se propondrían enseñar algo útil a quien tenga pareja rumana o a quien quiera viajar a Rumania de hecho ella habla también de la cultura, de las tradiciones, de la comida, pero habla también de las cosas que no funcionan en Rumanía a nivel político y por eso muchos la critican por hablar mal de su país natal.

En los comentarios que he recogido de su canal de YouTube las personas empatizan con ella y se interesan por las tradiciones y por la cultura rumana. Hay también comentarios de personas que le dan consejos y que la critican por sus videos.

En este corpus, tal como, en el anterior voy a analizar los comentarios según los tres tipos de code-switching.

Concretamente, hablamos de code-switching **emblemático** porque en la comunicación virtual entre rumanos que viven en Italia se pueden identificar algunos elementos que nos remiten a la inserción de algunos elementos emblemáticos de la lengua italiana en las conversaciones rumanas:

4.6.1 Las Interjecciones

Las interjecciones “son creaciones espontáneas, involuntarias y simultáneas a las reacciones que señalan” (GLR, 2005: I:657) y se usan más en italiano que en rumano. De hecho, su uso frecuente en italiano influencia a muchos de los rumanos que hablan italiano. La mayoría de las interjecciones que han sido prestadas del italiano pueden ser tanto interjecciones en la lengua de partida como pertenecer a otras clases léxico-gramaticales. Por tanto, se usan para expresar emociones, sentimientos, impresiones, reacciones o sonidos que se quieren imitar. Las interjecciones italianas que se encuentran en la comunicación en rumano son de tipo presentativo, onomatopéyico y expresivo.

(136) *beh* che dire, alle babe non va mai bene niente

[*Beh* qué decir, a las viejitas nunca les parece nada bien]

(137) Ma halva?? Ne vogliamo parlare... Zacusca, pateu *ehbbb*

[Y el turrón? Queremos hablar de esto...pimientos cocidos, paté *ehbbb*]

(138) *Eb* comunque abbiamo molte parole in comune perché è una lingua che in seguito ha dato vita il latino e di conseguenza molte parole sono tracio-frige di una stirpe molto più legata quella illirica e Dacia, suntem frati

[*Eb* por cierto tenemos muchas palabras en común porque es una lengua que enseguida ha dado vita al latín y por eso muchas palabras son tracio-frigias de un linaje mucho mas ligado, la iliria y Dacia, somos hermanos]

(139) Sunt cursuri gratuite în italia...pentru ce ceri 49 €???Ci sono corsi gratuiti in Italia,perché chiedi 49 € quando a Caritas o sindacati si organizza corsi senza pagare nulla ??? !!! *Bobbb*.
49 € forse a settimana

[Hay cursos gratuitos en Italia, ¿Porque pides 49 euros? ¿¿¿Hay cursos gratuitos en Italia, porque pides 49 euros cuando se organizan cursos en Caritas y en los sindicatos sin pagar nada???! Bobbb. 49 euro quizás por semana]

(140) E greu pentru italieni, si pentru noi e mai usor . Pace, *Viva l'Italia ROIT*

[Es difícil para los italianos, y para nosotros es más fácil. Pace, *Viva l'ItaliaROIT*]

(141) Lotto al formaggio *gnammm* ce bun!!!!

[Lotto con queso *gnammm* que bueno!!!!]

4.6.2 Las Exclamaciones

Las exclamaciones pertenecen a “las construcciones de tipo afectivo y expresan un estado afectivo del hablante en relación con algo que le ha provocado una fuerte emoción (GLR, 2005, II: 29). Son bastante frecuentes y su uso se podría explicar principalmente gracias a su asidua aparición en las conversaciones de los italianos que las convierten en un automatismo verbal. Esta es la consecuencia de la voluntad de los rumanos de integrarse y por tanto de imitar tanto el comportamiento de los italianos como su modo de expresar las emociones hacia la realidad. Hay diferentes ejemplos en este corpus como:

(142) *Brava* mi piace un sacco! Si eu sunt romanca dar si italianca.

[*Brava* me encanta! Yo también soy rumana pero también italiana.]

(143) *Și* eu sunt română. Este frumos video. Sei bravissima col rumeno...*Complimenti*

[Yo también soy rumana. Es muy bonito el vídeo. Eres muy buena con el rumano...*Complimenti*]

(144) Catalina unde ai studiat limba romana esti foarte tare i- mi place Ca' cineva explica si limba mea materna asa de bine si Ca' exista un asemenea Canal *complimenti*

[Catalina dónde has estudiado la lengua rumana. Eres genial. Me gusta que alguien explique tan bien también en mi lengua materna y que existan este tipo de canales. *Complimenti*]

(145) *Ammazza* come parli bene il romano! Te iubesc!

[*Ammazza* como lo hablas bien el romano! Te quiero!]

(146) Esti cea mai bună profesoară, *bravissima continua così* Catalina

[Eres la mejor profesora, *bravissima continua così* Catalina]

(147) Buna catalina,te-am descoperit cu acest video si am ramas surprinsa de cat de putini abonati ai ,avand in vedere ca ai un content bun..iti urez mult succesc in continuare!si la cat ma multi abonati :)) *un bacio grande*

[Hola Catalina, te he descubierto con este vídeo y me he quedado sorprendida de los pocos abonados que tienes, dado que haces muy buenos contenidos... te deseo mucha suerte y muchos más abonados :)) *un bacio grande*]

4.6.3 Los Coloquialismos

Los coloquialismos diferentemente del corpus precedente no están presentes en este corpus, pero los encontramos a menudo en la lengua oral. Normalmente se usan principalmente como automatismos de la lengua oral en el momento en que al hablante no le guste algo como signo de la lengua vulgar. A menudo los rumanos que los usan no conocen su verdadero significado.

4.6.4 Las Fórmulas de cortesía

Las fórmulas de cortesía de las que forman parte las fórmulas de agradecimiento, los saludos y los apelativos que indican respecto son bastante frecuentes en las conversaciones de los rumanos que viven en Italia. En este corpus hay muchos más ejemplos que en el corpus precedente:

(148) *grazie mille...mersi mult...catalina...*

[*Grazie mille...muchas gracias...Catalina...*]

(149) Buna, sa inteleg ca erau 6 da, nici o problema. I-mi dai la sfarsitul luni reso conto. *Grazie a te.*

[Hola, entonces eran 6 sì, ningun problema. A fin de mes me das la cuenta. *Grazie a te.*]

(150) Ok *grazie mille*,se vedi che esti o femeie cu inima mare,iti doresc multa sanatate

[Vale *grazie mille*, se ve que eres una mujer con un gran corazón. ¡Te deseo mucha salud!]

(151) Si Alessia zice ca e contenta si intelege foarte bine ce ii explici. *Grazie veramente* si mergem in continuare.

[Alessia también dice que está contenta y que entiende muy bien lo que le explicas. *Grazie veramente* y seguimos.]

(152) Che dici,se mi decido a portare il mio progetto qua su Y.T. t va di fare un video impreuna?Il mio fidanzato ha fatto un corso come tecnico audio/video conseguito con il massimo dei voti e ho qualche contatto con youtubers romeni.Se posso contattarti,unde? aici sau prin mail-ul?...preferati sa scriu in limba italiana sau in limba romana?...*ciao*,pe curand

[¿Que te parece si me decido a llevar mi proyecto aquí en YouTube, te gustaría hacer un vídeo juntas? Mi novio hizo un curso para técnicos audio/vídeo que aprobó con honores y tengo algún contacto con youtubers rumanos. Si te puedo contactar, ¿dónde lo hago, aquí o por correo electrónico?... ¿prefiere que escriba en italiano o en rumano?... *ciao*, hasta luego]

(153) *Ciao* Gabriela, c'è faci? Sa sti ca nu am uitat.. Mi confermi 7 ore?

[*Ciao* Gabriela, ¿qué tal? Sabes que no me he olvidado... ¿Me confirmas 7 horas?]

(154) Ai un nou abonat! *Buongiorno* ragazza !

[Tienes un nuevo suscrito! *Buongiorno* chica!]

(155) *Buonasera*, scusati deranjul,,am gasit documentul de accompagnamento,,, care se face in questura,,,acesta a facut Matteo ptr Londra,ptr profesorul lui ,,cred Ca' aceasta hartie va trebui si ptr Cei 10copii??De aveti alte documente c'è trebuie,astept indemnarea dvs.

[*Buonasera*, disculpen la molestia... he encontrado el documento de acompañamiento... que se hace en la jefatura... ha hecho este Matteo por Londra, para su profesor... creo que este papel servirá también para los otros 10 niños?? Si necesita otros documentos, espero su instando.]

- (156) Ce imbranata, *scusami!* Ma pregatesc de acum sa fiu gata!
[¡Que torpe, *scusami!* ¡Me preparo ya para estar lista después!]

Estos elementos discursivos que aparecen en las conversaciones de los inmigrantes rumanos no se pueden considerar préstamos porque en el momento en el que un rumano está conversando con otro rumano que no vive en Italia usa las fórmulas en rumano y ya no usa los elementos discursivos italianos.

Como en el corpus precedente, la presencia de estos fenómenos se podría explicar de diferentes maneras. Primero, porque estos elementos lingüísticos ocurren muy frecuentemente en el léxico de los italianos que entrando en contacto con los rumanos influyen su modo de hablar. Otro motivo podría ser el hecho de que algunos rumanos se quieren identificar con los italianos, con su modo de hablar y con su cultura para homologarse y al mismo tiempo sentirse parte de una cultura y una población que los rumanos admiran y consideran muy importante.

En este corpus, no se sigue completamente con el mismo análisis del corpus precedente, sino que se procede con el análisis que sigue el modelo de Myers-Scotton (1992 y segg. – matrix language frame model), es decir un modelo sociolingüístico en el que las lenguas en contacto se combinan según criterios propiamente lingüísticos. En este modelo, las lenguas en contacto se consideran un diasistema, es decir un sistema de lenguas muy parecidas en el que una lengua segunda inserta elementos en la lengua matriz tanto en el nivel de la oración como en el nivel del sintagma y de la morfología (morfemas, prefijos, sufijos).

En los próximos ejemplos la lengua matriz puede ser tanto el italiano como el rumano porque las reglas gramaticales ya no se respetan coherentemente.

- (157) Buna, sa inteleg ca erau 6 da, nici o problema. I-mi dai la sfarsitul luni *reso conto*. Grazie a te.

[Hola, entonces eran 6 sí, ningún problema. A fin de mes me das la cuenta. *Grazie a te.*]

- (158) Ok, mersi. *Ti mando i soldi per zia.*

[Ok, gracias. *Ti mando i soldi per zia.*]

(159) Sa vad daca e acasa mami maine, ca a avut o operatie sapatamana trecuta si a stat pana azi *la riposo*.

[Tengo que controlar si mi mamá está en casa mañana porque tuvo una operación la semana pasada y hasta hoy ha estado *la riposo*.]

(160) Buna Gabriela, sunt *mamma di Alessia*, maine ai putea sa vii de la ore 15?

[Hola Gabriela, soy *mamma di Alessia*, ¿mañana podrías venir desde las 15?]

(161) Buna seara, am primit deja *conferma* sa ma prezint *in questura*

[Buenas tardes, ya he recibido la *confirmación* para presentarme *en la comisaría*.]

Además, hay ejemplos en los que ni siquiera se comprende la categoría gramatical de un morfema dado que los elementos lingüísticos se combinan de manera muy compleja.

Por tanto, en este caso, estamos delante de un caso de dos lenguas emparentadas más que el rumano y el español y por eso la conmutación se produce imperceptiblemente. Según lo que afirma Berruto (2009a: 29-30), las dos gramáticas están integradas y estrechamente relacionadas.

Los datos del corpus nos demuestran que los hablantes respetan las reglas gramaticales de ambas lenguas y por tanto construyen enunciados gramaticales. El hecho de que los hablantes construyen constantemente enunciados con conmutación de código refleja la voluntad de una integración y una identificación mixta, es decir con ambas lenguas y culturas, pero indica también un automatismo de la lengua, es decir que los hablantes ya se han acostumbrado a algunas construcciones de la L2 y por eso cambian de código imperceptiblemente. El caso contrario, es decir si esta operación de conmutación no se produce automáticamente, puede que la conmutación tenga una función eufemística, como en el caso de las palabras tabú que los rumanos no consideran tabú en la L2.

(162) Parasuta de ficasa cu *bomboloto de marito* sint aici acum a adus si pe nepotuso de cincii ani spune tu cum se poate sta calma

[La zorra de su hija con *bomboloto de marito* están aquí ahora. Han traído también a su nieto de 5 años... dime cómo se puede mantener la calma.]

(163) Atentie mare la *truffatori*!

[Mucho cuidado con los *truffatori*!]

(164) Da tu esti *fidanzata*?

[Pero, ¿tu tienes novio?]

(165) Cozonac e sorici li ho appena presi stasera x gustarmeli nei giorni di festa!!! Per il resto ti dico che *l'ignoranza regna sovrana* perciò fatti scivolare le cose addosso... TE PUP DRAGA MEA

[¡¡¡Pastel y corteza, acabo de comprarlos esta tarde para disfrutarlos en los días de fiestas!!!

Por lo demás te digo que *l'ignoranza regna sovrana* por eso no dejes que las cosas te afecten...

Un beso, querida mía.]

Para Gusmani (1981: I: 106), “il successo che i termini di origine straniera hanno come sostituti eufemistici di designazioni di oggetti e azioni per un verso o l'altro imbarazzanti, si spiega bene con il loro carattere ‘neutro’ e scarsamente evocativo”, almeno nella prima fase della diffusione della parola (...). En este caso, la sustitución de los términos tabú se hace para marcar una distancia de la identidad sociocultural ‘vieja’, es decir de sus padres que normalmente en su lengua nativa prohibirían esas palabras.

“D'altra parte, sostiene che l'uso della lingua del Paese di accoglienza può avere un effetto liberatorio (...). L'apprendimento e l'uso di nuove parole su cui pesava nella lingua d'origine l'interdetto familiare, sociale o culturale non fa più paura (...). In altre parole, con il ricorso alla lingua di accoglienza, il soggetto inventa inconsciamente una procedura che gli permette di dire e di attenuare l'impatto di ciò che dice, una procedura che gli risparmia lo sforzo psichico dell'inibizione e della rimozione” (Castiglioni, 2010: 69, énfasis del autor).

Otro caso de conmutación se produce en el caso de palabras u oraciones de la L2 citadas en la L1. En este caso, los hablantes explican una secuencia comunicativa de la L2.

(166) De „licențiat” nu vă poate licenția nimeni! Doar dvs vă puteți licenția. Trebuia să urmați o facultate 3 ani apoi să susțineți o teză de licență și abia apoi sunteți licențiată. Dar dacă vă referiți la verbul italian „licenziare” să știți că el se traduce în românește cu "a da afară" și acceptă și diateză pasivă "a fi dat afară"

[Nadie la puede despedir! Solo usted se puede graduar. Tenéis que hacer una universidad de 3 años y después hacer una tesis de graduación y solo después se puede considerar graduada. Pero si se refiere al verbo italiano “licenziare” que sepa que en rumano se

traduce con “a da afară” (despedir) y acepta la diátesis pasiva “a fi dat afară” (ser despedido)].

(167) INPS se ocupa de majorarile pensionarilor si de " bonus 200, bonus 150; ptr noi (badante, colf) nici macar concediu medical nu-l plateste INPS, tot " il datore di lavoro " plateste ..., stiu ptr ca am trecut prin asta

[INPS se ocupa del aumento de las pensiones y del bono 200, bono 150. Para nosotras (cuidadoras, mujeres de limpieza) ni siquiera las bajas por enfermedad no se las pagan. Es siempre el patrón que paga... lo sé porque me pasó.]

(168) La Poste este un "servizio" se numeste "seguimi", faci domanda si iti vine corespondenta la noua adresa

[En Correos hay un “servicio” que se llama “sígueme”, solicitas y te llega el correo a tu nueva dirección.]

(169) Eu m-am interesat la CISL (sindacato) săptămâna trecută mi-au zis tradusă și legalizată în România s-au făcută "traduzione giurata " in Italia.

[Yo me he informado en el sindicato CISL la semana pasada y me han dicho: traducida y certificada en Rumania o una traducción jurada en Italia.]

(170) anch'io sono nato in Italia... Ma non ho avuto sti problemi mi sono fatto rispettare da subito... Vi piaccio? Bene se no "quella è la porta" trebuie sa fii mandra de acea ce ești

[Yo también he nacido en Italia... Pero no he tenido estos problemas, me he hecho respetar desde el principio... ¿Os gusto? Bueno, si no “esa es la puerta”. Tienes que estar orgullosa de lo que eres.]

Estos casos indican un tipo de bilingüismo equilibrado donde los hablantes intentan clarificar la conmutación en la comunicación.

Por otro lado, Muysken (2005: 3-4, 97, 122) con su modelo ‘insertion’, ‘alternation’ e ‘congruent lexicalization’ querría describir la amplia gama de realizaciones de enunciados o palabras en lenguas mixtas. Este modelo tendría un límite que se produce en la categoría de los insertados donde hay interferencia tanto a nivel de discurso como a nivel de la *langue*, dado que muy a menudo los préstamos culturales están en la categoría de los insertados.

(171) *Panettoni* dumnevoastră sunt gata de mâine după amiaza
[Sus panes dulces están listos desde mañana por la tarde.]

(172) Imi trebuia ptr o reteta,,care are *esenzione*
[Me servía para una prescripción...que tiene exención]

(173) Sunt *incasinata* si suparata ca nu am reusit sa fac inca bradul.
[Estoy en desastre y fastidiada porque todavía no he logrado decorar el árbol.]

(174) Da exact, te cred ca esti *gasata*. Fammi sapere!
[Sí exacto, te creo que estás entusiasmada. Avísame.]

(175) Sa nu fie la schiena...
[Que no sea la espalda...]

Generalmente, en dos lenguas genética y tipológicamente cercanas debería usarse más el tipo de conmutación alternante y también el congruent lexicalization² porque en el caso de una conmutación de palabras aisladas sería mucho más difícil distinguir entre insertados y préstamos. Hay también muchos casos en los que un insertado puede provocar una conmutación alternante:

(176) Buna, sa inteleg ca erau 6 da, nici o problema. I-mi dai la sfarsitul luni *reso conto. Grazie a te.*
[Hola, entonces eran 6 sí, ningún problema. A fin de mes me das la cuenta. *Grazie a te.*]

(177) Buna seara,am primit deja *conferma* sa ma prezint *in questura*
[Buenas tardes, ya he recibido la *confirmación* para presentarme *en la comisaría.*]

(178) Buonasera, scusati deranjul,,am gasit documentul de accompagnamento,, care se face in questura,,,,acesta a facut Matteo ptr Londra,ptr profesorul lui ,,cred Ca' aceasta hartie va trebui si ptr Cei 10copii??De aveti alte documente c'è trebuie,astept indemnarea dvs.
[*Buonasera*, disculpen la molestia... he encontrado el documento de acompañamiento... que se hace en la jefatura... ha hecho este Matteo por Londra, para su profesor... creo

² “The term congruent lexicalization refers to a situation where the two languages share a grammatical structure which can be filled lexically with elements from either language (Muysken, 1997).”

que este papel servirá también para los otros 10 niños?? Si necesita otros documentos, espero su instando.]

(179) daca am studiat si am diploma de maturità te la institutul alberghiero mai trebuie testul B1?

[¿Si he estudiado y tengo el bachillerato en la escuela de hostelería, aún me sirve la prueba lingüística B1?

El tipo de conmutación congruent lexicalization se refiere a una situación en que las dos lenguas comparten una misma estructura gramatical que se puede rellenar con elementos léxicos de ambas lenguas.

(180) Daca vrei cu ardoare sa incetezi acest raport de munca sigur exista un motiv serios ... mergi la medicul de fam si spune ca nu ami poti lucra ca nu te simti bine..genul : (NU REUSESC SA DORM NOAPTEA ,AM ATACURI DE PANICA ,SUNT STRESATA ,NU REUSESC SA TIN SIUATIA SUB CONTROL ..etc.) *dottore iti va da malattia* trei zile ..si poate continua ..saptamani..fam in acest timp nu poate sa-ti inchida contractul..*ovviamente nu o sa le convina si o sa te licenzieze ei*

[Si quieres fervientemente parar esta relación laboral estoy seguro de que haya un motivo serio...ve a tu médico de familia y dile que ya no puedes trabajar porque no estás bien...algo así: (No puedo dormir por la noche, tengo ataques de pánico, estoy estresada, no logro controlar la situación...etc.) el médico te va a coger la baja por enfermedad tres días y esto puede seguir semanas... la familia en este tiempo no puede cerrarte el contrato...por cierto no les conviene y *te van a despedir ellos*]

(181) Bună seara dna Gianina eu am acte de munca din 1 giuni trebuie sama interesez la ggil *ptr a prenota aștia de 150 EUR?* Va multumesc ptr răspuns și va doresc tot binele din lume cu sănătate

[Buenas tardes, señora Gianina, yo tengo documentos del trabajo desde el 1 de junio. ¿Tengo que investigar en CGIL para reservar estos 150 euros? Gracias por la respuesta y os deseo lo mejor del mundo y salud.]

(182) Buna seara am o intrebare va rog cum se calculeaza vitta alloggio la TFR? MULTUMESC

[Buenas tardes, tengo una pregunta, por favor. ¿Cómo se calculan comida y alojamiento en la indemnización? Gracias.]

De este corpus resulta que las expresiones idiomáticas son las que más se producen en la conmutación con la L2 porque las expresiones idiomáticas representan aquella parte del enunciado en que se esconde todo el sentido del discurso.

(183) Buna diminiata eu am lucrat 3 Luni la un Batrin cu Contract intre timp ficasa la dus la casa di riposo si ia pus *Avvocato del Sustegno* am plecat de la sfirsitu lui August de acolo nu ma platit decit pe luna Iunie Iulie si August nu ma tot duce cu vorba ce ma sfatuiti sa fac va multumesc pentru raspuns

[Buenos días, yo he trabajado 3 meses acudiendo a un viejito con contrato. Mientras tanto, su hija lo ha llevado en la residencia de ancianos y le ha puesto un abogado de apoyo. Me fui a finales de agosto, solo me ha pagado los meses de junio y julio. Agosto todavía no y me vienen con rodeos. ¿Que me aconsejáis hacer? Gracias por vuestras respuestas.]

(184) Iești foarte foarte foarte frumoasa ieu sunt romanca Io quando *fanno l'appello* a scuola il mio nome Mello dicono bembne però invece di dire PAGU Mi dicono PAKU

[Eres muy muy muy hermosa. Yo soy rumana. Yo cuando pasan lista en la escuela mi nombre me lo dicen bien, pero en vez de decir Pagu me dicen Paku.]

(185) Ești superbă. Te privesc cu mare drag. *In bocca al lupo* per i tuoi prossimi video

[Eres preciosa. Te miro con mucho cariño. *In bocca al lupo* para tus próximos vídeos.]

La conmutación de expresiones idiomáticas también puede provocar un cambio semántico en el momento en el que el sentido de la secuencia insertada provoca una modificación en el sentido de la secuencia matriz del enunciado.

(186) Nu știu ce ai spus și nu ai sau am *înțeles un tub* din ceea ce ai spus oricum salut, salut!

[No sé que es lo que has dicho y no he entendido nada de lo que has dicho. De todos modos, hola. Saludos]

(187) Sunt roman vreau sa iti dau un consiliu fa un video unde spui traditile nuastre

[Soy rumano y quiero darte un consejo, haz un vídeo donde hablas de nuestras tradiciones.]

Por tanto, las expresiones idiomáticas de la L2 entran en contacto con el sistema lingüístico de la L1, aunque todavía no está muy clara la distinción entre los préstamos y las expresiones idiomáticas. Se puede considerar que en dos lenguas genéticamente cercanas todo se puede prestar y todos los elementos pueden ser un punto de acceso al otro código. Esto puede pasar sobre todo con el paso del tiempo y a pesar del tipo de bilingüismo de los hablantes (Cohal, 2014).

Los puntos en los que se van a notar las repercusiones de la conmutación son los puntos de asimetría en las dos lenguas. Si la L1 es más fuerte que la L2 habrá una *reorganización sintáctica* (Muysken, 2005: 272), al contrario, si hay equilibrio entre las dos lenguas habrá un código mixto, como en el caso del Espanglish.

4.6.5 Calcos y préstamos

El fenómeno más productivo del contacto entre el rumano y el italiano es el calco, aún más que el préstamo. Para Gusmani, no hay una diferencia sustancial entre los dos fenómenos, sino que la diferencia se encuentra en cómo se produce la innovación. En el caso del calco, la innovación se produce gracias al uso de material lingüístico preexistente, mientras que en el caso del préstamo hay una reproducción más o menos fiel de un modelo de la lengua extranjera. En el caso del rumano en contacto con el italiano los calcos se producen con mayor facilidad gracias a unas mayores afinidades estructurales de ambas lenguas.

Hay diferentes tipos de calco que dependen de los cambios que se producen en la lengua. Por ejemplo, el calco semántico no implica modificaciones de morfemas y las palabras de la L1 solo capturan algunas características semánticas de algunas palabras de la L2. Este tipo de calco es el más productivo en el rumano hablado en Italia.

(188) Daca vrei cu ardoare sa incetezi acest raport de munca sigur exista un motiv serios ...
mergi la medicul de fam si spune ca nu ami poti lucra ca nu te simti bine..genul : (NU
REUSESC SA DORM NOAPTEA ,AM ATACURI DE PANICA ,SUNT STRESATA
,NU REUSESC SA TIN SIUATIA SUB CONTROL ..etc.) dottore iti va da malattia trei
zile ..si poate continua ..saptamani..fam in acest timp nu poate sa-ti inchida
contractul..ovviamente nu o sa le convina si *o sa te licenzieze ei*

[Si quieres fervientemente parar esta relación laboral estoy seguro de que haya un motivo serio...ve a tu médico de familia y dile que ya no puedes trabajar porque no estás bien...algo así: (No puedo dormir por la noche, tengo ataques de pánico, estoy estresada, no logro controlar la situación...etc.) el médico te va a coger la baja por enfermedad tres días y esto puede seguir semanas... la familia en este tiempo no puede cerrarte el contrato...por cierto no les conviene y *te van a despedir ellos*]

(189) Bună seara dna Gianina eu am acte de munca din 1 giuni trebuie sama interesez la ggil *ptr a prenota aștia de 150 EUR?* Va mulțumesc ptr răspuns și va doresc tot binele din lume cu sănătate

[Buenas tardes, señora Gianina, yo tengo documentos del trabajo desde el 1 de junio. ¿Tengo que investigar en CGIL para reservar estos 150 euros? Gracias por la respuesta y os deseo lo mejor del mundo y salud.]

(190) Poti sa ei cartela de unica folosinta din *supermercat*..am vazut la eselunga cu nr si oferta inclusa ..minute si internet

[Puedes comprar una tarjeta desechable en un *supermercado*...he visto en Esselunga con número y oferta incluidos...minutos e internet]

Este tipo de calco es tan importante que a menudo puede llevar a una reestructuración de significado en un dado campo semántico.

(191) trebuie sa fie *majoreni* nu-i asa?

[Tienen que ser mayores de edad, ¿verdad?]

Otro tipo de calco es el de los marcadores y de las expresiones idiomáticas. Este tipo de expresiones de la L2 se sustituyen por las expresiones idiomáticas rumanas gracias a su flexibilidad y a su cercanía cultural.

(192) Bună dimineața! Trebuie să specificați că în perioada 20 Iulie- 5 August, eu *pot să acompaniez copiii*.

[Buenos días! Tenéis que especificar que en el periodo 20 julio-5 agosto, yo *puedo acompañar a los niños*]

(193) Sunt si eu acasa pentru ca *facem punte* si as vrea sa merg cu ei prin magazine.

[Yo también estoy en casa porque *hacemos puente* y querría ir con ellos por tiendas.]

Los marcadores del discurso también son elementos que experimentan el fenómeno de la conmutación de código. A nivel de sistema de la lengua serían préstamos, pero a nivel de discurso indican una precisa competencia lingüística y las posiciones psicosociales que los hablantes desempeñan en las conversaciones.

(194) *Brava* mi piace un sacco! Si eu sunt romanca dar si italianca.

[*Brava* me encanta! Yo también soy rumana pero también italiana.]

(195) Şi eu sunt română. Este frumos video. Sei bravissima col rumeno...*Complimenti*

[Yo también soy rumana. Es muy bonito el vídeo. Eres muy buena con el rumano...*Complimenti*]

(196) Ce imbranata, *scusam!* Ma pregatesc de acum sa fiu gata!

[¡Que torpe, *scusami!* ¡Me preparo ya para estar lista después!]

Como los marcadores son palabras funcionales que se usan muy frecuentemente en el discurso también pueden sufrir procesos de erosión que puede llevarlos a una reducción de su forma morfológica (Heine & Kuteva, 2005: 97).

(197) durerea asta de cap e rea... *mama mia!*...

[Este dolor de cabeza es malo...*mamma mia!*]

(198) *eco*, am făcut şi io ceva pana la urma...

[*Ecco*, por fin hice algo yo también...]

4.6.6 Code-switching situacional

También en este corpus se puede observar el fenómeno de conmutación de código situacional (Gumperz & Bloom, 1986). Igual que en el caso del corpus rumano-español, este tipo de code-switching se produce de manera consciente cuando en un dado contexto social, político y cultural se cambia de código. Muy frecuentemente, este tipo de conmutación de código se produce cuando se quiere incluir o excluir a alguien de una conversación, es decir, cuando los jóvenes quieren excluir a sus padres de sus conversaciones. Es más, cuando unos rumanos están solos hablan rumano, pero en cuanto aparezca un italiano conmutan su código al italiano. Ejemplos de este tipo de code-switching se pueden encontrar en la lengua oral más que en la lengua escrita por la presencia de un contexto social y conversacional del que se puedan incluir y excluir a personas.

4.6.7 Code-switching metafórico

La conmutación de código metafórica (Gumperz & Bloom, 1986), diferentemente de la situacional no es intencional y por tanto los hablantes no son conscientes de producir este cambio de código, de hecho, estas inserciones metafóricas pueden aparecer también en la comunicación con personas que no conocen el italiano. Además, la pronunciación y la grafía se mantienen en español. En este tipo de conmutación sólo entran en juego algunos elementos aislados, marcas de identidad o rutinas lingüísticas. Por ejemplo, los nombres de las calles, de las ciudades. También cambian los nombres de las instituciones públicas.

(199) Spuneți și zonele din Italia în care ajugeți ,provincia di *Piacenza*, vicino a *Parma Fidenza*,daca se poate să știu.

[Decidme también las zonas en Italia en las que llegáis, provincia de Piacenza, cerca de Parma Fidenza, si se puede saber.]

(200) Daca nu aveti codice fiscal nu va da nimeni.se poate avea si cu buletinul romanesc dar va trebuie codice fiscal ,il scoateti de la *Agenzia di Entrate*.

[Si no tenéis código fiscal nadie os la da, se puede obtener también con el DNI rumano, pero necesitáis código fiscal, lo obtenéis en la *Agenzia delle Entrate*.]

(201) Eu am deschis la "*Intesa Sanpaolo*" numai cu codice fiscale si soggiorno
[Yo lo he abierto en "*Intesa Sanpaolo*" solo con el código fiscal y estancia.]

(202) Caut muncă de zi *Abano, Montegrotto*, în imprejutime mă adaptez în orice domeniu. Socio
Sanitar, Frezer, Asistență domiciliare sau chear și badantă
[Busco trabajo de día en *Abano, Montegrotto*, en los alrededores... me adapto en
cualquier ámbito: socio sanitario, peluquero, asistencia domiciliaria o incluso cuidadora.]

4.7 Analogías y diferencias entre los dos corpus

En este apartado se van a presentar las analogías y las diferencias que se pueden encontrar en los dos corpus presentados en los apartados anteriores. En el apartado 4.7.1 se van a presentar las analogías mientras que en el apartado 4.7.2 se presentarán las diferencias.

4.7.1 Analogías entre los dos corpus

Los dos corpus que se han considerado en los análisis de antes contienen mensajes y comentarios de las redes sociales. Por eso, de estos comentarios y mensajes no se conocen los detalles de los que los escribieron. Lo que sí se sabe es que los hablantes bilingües que los escribieron son rumanos que en un dado momento de sus vidas emigraron hacia Italia y España. Por tanto, una de las primeras analogías de estos dos corpus son la nacionalidad de los hablantes y su origen, es decir todos son rumanos que han nacido en Rumania.

Además, otra analogía que se podría considerar es el hecho de que, aunque ellos vivan en el extranjero, todavía siguen hablando rumano y por tanto esto se podría considerar un símbolo de una voluntad de mantener sus orígenes con orgullo. Aunque, la lengua que ellos están hablando ya no es la lengua rumana que se sigue hablando en Rumania. De hecho, tanto en Italia como en España los rumanos empezaron a mezclar las dos lenguas. Más precisamente, en España incluso crearon una nueva variedad, es decir el rumañol.

Otra analogía estaría en las motivaciones del uso del code-switching. En los dos corpus hay muchos ejemplos que indican que la elección de usar el fenómeno del code-switching está condicionada por diferentes factores como mostrar solidaridad hacia los propios compatriotas en un país extranjero y con eso garantizar el hecho de que nadie está solo en esta aventura. También, análogo

a la motivación de mostrar solidaridad, es la voluntad de expresar sentimientos y emociones para que se cree aún más cercanía entre los rumanos que viven en el extranjero. Eso pasa porque muchos rumanos viven lejos de su país y de sus familias y buscan tener grupos de amigos similares a los que tenían en Rumanía para recrear la misma atmósfera incluso en el extranjero.

Lo que también se podría considerar en el análisis del code-switching es el nivel de formación y de estudio de una persona. Lo que es cierto es que no se puede saber exactamente qué nivel tienen los usuarios de las redes sociales, pero lo que se puede observar es que más o menos todos conmutan código usando palabras de la vida diaria, las palabrotas, y términos que se podrían considerar de bajo nivel. Además de eso depende también el contexto en el que estas palabras se usan, porque en el contexto de las redes sociales no se puede pretender que las personas hablen con un lenguaje de gran alcance, como podrían hacerlo si estuvieran en otro contexto como por ejemplo en alguna institución pública.

Como se puede observar en ambos corpus, hay un uso extensivo de nombres de instituciones y organismos nacionales al igual que términos técnicos, acrónimos y palabras que se refieren a diferentes campos como el del empadronamiento, de los documentos o del campo médico. Esa elección se hace porque viviendo en el país acogedor hay un mayor contacto con esos términos en la vida cotidiana con respecto a los mismos términos en rumano.

El hecho de que muchos rumanos usen estos términos técnicos en italiano y en español en vez de usarlos en rumano indicaría que durante su permanencia en Rumania nunca o casi nunca han tenido que ver con ese tipo de actividades dado que la mayoría de ellos ha emigrado desde muy joven, mientras que desde que viven en el extranjero han tenido que aprender todas las leyes y han llegado a ser expertos en estos campos.

Además de estos términos que tienen un uso muy práctico en la vida diaria, lo que se encuentra también en el corpus rumano-español es la presencia de coloquialismos. Ese hecho nos indica la voluntad de los rumanos de acercarse a un dado nivel social que no es el culto o formal porque en caso contrario habrían asimilado más términos cultos. No sorprende que una de las primeras cosas que se aprenden de una nueva lengua sean las palabrotas y los coloquialismos, sobre todo porque en las redes sociales ni siquiera se cuida la forma de escribir.

Otro detalle importante que se puede observar en ambos corpus es que, especialmente en TikTok hay un incremento cada vez mayor de jóvenes rumanos viviendo en Italia y en España que quieren ser útiles a sus compatriotas y también a los que quieran aprender el rumano. Por eso, crean contenidos útiles y favorecen lo que se podría llamar enseñanza entre pares usando las redes sociales para crear videos divertidos y no para las personas que estén interesadas en aprender el rumano.

4.7.2 Diferencias entre los dos corpus

Pues, una de las diferencias entre los dos corpus estaría en el hecho de que en España la mezcla entre el rumano y el español se ha convertido en una variedad lingüística de por sí. Los hablantes que viven en España otorgan la misma importancia a las dos lenguas, es decir al rumano y al español, y por eso se identifican con la mezcla, es decir el rumañol, que se ha convertido en un símbolo de distinción entre los rumanos que viven en España y los que viven en Rumania.

Eso no pasa en Italia, donde los rumanos son conscientes de que el italiano está muy presente en su L1, pero al mismo tiempo no le otorgan la misma importancia del rumano. Lo que también pasa con los rumanos de Italia es que muchas veces desconsideran a los rumanos que hablan en code-switching y les tratan como si fueran inferiores intelectualmente, como si ya no supieran hablar su lengua o como si hubieran olvidado sus orígenes. Lo que en realidad ellos no tienen claro es que cuando se utiliza el code-switching es por diferentes razones y puede que ellos solo quieran acercarse más a la lengua o a la cultura italiana o española dadas las discriminaciones que por mucho tiempo tuvieron lugar. Lo que es interesante también es ver cuales son los elementos que se eligen cuando se habla o se escribe en code-switching, es decir que es lo que los hablantes deciden mantener y que es lo que deciden usar de la L2.

En el corpus rumano-italiano no hay coloquialismos, y también es muy difícil encontrarlos en la lengua escrita de los rumanos que viven en Italia.

Lo que también sorprende es que haya tantas analogías entre el rumano y el español y el italiano. El rumano es una lengua físicamente lejana de las otras dos porque se encuentra en los Balcanes, rodeada por países balcánicos, pero a pesar de esto, logró mantener su prestigio de lengua romance. Normalmente, nos esperaríamos que el italiano y el español fueran similares, sobre todo porque hay muchísima bibliografía sobre las analogías y las diferencias entre estas lenguas. En el caso del rumano en contacto con el español y el italiano se encuentra muy poca bibliografía sobre la cercanía tipológica y física entre esas lenguas. Por tanto, lo que más se estudia es la relación entre el español y el italiano, que se consideran lenguas muy prestigiosas, mientras que la relación que el rumano podría tener con estas dos lenguas sigue siendo marginal y se estudia muy poco. A ese propósito sería importante que las tres lenguas se consideraran al mismo nivel y que también al rumano se le concediera el prestigio necesario como lengua romance y con un patrimonio lingüístico y cultural muy rico.

Otra diferencia en los dos corpus podría ser la cantidad de calcos. En el rumano hablado en España no hay tantos calcos como en el hablado en Italia, donde en cambio, hay muchos y se producen con mayor facilidad gracias a unas mayores afinidades estructurales de ambas lenguas. Esto se

debería al hecho de que el rumano se considera más cerca del italiano que del español desde un punto de vista estructural, pero también del punto de vista territorial.

En el rumano de España se producen más fenómenos de code-switching emblemático, inter e intraoracional, mientras que se producen menos calcos y préstamos.

Por ejemplo, en el corpus rumano-español hay muchos más ejemplos de interjecciones, exclamaciones y coloquialismos y eso sería aún más un signo de la identificación con la lengua y la cultura española y una voluntad de parecerse cada vez más a los hispanohablantes. Al mismo tiempo, el uso cada vez más frecuente de esas expresiones coloquiales y de bajo nivel indica también que muchos rumanos prefieren aprender principalmente la lengua informal y la lengua cotidiana para poder usarla y resolver sus problemas diarios. Además, muchas de estas expresiones coloquiales en rumano no tienen la misma fuerza lingüística ni el mismo significado. Por tanto, al usar estas expresiones coloquiales los rumanos no perciben el valor y la fuerza de estas palabras y se sienten más autorizados a reemplazar las palabras que en su lengua son tabú por las palabras tabú de la L2. Además de ser coloquiales, esas expresiones, sobre todo los coloquialismos, expresan también sentimientos y emociones que a veces pueden ser negativas y pueden generar peleas y discusiones. En el caso de los corpus presentes en este estudio, los coloquialismos están solo en el corpus rumano-español.

Asimismo, es importante subrayar que la lengua rumana que ha sido exportada por los rumano-hablantes que viven en Italia y en España es una herencia y tiene su importancia como lengua que tiene que ser preservada al igual que las otras lenguas en condiciones de inmigración.

Otro elemento importante es la cantidad de code-switching, es decir la cantidad de oraciones mixtas que se usan por los usuarios en las redes sociales. Eso depende también de diferentes factores, por ejemplo, del tipo de red social y de la edad que aproximadamente tienen sus usuarios. Por ejemplo, en Tik Tok hay muchos usuarios jóvenes que tienen más o menos 20-25 años, por tanto, muchos de ellos podrían haber emigrado cuando eran muy pequeños y como consecuencia de esto tendrán una mayor competencia en su L2 y producirán menos oraciones en code-switching. Como se observa en los corpus en la parte de Tik Tok, los que comentan, dejan comentarios sobre temas y asuntos frívolos como la comida y la bebida, o sobre episodios de sus infancias en Rumanía que tienen en común con el creador de los videos.

Por otro lado, en el caso de Facebook, los usuarios son mayores de edad que los de Tik Tok y por eso sus vidas incluyen experiencias en ambos países. Ellos hacen más uso del code-switching para hablar de asuntos muy importantes de la vida y de experiencias que solo han vivido en Italia o en España y que solo expresan a través de expresiones en italiano o español.

CAPÍTULO 5

CONCLUSIONES

En el presente estudio se analizaron los efectos de la interferencia lingüística, entre las parejas rumano-italiano, y rumano-español. En concreto, se examinó el fenómeno del code-switching o conmutación de código.

En este trabajo se reflexionó sobre mensajes y comentarios recogidos de las redes sociales en el campo de la producción lingüística escrita de los migrantes rumanos que viven en Italia y España. Por lo tanto, se examinaron dos corpus construidos a través de la recopilación de mensajes y comentarios encontrados en diferentes páginas y conversaciones de Facebook, TikTok, YouTube y WhatsApp.

El análisis tomó en consideración la presencia de tres tipos de code-switching, es decir, code-switching emblemático, code-switching interoracional y code-switching intraoracional. Además, también se da cuenta de la presencia en los corpus de préstamos y calcos, de sus características y de sus diferencias con el code-switching. Se consideraron asimismo las razones que llevan a los rumanos que viven en Italia y España a producir el fenómeno de conmutación de código.

Los resultados del estudio, como se puede observar en el capítulo 4, demuestran que el presente estudio logró responder a las preguntas de investigación, es decir el code-switching es un fenómeno que se produce muy a menudo principalmente en las conversaciones informales tanto orales como escritas de los rumanos que viven en Italia y en España como consecuencia del contacto y de la interferencia lingüística. Además, eso pasa por diferentes razones como por ejemplo para reemplazar las palabras que en su lengua son tabú, para cambiar el asunto de una conversación, para expresar emociones y sentimientos, para acercarse más a la cultura y a la población del país acogedor, etc.

En ambos corpus se da cuenta de las razones para cambiar de código y se puede observar una semejanza. Las principales razones incluyen mostrar solidaridad hacia el otro, reflejar el estatus social, integrarse en la sociedad, hablar de asuntos diferentes con diferentes personas. Efectivamente, cambiar de código para integrarse en la sociedad es muy frecuente y está también relacionado con el hecho de reflejar el estatus social porque cuando un rumano deja de hablar rumano y empieza a hablar español o italiano se otorga a sí mismo más importancia al igual que le otorga a un hispanohablante.

La presencia del fenómeno de la conmutación de código ha sido demostrada a través del análisis de los tres tipos de conmutación de código, de los préstamos y de los calcos en el capítulo 3 corroborado por diferentes mensajes y comentarios, presentes en los dos corpus, en el capítulo 4. De hecho, en ambos corpus se encuentran ejemplos de estos tres tipos de code-switching, aunque hay algunas diferencias. Por ejemplo, en el corpus rumano-español hay muchos más ejemplos de interjecciones, exclamaciones y coloquialismos que en el corpus rumano-italiano y en general hay muchos más ejemplos de code-switching emblemático. Eso podría indicar una preferencia o una costumbre de comunicación escrita en las redes sociales que los rumanos que viven en España han desarrollado durante los años de estancia en España. También el corpus rumano-italiano da cuenta de mensajes y comentarios de code-switching emblemático. Ambos corpus, por tanto, contienen mensajes y comentarios de code-switching emblemático que se pueden conectar a un registro informal de la lengua escrita y a una preferencia de los rumanos emigrados hacia un aprendizaje de la lengua informal que puedan usar en la vida diaria y para poder acercarse más a las personas del país acogedor.

En general, el estudio tiene bastantes limitaciones en diferentes aspectos. Por ejemplo, uno de los principales problemas podría ser que los dos corpus contienen mensajes y comentarios que pertenecen a personas cuya identidad no se conoce realmente. Lo que se sabe es que son rumanos que viven en Italia y en España, pero lo que no se sabe es la edad en la que se mudaron al extranjero. Tampoco se sabe si son mujeres u hombres, a menos que no se analicen sus cuentas de en las redes sociales, pero aún así no se podría saber con exactitud su identidad porque también hay muchas cuentas falsas que se pueden camuflar entre las verdaderas.

Otro límite podría ser también que puede que los usuarios que escribieron algunos de los mensajes hayan sido influenciados por las diferentes variedades lingüísticas típicas de las zonas geográficas donde viven en Italia y en España y por eso tal vez hay elementos lingüísticos que no son exactamente en español o en italiano, pero son en una de las variedades lingüísticas italianas o españolas. Además, un corpus puede ofrecer información detallada acerca de una lengua en particular, pero es imposible que se analice toda una lengua y por eso los mensajes y los comentarios presentes en estos corpus están limitados a los diferentes idiolectos de los diferentes usuarios. Asimismo, el hecho de haber recogido comentarios y mensajes de diferentes redes sociales indica que los usuarios tienen características diferentes y también edades diferentes. Los usuarios de Facebook sin duda no tienen las mismas características de los usuarios de Tik Tok en cuanto a la edad que tienen y a los asuntos que tratan. Por eso, generalmente en Facebook se encuentran usuarios adultos y mayores de edad que tratan asuntos ligados al trabajo y a los documentos que

necesitan para vivir en el extranjero. Por otro lado, en Tik Tok se encuentran adolescentes y en general jóvenes con 20-30 años que tratan asuntos más ligeros, bailan y hacen parodias.

En general, hay muy pocos estudios sociológicos sobre el rumano en los países hacia los cuales emigraron los rumanos. Por ejemplo, en Italia, los que se ocuparon de estos asuntos fueron Castagnone *et. al* (2007) y Cingolani (2009). A propósito de los rumanos en España, la que se ocupó mayormente de asuntos sociolingüístico de la emigración rumana fue Jieanu (2012). Hay también estudios hechos por lingüistas de algunos de los países vecinos a Rumania, pero son muy escasos. El hecho de que haya muy pocos estudios sobre el rumano en contacto con otras lenguas denota que todavía no hay bastante información sobre esta lengua que aparentemente es distante tipológica y físicamente del italiano y del español pero que en realidad cuenta con muchas similitudes. También se debería tener en cuenta que el rumano, para los hablantes rumanos emigrados es una herencia y tiene su importancia como lengua que tiene que ser preservada al igual que las otras lenguas en condiciones de inmigración.

Con la esperanza de que se puedan profundizar los aspectos lingüísticos y sociolingüísticos del rumano en contacto con otras lenguas romances y non, este estudio quiere representar un punto de partida en el análisis de las implicaciones socio y psicolingüísticas en el fenómeno del code-switching, resultado del contacto lingüístico y del fenómeno del bilingüismo en las tres lenguas implicadas, es decir rumano, italiano y español.

Lo que sería interesante es que de este estudio se profundizaran algunos aspectos que no se trataron aquí. Por ejemplo, sería muy interesante observar cómo funciona el fenómeno del code-switching debido al contacto lingüístico en la comunicación oral. Por tanto, se podría crear un corpus de entrevistas semi-estructuradas a rumanos que viven en Italia y en España para observar si cambia algo en relación con la comunicación escrita y cuales son los elementos que cambian a nivel de comunicación oral. Además, también se podrían profundizar las razones por las que se cambia de código que no se trataron aquí, como por ejemplo citar a alguien, hacer incisos, la repetición usada para clasificar, la intención de aclarar el contenido del discurso al interlocutor y expresar identidad en un grupo social. Asimismo, se podría profundizar el code-switching situacional que se encuentra principalmente en la comunicación oral. Por eso, del code-switching situacional solo se evidenciaron las características y no hubo ejemplos concretos.

Otro elemento que se podría profundizar ulteriormente sería la comunicación mediada por ordenador en el caso de otras redes sociales como Twitter y Snapchat para observar cuales serían sus características comunicativas a nivel de code-switching.

Por último, se debería investigar la idea negativa que muchas personas tienen del fenómeno de code-switching y el motivo por el que consideran que este fenómeno pueda representar una amenaza para la conservación y la protección de su lengua.

Eventualmente, también se podrían hacer estudios tomando en consideración la presencia de las variedades lingüísticas en Italia y en España y como estas influyen la lengua rumana. Por tanto, se podría profundizar el impacto de estas variedades lingüísticas en el rumano y viceversa desde el punto de vista sintáctico, semántico y fonológico.

BIBLIOGRAFÍA

- Alcántara Plá, M., Ruiz Sánchez A., Benito Rey M., Amessa García V., Martín Jimeno A. (2018). “Marco-Polo: una plataforma digital de análisis del discurso electoral en Twitter”. *REDD: Revista de estudios del discurso digital* 1, pp. 7-29.
- Alfonzetti, G. (1998) “Italian-dialect code-switching in Sicily”, en P. Auer (eds.) *Code-switching in Conversation*. pp. 180–214. London: Routledge.
- Ambrosini, M. (2008). *Un'altra globalizzazione. La sfida delle migrazioni transnazionali*. Bologna: Il Mulino.
- .(2009). *Intraprendere fra due mondi. Il transnazionalismo economico degli immigrati*. Bologna: Il Mulino.
- Anwar, B. (2007). *Urdu-English Code-Switching: The Use of Urdu Phrases and Clauses in Pakistani English (A Non-native variety)*. En <http://www.esp-world.info>, último acceso 23.03.2023.
- Appel, R., Muysken P. (1987). *Language contact and Bilingualism*. Londra.
- Bassam, L. (2017). *Gender Differences in SMS Code-Switching by Lebanese Undergraduates*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili.
- Bârlea, G., Bârlea, R. M. (2000). *Lexicul românesc de origine franceză*. Târgoviște: Bibliotheca.
- Berruto, G. (2009a). “Confini tra sistemi, fenomenologia del contatto linguistico e modelli del code-switching”, en Iannàccaro, G., Matera, V. (eds.). *La lingua come cultura*. Torino: UTET, pp. 3-34.
- Bidu-Vrânceanu, A., Călărășu, C., Ionescu-Ruxăndoiu, I., Mancaș, M., Pană Dindelegan, G. (2005). *Dicționar de științe ale limbii*. București: Editura Nemira.
- Birdsong, D., & Molis, M. (2001). *On the evidence for maturational constraints in second-language acquisition*. *Journal of Memory and Language*, 44(2), 235–249. <https://doi.org/10.1006/jmla.2000.2750>

Blom, J. P. & Gumperz, J. J. (1972). "Social meaning in linguistic structure: code-switching in Norway", en L. Wei (eds.), *The Bilingualism Reader*, pp. 111-136. Routledge.

--. (1986). "Societal Meaning in Linguistic Structures: Code-Switching in Norway", en J. Gumperz, D. Hymes (eds.). *Directions in Sociolinguistics: The Ethnography of Communications*. Oxford: Basil Blackwell, pp.407-434.

Buzilă, P. (2015). "Rumañol - The Adaptation of Romanian to the Spanish Linguistic Context", en Dimitriu, R. ; Laviosa, S. ; Lock, G.; Popescu, V. (eds.). *The Many Facets of Adaptation*. Iași: Editura Universității "Alexandru Ioan-Cuza". 101- 124.

———. (2019). "Limba română vorbită de cea de-a doua generație (în formare) de imigranți români în Spania", en Ichim, O. (coord.); Clim, M. R.; Ichim, O. ; Olariu, V. ; Pricop, A. M.; Repciuc, I. (eds.). *1918-2018: limba și cultura română - structuri fundamentale ale identității naționale: evaluări, perspective*. București: Tracus Arte. 235-244.

Canazza, V. (2015). *L'italiano L2 nei romeni di seconda generazione: un'indagine sociolinguistica*. Tesis de graduación: Università degli Studi di Padova.

Cantamutto, L. y C. Vela Delfa (2020). "Mensajes, publicaciones, comentarios y otros textos breves de la comunicación digital", en *Tonos digital: Revista de estudios filológicos*, p. 38 <https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/86441/1/2394-6691-1-PB.pdf>

Caritas (2010). *I romeni in Italia tra rifiuto e accoglienza, Caritas Italiana – Caritas Romania*. Roma: Idos.

Castiglioni, M. (2010). "Il dispositivo tecnico transculturale", en Castiglioni, M., Riva, E., Inghilleri, P. (eds.). *Dispositivi transculturali per la cura degli adolescenti*. Milano: Francoangeli.

Cautín Epifani, V. (2015). "Poder virtual y formas de tratamiento en el discurso mediado por computadora: exploración en una red comunicativa virtual." *Forma y Función*. Vol. 28, Nr. 1, pp. 55-78.

Cheng L-R. & Butler K. (1989). "Code-switching: a natural phenomenon vs language "deficiency".” *World Englishes*, Vol. 8, Nr. 3, pp. 293–309.

Cherciov, M. (2011). *Between Attrition and Acquisition: The Dynamics between Two Languages in Adult Migrants*. Tesis doctoral. Universidad de Toronto, Toronto.

Cingolani, P. (2009). *Romeni d'Italia. Migrazioni, vita quotidiana e legami transnazionali*. Bologna: Il Mulino

Clark, E. V. (2004). "How language acquisition builds on cognitive development." *Trends in Cognitive Sciences*. Vol. 8 Nr. 10, pp. 472–478. <https://doi.org/10.1016/j.tics.2004.08.012>

Cohal, A. L. (2014). *Mutamenti nel romeno di immigrati in Italia*. Milano: FrancoAngeli.

Cook, V. (1991). *Second language learning and language teaching*. London, UK: Edward Arnold.

Curtiss, S. (1989). "The independence and task-specificity of language.", en M. H. Bornstein & J. S. Bruner (eds.), *Interaction in human development*. pp. 105–137. Lawrence Erlbaum Associates, Inc.

Diminescu, D. (2003). "Introduction.", en Diminescu, D. (coord.), *Visible mais peux nombreux*. Paris: Editions de la Maison des Sciences de l'Homme.

--. (2006). "L'usage du téléphone portable par les migrants en situation précaire", en: *Quatre ans de recherche urbaine 2001-2004*. Vol. 1: Action concertée incitative Ville. Ministère de la Recherche [en línea]. Tours: Presses universitaires François-Rabelais, 2006. Disponible en línea: <<http://books.openedition.org/pufr/1112>>

Duran, L. (1994). "Towards a Better Understanding of Code Switching and Interlanguage in Bilinguality: Implications for Bilingual Instruction.", en *The Journal of Educational Issues of Language Minority Students*, V. 14, pp. 69-88. En: www.esp.sube.com, último acceso en 23.03.2023.

Eifring, H. & Theil, R. (2005). "Language Universals.", en *Linguistics for Students of Asian and African Languages* (Chapter 3).

Gafaranga, J. (2007). "Code-switching as a conversational strategy.", en P. Auer y L. Wei (eds.). *Handbook of Multilingualism and Multilingual Communication*. HAL 5, Berlino, New York: Mouton de Gruyter, pp. 279-315.

Gallardo P. B. & Enguix O. S. (2016). *Pseudopolítica. El discurso político en las redes sociales*. Valencia: Universitat de València.

GLR: *Gramatica Limbii Române. I. Cuvântul. II. Enunțul*. (2005) București: Editura Academiei Române.

Goldiș Poalelungi, A. (1973). *L'influence du français sur le roumain (vocabulaire et syntaxe)*. Paris: Société Les Belles Lettres.

Gonzales-Velásquez, M. D. (1995). "Sometimes Spanish, Sometimes English.," en K. Hall (Eds.) *Gender articulated: Language and the socially constructed self*. (pp. 421-446). New York, NY: Routledge.

Grosjean, F. (1982). *Life with two languages. An introduction to bilingualism*. Cambridge, MA: Harvard University Press.

Gumperz, J. J. (1982). *Discourse Strategy*. Cambridge: Cambridge University Press.

Gurevich, A. (2016). "El tiempo todo en Facebook." *Aposta. Revista de Ciencias Sociales*. Nr. 69, pp. 217-238, <http://apostadigital.com/revistav3/hemeroteca/gurevich.pdf>

Gusmani, R. (1981-1983). *Saggi sull'interferenza linguistica*. Vol. 1, 2. Firenze: Casa Editrice Le Lettere.

Haugen, E. (1953). *The Norwegian Language in America, a Study in Bilingual Behavior*. Vol. 2: The American Dialects of Norwegian. University of Pennsylvania Press. <http://www.jstor.org/stable/j.ctv512w76>

—.(1969). *The Norwegian Language in America. A Study in Bilingual Behavior*. Bloomington: Indiana University Press.

Heine, B., Kuteva, T. (2005). *Language contact and grammatical change*. Cambridge: Cambridge University Press.

Herring, S. C., et. al. (2007). *Language networks on LiveJournal. Proceedings of the Fortieth Hawai'i International Conference on System Sciences*. Los Alamitos, CA: IEEE Press.

Hirsch Jr., E. D. (2003). *Reading Comprehension Requires Knowledge of the Words and the World: Scientific Insights into the Fourth-Grade-Slump and the Nation's Stagnant Comprehension Scores*. *American Educator*, Nr. 27, pp. 10-29.

Hoffman, C. (1991). *An introduction to bilingualism*. London: Longman.

Holmes, J. (2000). *An introduction to Sociolinguistics* (2nd ed.). Wellington: Longman.

Hristea, T. (1984). "Calcul lingvistic ca procedeu de îmbogățire a vocabularului.", en T. Hristea, *Sinteze*, ed. III. București: Editura Albatros.

Humbley, J. (1974). "Vers une typologie de l'emprunt linguistique.", en *Cahiers de lexicologie*. XXV, Didiers Erudition, p. 46-70.

Jieanu, I. C. (2012). *Interferențe lingvistice româno-spaniole*. Iași: Ed. Lumen.

Jieanu, I (2013). "Aspects of code-switching concerning Spanish-Romanian virtual communication.", *Journal of Foreign Languages*, 5 (1–2) (2013), pp. 21-33

Kelsey, S., & Amant, K.S. (2008). *Handbook of Research on Computer Mediated Communication*.

Kim, E. (2006). *Reasons and Motivations for Code-Mixing and Code-Switching*. TESOL 5th semester Spring 2006 Issues in EFL Vol. 4 No. 1

Lipski, J. (1985). *Linguistic aspects of Spanish-English language switching*. Tempe: Arizona State University, Center for Latin American Studies.

_____ (2005). "Code-switching or borrowing? No sé so no puedo decir, you know.", en L. Sayahi and M. Westmoreland (eds.). *Selected Proceedings of the Second Workshop on Spanish Sociolinguistics*. pp. 1–15. Somerville, MA: Cascadilla Press.

Lombardo, E. (2020). *Esiti del contatto linguistico in contesto migratorio: il caso dei romeni in provincia di Venezia*. Tesis Doctoral.

Mancera Rueda, A. (2011). *¿Cómo se “habla” en los cibermedios? El español coloquial en el periodismo digital*. Bern: Peter Lang.

MANU, M. M. (2000). “Dialogul în comunități plurilingve. Aspecte ale fenomenului de „code-switching.””, en *Discursul vorbitorilor germani din zona Sibiului, România. Fonetică și dialectologie*. Nr. 19, pp. 179 – 196.

Matras, Y. (1998). “Utterance modifiers and universals of grammatical borrowing.”, en *Linguistics* Vol. 36, Nr. 2, pp. 281–332.

McClure, E. (1981). “Formal and functional aspects of the codeswitched discourse of bilingual children.”, en Richard Durán (eds.). *Latino Language and Communicative Behavior*. pp. 69–92. Norwood: Ablex.

Menna, L. (2012). “Nuevas formas de significación en red: el uso de las #etiquetas en el movimiento 15M”, en *Estudios de Lingüística del español*, 34. http://elies.rediris.es/elies34/Tesina_L-Menna.pdf

Merlo, R. (2007). *Interferențe lingvistice italo-române. Studiu de caz en Români majoritari/ Români minoritari: interferențe și coabitări lingvistice, literare și etnologice*. Botosineanu L., Danila E., Holban C., Ichim O. (eds.). Iasi: Editura Alfa, pp. 235-271.

Miller, W., Doheny-Farina, S. (1996). *The Wired Neighborhood*. New Haven, Connecticut: Yale University Press.

MIUR. (2011). *Rapporto nazionale sugli alunni con cittadinanza non italiana*. Anno scolastico 2020/2021, en línea (activo desde el 1 de diciembre de 2022): [https://www.miur.gov.it/documents/20182/0/NOTIZIARIO Stranieri 2021+%281%29.pdf/150d451a-45d2-e26f-9512-338a98c7bb1e?t=1659103036663](https://www.miur.gov.it/documents/20182/0/NOTIZIARIO+Stranieri+2021+%281%29.pdf/150d451a-45d2-e26f-9512-338a98c7bb1e?t=1659103036663)

Montes-Alcalá, C. (2016). “iSwitch: Spanish-English Mixing in Computer-Mediated Communication”, en *Journal of language contact*. pp. 23-48. Brill.

Moya Muñoz, P. (2015). “Los comentarios de los usuarios en la prensa digital: una propuesta para su estudio desde el discurso mediado por ordenador y los estudios periodísticos”, en *Caracteres*. Vol. 4, Nr. 1, pp. 178-99.

Munteanu Colán, D. (2008). *Româna vorbită în Spania poate deveni o nouă modalitate lingvistică?*, comunicación presentada en Bucarest, septiembre 2008. Conferința Diaspora în Cercetarea Științifică Românească.

Muysken, P. (1997). “Code-switching processes: alternation, insertion, congruent lexicalization.”, en M. Pütz (eds.), *Language choices: conditions, constraints, and consequences*. pp. 361-380. Amsterdam [etc.]: Benjamins.

—.(2000). *Bilingual speech: A typology of code-mixing*. Cambridge: Cambridge University Press.

—.(2005). *Bilingual Speech. A Typology of Code-Mixing*. Cambridge: Cambridge University Press.

Myers-Scotton, C. (1992). “Code-switching as a mechanism of deep borrowing, language shift, and language death.”, en Brenzinger, M. (eds.), *Language Death. Factual and Theoretical Explorations with Special Reference to East Africa*. Berlin-New York: De Gruyter, pp. 31-58.

—.(1995). *Social Motivations for Codeswitching: Evidence from Africa*. Oxford: Oxford University Press.

—.(1997). “Code Switching.”, en *The Handbook of Sociolinguistics*. Florian Coulmas (ed.), pp. 217–37. Malden, MA: Blackwell.

—.(2002). *Contact Linguistics: Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes*. Oxford: Oxford University Press.

Nergheș, A. (2011). *The impact of Code-Switching on Persuasion: An Elaboration Likelihood Perspective*. Wageningen University.

OECD (2006). *Annual Report on Sustainable Development Work in the OECD*.

Paliu A. (1991). *Calchierea ca aspect al interferenței limbilor: contacte moldo-ruse*. p. 116. Chișinău: Știința.

Pano Alamán, A., & Moya Muñoz, P. (2015). “CorpusRedEs. Proyecto de creación y anotación de un corpus de comunicación mediada por ordenador en español.”, en *CHIMERA: Revista De Corpus De Lenguas Romances Y Estudios Lingüísticos*. Nr. 2, pp. 117–129. Recuperado a partir de <https://revistas.uam.es/chimera/article/view/1042>

Pano Alamán, A. (2020). “Breve recorrido sobre los enfoques y métodos de análisis de la comunicación digital en español.”, en *Les enjeux du numérique en sciences sociales et humaines. Vers un homo numericus?*. Paris: Editions des archives contemporaines.

Payrato, L. (1985). *La interferencia lingüística. Comentarios y ejemplos*. Barcelona. Curial edicions: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

Petrovici, E. (1970). *Studii de dialectologie și toponimie*. București. Editura R.S.R..

Pittau, F. (2008). *Romania. Migrazioni e lavoro in Italia. Statistiche, problemi e prospettive*. Roma: Idos.

Poplack, S. (1979/1980) “Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español: toward a typology of code-switching.”, en L. Wei (eds.), *The Bilingualism Reader*, pp. 221-256. New York: Routledge.

Poplack, S., Tagliamonte, S. (2001). *African American English in the Diaspora*. Massachusetts: Blackwell Publishers.

Potot, S. (2000). “Mobilités en Europe. Étude de deux réseaux migratoires roumains.”, en *Sociologie Româneasca*. Nr. 2, pp. 97-115.

—.(2002). “Quand les migrants balkaniques rencontrent ceux venus du Sud.”, en *Rencontres*.

PROGRAMA GRECO (2001): editado por el Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, p. 7.

Renzi, L. (1993). *Nuova introduzione alla filologia romanza*. Bologna: Il Mulino: 504.

Ricci, A. (2013). “Da immigrati a comunitari: l'integrazione dei romeni in Italia.”, en *Libertà civili*. Rivista bimestrale del dipartimento per le libertà civili e l'immigrazione del ministero dell'Interno, 4. 96-112.

Rihane, W. M. (2007). *Why do people code-switch: A sociolinguistic approach*.

Romaine, S. (2000). *Language in society: An Introduction to Sociolinguistics*. Oxford: OUP Oxford.

Sal Paz, J. (2007). "Rasgos de oralidad en los foros de discusión de la prensa digital.", en *Diálogo y contexto*. Granato de Grasso (ed.). La Plata: Universidad Nacional de La Plata: 555-70.

Sala, M. (1997). *Limbi în contact*. București: Univers Enciclopedic.

Sandu, D. (2004). "Cultura si experienta de migratie in satele Romaniei (Culture and migration experience in Romanian villages).", en *Sociologie Romaneasca*, 3.

—. (2006). "Explorarea Europei prin migrații pentru muncă: 1990-2006.", en D. Sandu, (coord.), *Locuirea temporară în străinătate. Migrația economică a românilor: 1990-2006*. Bucarest: FSD.

Sankoff, D., Poplack, S. (1981). "A Formal Grammar for Code-Switching.", en *Papers in linguistics: International Journal of Human Communication*, Vol. 14, Nr. 1, pp. 3-46.

Sanmartín Sáez, J. (ed.) (2012). *El discurso turístico en Internet*. Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert.

Schmid, M. S. (2005). *The language attrition test battery. A research manual*. Amsterdam: Vrije Universiteit Amsterdam.

Shabt, P. C. (2007). *The Relationship Between Gender and Types of Code-Switching Among Lebanese Youth*. Beirut: American University of Beirut.

Skiba, R. (1997). "Code Switching as a Countenance of Language Interference.", en *The Internet TESL Journal*. Vol. III., Nr. 10, www.iteslj.org/Articles/Skiba CodeSwitching.html (ultimo acceso: 23/05/2023).

Stockwell, P. (2007). *Sociolinguistics*. Abingdon: Routledge.

Stanciu-Istrate, M. (2006). *Calcul lingvistic în limba română*. București: Editura Academiei Române.

Stoica, G. (2003-2004). *Împrumut și schimbare de cod într-un grai aromân din Grecia en Fonetică și Dialectologie*. pp. 22-23. Editura Academiei Române.

Suleiman, Y. (1999). *Language and Society in the Middle East and North Africa: Studies in variation and identity*. UK: Curzon Press.

Șerban, M. (2009). “Nevoia de inovație în politicile de migrație românești.”, en *Calitatea Vieții*. Vol. 20, Nr. 1-2, pp. 79–90. En: <https://revistacalitateavietii.ro/journal/article/view/458>. Último acceso 23.03.2023.

Tamames, R. (2008). *Ni Mussolini ni Franco: la dictadura de Primo de Rivera y su tiempo*. Editorial Planeta.

TLG: *Tratat de lingvistică generală*. (1971). București: Editura Academiei R.S.R.

Turliuc, M. N., Turliuc, C. (2009). “Emigrația românească în Italia și dificultățile conservării identității românești.”, en Boariu, V., Borbély, S., Murea, R. (eds.). *Identitatea Românească în Context European. Coordonate Istorice și Culturale*. pp. 308-328. Cluj-Napoca: Risoprint.

Valdés-Fallis, G. (1976). “Social interaction and code-switching patterns: A case study of Spanish-English alternation.”, en Gary Keller *et al.* (eds.), *Bilingualism in the Bicentennial and Beyond*. pp. 86–96. New York: Bilingual Press.

Vela Delfa, C. (2017). *Coherencia, cohesión y estructura de la interacción en el discurso digital: un análisis de los intercambios en la red social Facebook. El español en la red*. pp. 255-78. Giammatteo M.; Gubitosi P.; Parini A. (eds.). Madrid, Frankfurt: Iberoamericana Vervuert.

Vinagra L. M. (2005). “El cambio del código en la conversación bilingüe: la alternancia de lengua.” *Cuadernos de lengua española*. 87. Madrid: Arco Libros.

Viruela Martínez, R. (2002). “La nueva corriente inmigratoria de Europa del Este.”, en *Cuadernos de geografía*. Nr. 72, pp. 231-258.

--. (2006). “Inmigrantes rumanos en España: aspectos territoriales y procesos de sustitución laboral.”, en *Scripta Nova, Revista de Electrónica de Geografía y Ciencias Sociales*. Vol. 10, p. 222. Último acceso: 15/05/2023 <http://www.ub.edu/geocrit/sn/sn-222.htm>.

Wardhaugh, R. (2006). *An Introduction to Sociolinguistics*. Oxford: Blackwell.

Weinreich, U. (1953). *Languages in Contact: Findings and Problems*. The Hague: Mouton.

Zentella, A. C. (1997). *Growing up Bilingual: Puerto Rican Children in New York*. Malden: Blackwell.

SITOGRAFÍA

<https://www.facebook.com/romaniidinandalucia.spania?fref=ts>

<https://www.facebook.com/groups/romanispania/?fref=ts>

<https://www.facebook.com/groups/606546919903190>

<https://www.facebook.com/groups/2264766253827015>

<https://www.facebook.com/groups/RomaniPrinItalia>

<https://www.facebook.com/groups/568132273330125>

<https://www.facebook.com/groups/306095910882148>

<https://www.facebook.com/groups/105031139601585>

<https://www.facebook.com/groups/httpsmuncitoriiromaniinitalia.blogspot.co>

<https://www.facebook.com/elrumanol>

https://www.youtube.com/channel/UCeTLiL_3vgSdnYET35NlcMw

<https://www.youtube.com/@catalinaganea516>

<https://www.tiktok.com/@florisspop>

<https://www.tiktok.com/@dorinelmitache>

ANEXOS

ANEXO 1: CORPUS RUMANO-ESPAÑOL

Youtube:

1. Bravo!!!! A tomar el control! Gran trabajo de darnos visibilidad, Maxi. Mulțumesc pentru tot ce faci!
2. EXCELENTE !!! Tema egalității in drepturi este binevenită! Foarte bun video
3. Esti super rumañol!! me flipan tus temas!! felicidades!!
4. Frumoasa melodie sigue así llegaras lejos
5. Me encanta la canción, el sarmale, la palinca no tanto jajjaajaj buen trabajo
6. Historia de Rumanía en 4 minutos. Noi ,romăni din Spania...MULȚUMIM !
7. Mulțumim, Gracias, eres el Mejor así cambias nuestra cara , que todo el mundo nos vea diferente de la cara que tenemos por culpa de otros
8. Bravo prietene ,que bien lo digas,eres fenomenal ,ești cel mai tare
9. Superb!!!!!! OLÉ Rumañol!!!!!!
10. Siempre y para Siempre GRANDE! Respect !
11. Nu de mult într-un dialog cu Mama iam adus aminte cam câtă bătaie mia dat și raspunsul ei (cică că mia prins bine) que peña după atația ani piensa lo mismo!
12. Asta chiar ma atins la corazón nana,bafta
13. Joodeer, lastima que algunos siguen en ese estado de neanderthal y sus victimas sufren y en el peor de los casos pierden sus vidas. Felicitari, foarte bun mesaj! Sigan asi
14. Súper melodia, cuvintele si tema din acest vidoclp asa ca felicitari Amigo
15. Dios! que pedazo de cancion. Felicitari
16. TEMAZO! Foarte frumos
17. Bravo paisano, super melodie! Ține-o tot așa!
18. BRAVO BRAVO ȘI ÎNCA BRAVO , o piesa atat de incredibila , plin de emoții , mult respect pentru tine Rumañol , ere un duro la verdad . Și o mare gandire pentru aceste femei care au murit sub loviturile
19. El que da dislike es racista cine da dislaik este rasist

20. Todos îmi zic gitano dar yo nu les ago chaso respect a todos lo rumanoles
21. Soy rumano hermano pot sá spun que eres el puto amo
22. Bro tendrías que hacerte viral , ce draq facem aici :) Rumañol pe viață
23. super palabras amigo super vb adevart asa si e viata asta asi es la vida esta un saludo de mi parte eu stelica de la barcelona de radio conect hIP hOP
24. no entiendo por que es tan verdad lo q dices, te iubesc frate
25. Hola de Madrid Esti un genio omule
26. Vaya rumano eee... bravo frt respect
27. Bravo hermano te salut cum mult respect si tineo tot asa DJ LIVIU din Castellon
28. Ai dreptate ca pe timpurile alea eram ilegali dar acuma mai este lume care vine in spania sa cerseasca si sa fure ca nu le place lucru (tienes razon que en aquellos tiempos eramos ilegales pero aun ay jente que viene a españa para pedir por las calles y robar por que no les gusta el trabajo)
29. Oleee tu polla yo te apoyoo, sa it trăiască neamul sa vadă ca romani nu sumtem c-un crede ici
30. Ei spun despre noi ca suntem "extranjeri" dar ei ce sunt în propia lor tara, m-am întors de 4 luni din România dar nu credeam ca o sa sufar mai mult ca acum 10 ani în urma.
31. Eres el mejor! Si eu sunt/yo tambien soy "rumañol"
32. Valeeee hermano que grande!! Ce tare iesti frate !! Multumesc o salutare din uk
33. Vaya que no me has echo llorar! Cât adevart!!
34. Bine boss mai fa muzica (me encanta tu musica)
35. Bravo fratioare eres el mejor
36. E bine!!! Quizás deberías de intentar y otros estilos de música. Sube, sube, sube porque verdaderamente estás bueno!!!
37. Bravo!!!! esti cel mai tare, sigue asi!!!!
38. no me identifico mucho con la letra por suerte mi historia en España es un tanto más feliz sin embargo igual que tú soy rumano y me siento orgulloso de ver rumano haciendo cosas así ... bravo si mult noroc in continuare
39. Como le metes, noroc frate!
40. Tare tio, ești autentic
41. Rumañoles al poder compareee... Suntem lo que el viento se dejó plm
42. Puto amo! Respect!
43. Que grande iesti. Temazo unui roman. Animo

44. Mi-ar place dacă ai putea sa canti melodia asta cu Puya ,el în română și tu în spaniolă ,ar fii tare rau,saludos desde García Noblejas (Madrid)
45. Joder tio!! Como los rumanos tiene gente que no es capaz de ser un hombre normal y empieza a robar y hacer cosas ilegales, los espanoles tambien tienen sus personas que hacen estas cosas y por eso un rumano y un espanol tienen que tener algo y hacer aclarar las putas cosas ! BRAVO FRATE ASA TE VREAU!! CONTINUA!!!!
46. Frate que sigas así hermano
47. Madre mia ce tare esti , tot respectul meu , besos!
48. Me suena el beat....tengo que buscar! poate de la Parazitii La letra se merece un 20 de 10
49. Frate dac , te salut din IT Italia. Que te vaya todo muy bien!
50. Bravo!! Ai multa dreptate!! Imi descrii viata frt !! Sigue asii!!
51. Emotionant ..se fuerte hermano
52. Tare cântarea !! Sigue asi !! Eres un grande
53. Y yo rumana y orgullosa de serloo Te înțeleg perfect frate !!
54. Cel mai tare rap, si eu sunt in spania, un saludo hermano sigue asi, muchos te quieren
55. bravo ma, me identifico mucho contigo, nu prea stiu sa scriu in romana dar ai sa ma intelegi, me mudé a España con 7 años y durante 11 años no hable para el rumano y se me olvido el idioma, mi familia rumana ma refusat, ca plm un roman care nu vorbeste romana ce e?. Mama mea sa dispartit si a mers ia singura in scotia sa gaseit de munca si ne adus aici. muy buena cancion
56. Tine-o tot asa chaval,eres el eco de las penurias prin care am trecut si inca mai trecem in acest país de leyes contradictorias ,abusivas y sin sentido.
57. Joder, valla cuento! Esti super frate, am trait aceeasi poveste, discriminare, prieteni putini, si sa inveti sa trăiești într un anumit mediu. Respect!
58. Llevo años escuchando esta canción. Și eu am trăit asta.
59. Sí es verdad, eso pasa, o a pasado con las mayoría de los emigrantes en todo el mundo, no solo en España. Mare adevăr ai spus bravo hermano
60. Multă baftă! Muy buen trabajo!! Sigue así!
61. Foarte mare dreptate ai frate. Tine-o tot asa pones amor en lo que haces y eso esta bien asi que continua!
62. Muy buena música tio (esti cel mai tare mi-a plăcut mult și ms pentru speranță) un fuerte brazo y donador vives es que parte de España ES
63. Wow! No esperaba sentirme tan identificada! Mult succes iti doresc, sunt sigura ca poti face multe!

64. Eres muy grande es el primer tema tuyo que escucho pero como sean todos así de buenos tendrías que estar ahora dando conciertos animo y espero que llegues a lo mas alto xq te lo mereces baftă!
65. Bravo, tío! Imi place ... Versuri care "ating" ... Toate cele bune din ... Lleida ...
66. Muy buen tema bro!!! Foarte tare melodia
67. Baaa mi ai făcut pielea de găină hermano...Bravo!
68. Bravo hombre ,te respect,eres muy bueno con todo que haces.La vida loca.Yo soy igual ,Rumaniol.Voi fii cu ochii pe tine
69. Felicitari Tio !!! buenas palabras !!! mereu cand cati din inima iti va iesi bine !
70. bravo Super demuestras mucho con esta canción Nu te opri continúa vas a llegar lejos
71. Enhorabuena Chicooo BRAVOOOO ce, cuvinte Adevarate
72. Tío me tocaste el corazón. Sper sa scoti mai multe piese
73. No me canso de escuchar tus canciones una y otra ves.....soy un daco orgulloso.....no pasa nada los españoles pasaron por lo mismo antes que nosotrosimigravan a alemania ...suiza por ejemplo cuando nosotros estabamos bienellos fatal asi es la vidacapu sus
74. Pielea de găina y si... un nudo en la garganta!!! Bravo!!!!
75. De momento nadie como tú,Bravo un adevărat talent înăscut.
76. Calumea rau...putini au "cojones" sa isi spuna povestea...mai ales in stilu asta. Tine'o tot asa
77. Lo mismo me paso... Es difícil ser un desconocido en un terreno que no te pertenece...
Bravo frate dai beat-uri de ne lași inima în lacrimi. Tine-o tot asa!
78. Super bro!! E prima dată care aud așa ceva, și m-am identificat foarte mult cu ce spui. Și eu aveam idea de a face ceva de genul, e foarte bună idea de a spune povestea ta prin rap, fără nici o frică și fără nici o rușine. Mucha fuerza bro!!
79. Iti transmit tot respectul! Curajul tau, puterea cuvintului tau, mesaj tau sunt piloni importanti pentru toti cei vor sa evolueze in alte tari. Bravo! Am locuit in Madrid 4 luni si nu mi s-a recunoscut CV-ul apoi m-am intors in Romania. Mesajul ma motiveaza sa gasesc o noua sansa de a ma intoarce acolo. Iti urez mult succes. Que tengas todo lo que necesitas para que puedas realizar todo lo que te deseas!
80. Me gusta mucho tus canciones (român în sange)
81. Tot respectul pentru ceea ce faci! Felicitări sincere! Sper să ajungi foarte cunoscut, sunt sigur de asta! Îți doresc mult succes, fericire și sănătate alături de cei dragi! Mi hijo es "rumaño", mitad mitad, de Aragón, mitad rumano mitad maño, habla tres idiomas, las dos nativas y una más ;). Seguramente le gustará tu música, tus mensajes y se sentirá más orgulloso, si es que cabe, de lo que es: un pequeño Dac!

82. buen rap te lo has currao traieste Romania si traieste Spania
83. Buen video crack eres bueno TINEO TOT ASA ESTI BUN TE PUP!
84. El rumaniol es che tiene che ser un español con corazón rumano i mucho más bravo frate
esti adevărat
85. Multumecs frate!!!!(creo que esta bien)... Sigue asi dale duro!!!
86. De eri te ascult și me pones los pelos de punta esti super tare
87. Da tio, totalmente de acuerdo contigo,roman dar ma simt mai spaniol k multi de pe aici,
además vivo en Euskadi..sigue asi,ai un nou fan in Vitorial!
88. Bravo, Frumos. Felicidades
89. Viva España Y Rumania ! Traiasca Spania si Romania!
90. Eres grande broo muy bien y letras verdaderas.foarte bine broo tinio tot Bravo tie zici tot
adevarul
91. La escuche como 10 veces hoy, y no pasa mucho que repite tanto una cancion. Eu sunt
franceze si am locuit in Spania si in Romania la Bucuresti/Brasov si vreau spun : bravo
pentru musica asta. Te am vazut la got talent si acuma voi sa ta ascult cand faci musica
noua.
92. frate cu gente como tu todo seria mai bine mis respetos pentru tine
93. Super!!! Graiesti adevarat! Dices la VERDAD!
94. He escuchado esto hoy... Puto amo!!! Mulțumesc chaval!!!!
95. Bravo fratimalimi place metafora asta,te inteleg perfect!siga con eso hermano,tus rumanos
te apoya!
96. Gran cancion , felicitări
97. Ser rumano es mejor dicho ser umano" nu conteaza de unde venim, doar ce devenim'
98. Esto me a llegado yo vivi de pecheno en espana y me siento espanol y rumano gracias por
esta cancion mulțumesc că areti fata adevărată a românului
99. Mă bucur că există astfel de canale! Me alegro que existe estos canales!
100. Increíble como con solo unas palabras viajas por toda la geografía española, sin
olvidar ni un lugar, esti poétic frate. Ești bun
101. Muy buena canción! Soy Español y cuanta razón tienes Mulțumesc frumos
102. Soy rumano y a mucha honra ,me ha llegado mucho ,pena que la gente se trague
esta política de odio en un país tan maravilloso como España tan multicultural esta
nación tan bella pero con unos políticos abonados al odio i enfrentar a los españoles
, viva España y trăiască România și ptru tine maxi esti bun respect pentru munca

care o faci felicitări să ai parte de mult succes și realizări și multă sănătate ție și colaboratorilor tai ptru a continua cu cea ce faci ești bun !!!!

103. Bravo! Să trăiești tu și muzica ta! Enhorabuena por este temazo, un abrazo!
104. Me encanta esta referencia al himno nacional de Rumania. Trăiască România!
105. Tu esti roman? Si vorbesti castellano cu romani.
106. Fratelo nu canti rau, dar mai traba sa inveti, cuando quieras examos una batalla
107. YO SOY RUMANO TRAIASCA ROMANIA
108. Mamá cum poti sa faci asta fara sa tisa puna lumea an cap? Cu lumea care e an spania chiar ne vine bine lume ca tine cara arata che santem, sigue así hermano, mi rumano está hecho mierda porque apenas lo hablo solo con mis padres sorri
109. Multumesc da musica asta soy rumano pero no se escribir bien en rumano
110. Bravo frate nu stiu daca locuiesti in spania dar azi m'ai amintit que soy un rumano crecido al estilo español bravooooo....!!!
111. Asa baiatule somos buena gente no delincuentes y grandes inventores
112. bravo..sigue asi..daca sunt fata sunt rumañola?jaja
113. Soy rumañola mencanta tu ra te iubesc es pegadiza
114. Dale adelante y yo soy rumana y por desgracias vivo en España HAI ROM NIA TU POTI
115. Respect !!! Bvo frate awn asi tu sigues siendo rumano ..altii uita de unde pleaca
116. Viva España!Traiasca Romania !
117. ESO ESSSS , Bravo frate ... respectele mele
118. Soy rumanol de Italia.....salutare frate
119. Bravo tio eres un exemplu pentru toti
120. Tareeee continúa asa
121. Super versurile. Pune subtítulos sa inteleasca si cei ce nu inteleg spaniola.
122. BV rumañol iesti bun imi place muzica ce faci . MULTA BAFTA SI NOROC . UN ABRAZO
123. TARE FRATE, GRANDE HERMANO.
124. Respect din galicia Un saludo sigue asi
125. ME gusta este Rumañol Bravo frate frumos din partea ta
126. Bravo, tio! Traiasca Romania! ¡Viva España!
127. tot inainte..usor usor tot mai sus .. unico sentido !
128. Muy bueno buenoo tio soy rumañol.sper sa ajungi departe
129. Pfff ce buna e piesa hermano

130. Super mișto! Estoy orgullosa que alguien se haya atrevido a hacer algo así y que te guste ser de las dos partes Es muy complicado vivir en dos partes y tener el corazón en dos sitios tan lejanos..
131. Todo una verdad!!!! Bv fratelo ești maxim! Sigue así
132. Que pasa rumañol, muzica ta e faina?
133. Asta e frate me encanta viva rumania
134. Salutare a todos! Pot incepe prin a spune ca: Ser humano, es ser hermano, ó Rúmano. Espero que seamos buenos ejemplos para toda la gente, que nuestro paterno de ser humano sea mas visible, hasta que los ciegos nos reconozcan!
135. Like si eres RUMANO sa traiasca Tara noastra
136. Cel mai tare me encanta la cancion,eres un grande sigue asi
137. Foarte frumos versurile muzicii tale, si foarte adevarat . La voy a distribuir por mis rede sociale . Te pup
138. Dios menudo crack! Ești bestial frate
139. Fain , muy muy bonito , me encanta seguir asi
140. Bravo maestro ai perfecta dreptate esti minunat besitos y abrazitos
141. Ai de capu meeeuu, esto es genial!!!
142. Salut super la canción.....me gusta lo has mezclado de maravilla gracias a la gente como tú ..
143. Bravo frate, Respect! Felicidades hermano te respeto yo tambien soy como tu
144. Te felicit frate,todo mi respeto !!!!!
145. M-ai facut sa plang jur.....chavales esto se llama POESÍA #soyRumañol

Facebook:

1. de acord! acuma cat incapem la o masa.. ¿iremos de copas?
2. Va multumesc pentru recomandari dar nu mai lucrez cu inchirieri. Doar cu compra ventas.
3. Daca proprietarul contrateaza un seguro de impago si nu indepliniti cerintele, atunci trebuie sa optati pentru alt apartament. Daca inchiriati ca si persoana fizica vi se vor cere, vida laboral, ultimele 3 nomine si contractul.de munca. Daca inchiriati ca si persoana juridica, atunci cerintele difera de agentie
4. Doar un preoperatorio va poate ajuta.

5. Eu locuiesc la Tarragona de 22 ani venită din Toronto -Ca,cu acte rezidență si drept de muncă din prim zii,integrarea super,totul exceptional,in 2015 am suferat o boală grea si am decis să mi complementez studiile in univ.Rovira y Virgili,Tarragona subvenționată de banca Sabadell am facut un curs universitaro de 9 luni si l am superat cu mare exit,referitor la gestiune de la proprietate si agent imobiliar sltfel nu poti actua ca api fără nr ,am studiat toate legile ce țin de registru civil si dreptul de la proprietate sii mai multe altele,sunt in vigoare legi de pe vremea lui Franco ne abrogate,o mare tîmpenue si cu dreptul de ocupa la fel,doar Spania ocupa este protejat prin lege si tu ca proprietar esti exclus si obligat să tii spatele impizitelor si cheltuielilor de ocupas.Aberati,in rest in Cataluñya esre foarte diferit tot ,referitir la impozite si taxe ce tin de pripietate,scump si ne protejat proprietarul spaniol,este o mafie voită in tot sistemul .In rest clima si tranquilitatea face totul,un paseo por la rambka respirar ayerisol al balcon ,face totul!Spania este generoasă si profundă nu o schimb pentru nici o altă țară o sată ce esti untegrat si obisnuit cu locurile zona,etcDe muncă este peste tot in lume,important este să te poti adapta si să tolerezi multe imperfectiuni ,am învătat aici ignoranța si bunăstarea in acelasi timp!succes tuturor,oentru doritorii de a investi într o licuintă pe coasta Dorada,cu incredere mă puteti contacta?ajut cu obtinerea de hipotecă si s au credit personal.
6. Buna dacă dorești o informație poate îți este utila pentru tarjeta sanitară poți să îți faci empadronamiento fara domiciliu și apoi să îți scoți tarjeta sanitară că să poți avea acces la spitalul de copii
7. Buna seara grupo! Stie cineva pe undeva in tarragona de vrun local unde se face revelionul.multumesc
8. Sa fie cu noroc Alex! Nu uitati, copii compulsadas dupa acte ca sa evitati reluarea procedurilor in caz de furt/pierdere/deteriorare.
9. Bună dimineața, este o bătrână de 90 de ,locul de muncă este în un pueblo de Valladolid, dacă te interesează îți trimit nr de telef în privat ,o zi bună
10. Buna ziua m-a interesează sa lucrez interna detali îmi puteți da va rog !
11. Îmi place, așa înțelegem todes
12. Más detaliu porfavor
13. Mă Poate sa ma ajute cineva sa fac o programare la Seguridad Social
14. Un nr.de telf gratis etc.... sincer tot am încercat și nu ma descurc deloc. Am sunat la telf și mi-au zis ca pe telf nu se fac cite numai online

15. eu de 2 săptămâni ma chinui sa fac și în sfârșit am reușit de dimineață ,cei de la seguridad a zis sa încercăm dimineață la 6 și sa luam oriunde găsim ca e greu cu cita depinde de unde sunteți eu sunt de barcelona ,succes
16. Am sunat și io și nu mi-au zis nimic cu toate ca am văzut la tele ca o sa înceapă sa deschidă ventanilla . A zis ca prin telefon nu fac programari
17. Daca ai din Romania, nu te prea ajuta la bani(ai cotizat puțin, se calculeaza ultimii 25 de ani), dar te ajuta sa ai niste ani in plus si sa poti beneficia de subsidio para mayores de 52 de ani(trebuie sa ai 15 ani neaparat cotizati..aici nu iti calculeaza nici. un procent, suma e fixa 480 e pe luna.) Subsidio asta iti cotizeaza daca ramai fara loc de munca de la 52 pana la 65 ani in procent de 125%.
18. chiar daca mai cobrezi o alta pensie in statul natal, fiind rezident in spania cu peste 15 ani munciti aici iti da minimul pe economie(750€)
19. cel mai corect raspuns, asa este, eu astept 65ani acum primesc subsidio(mayores 52)multumim dn.
20. așa este , am o prietenă nu a avut nimic în România și are 5 ani cotizați aici I a 650 + nu știu ce de la ayuntamiento , pentru că are casă aici .
21. daca stati in Spania va mai adauga complementos sa ajungeti la minima pensie in Spania...
22. depinde fiecare cat a cotizat..in baza regulatorio pentru pensie
23. Bună, tatăl dv are subsidio la 52ani, nu pensie.
24. noi avem o cunoștință care a lucrat ca jardiniero 3ani și 6luni și ia pe lună 76 euro
25. Net ca bruto e mai mult dar iti trage pentru pensie un tanto por % ..lichid 620
26. Chinezu' si a făcut un pasillo doar cu produse românești si nu știu de unde ia , că le vinde super ok de preț
27. Verifica zona si gandeste bine inainte de a monta negocio
28. Cineva a cerut certificado con los antecedentes Penales de España
29. Eu le am cerut la subdelegación del Gobierno de Girona
30. Foarte simplu am facut pe internet si mi la trimis pe coreo electronic cu apostilla de la haga
31. Cu cita previa en el Ministerio de Justicia; Calle/Bolsa 8 Madrid. Mié mi a ajuns in doua saptamani!! Succes
32. Cu nie mergi la seguro si iti scoti nr sau te dai de alta cu un contract de munca ,empadronamiento etc ai acelasi nr de seguro
33. Trebui să-ți faci empadronamiento și apoi le renovezi din nou
34. Și eu care a lucrat ceva ani vreo 11 dacă as vrea vreodată să mă întorc în Spania va trebui să renovez tarjeta.

35. E cam greu de gasit chirie cu mascote care isi ascut ghiarele de tot ce pot.
36. Anda, y que os den cu vaccinurile voastre cu tot!!
37. Uva am mai mancat si nimic,dar vaccin,??!?!?!?!?
38. Algo dificil de encontrar-dar nu imposibil.Măine Ami iau ziaru si ma uit la anuntzuri.
39. Da cine-i asqueroso ăsta?

Tik Tok:

1. Tengo una foto con el chupito de Pălincă mirando a la camara, como buen rumano
2. pobre al final saca nuiaua jajajajja
3. que spaniol-ul ni que nada a mi me dicen: cules de cireșe
4. Cules de portofele mejor
5. creía k iba a poner los mici
6. Tu me has robado la bici! 😏 te prind io!
7. confirmo,con mi bunica es así JAJAJAJA
8. Rumañol ca majoritatea care locuim aici
9. Mor, me encantas tío hahaha
10. nos mandaban y lo siguen haciendo, ahora lo exijo cada verano jajaj. gracias tati si mami
11. yo iba a la tienda a comprarme covrigi y suc y con 2 lei hasta sobraba
12. ahora con 2 lei ya no compras ni pipas
13. estaba todo el día comiendo sarmale 😊
14. Bua el sarmale esta súper bueno mi abuela rumana lo hace ,e encantan todos tus vídeos 😊
15. Como se dice slănină mă? 🤔🤔🤔
16. buaaaa eso está buenísimo mi abuela los hace jajajajaja están más ricas con la mamaliga 😊
17. que es eso? sarmale
18. In ce idioma ahhaahah
19. Me siento raro por ser rumano y que no me gusten ni sarmale ni mamaliga
20. Y el olor que tiene tu casa a slanina que eh? Dios no puedo con ese olor tío
21. me encanta con su mămăligă correspondiente
22. sarmale con muștar doamne ferește
23. salata de vinete la mejor
24. 😊😊ia maleta si pleci
25. Soy fan de tu madre!! A mea ie la fell!

26. también puedes probar Salam sosesc, parizer

ANEXO 2: CORPUS RUMANO-ITALIANO

Facebook:

1. Bună ziua. Am refăcut în august autorizația pentru ANF dar îmi cere INPS aceleași documente care sunt deja depuse printre care și: 1)COPIA del decreto di omologa di separazione consensuale Copia del decreto di affidamento dei figli. Cum să dovedesc aceste acte? Sentința este tradusă, legalizată și apostilată. Sunt 4 ani de cind îmi respinge mereu dosarul din diferite motive. Mulțumesc mult pentru eventualele informații
2. Eu lam luat in luna octombrie am un contratto de munca de golf
3. Buna diminiata eu am lucrat 3 Luni la un Batrin cu Contract intre timp ficasa la dus la casa di riposo si ia pus Avvocato del Sustegno am plecat de la sfirsitu lui August de acolo nu ma platit decit pe luna Iunie Iulie si August nu ma tot duce cu vorba ce ma sfatuiti sa fac va multumesc pentru raspuns
4. Daca nu are documente Italiene ,poate nu are nici contact.
5. Stimat grup ,bun dasit !
6. Rog si eu o lămurire ...Am muncit că badanta convivente peste patru ani jumate cu 54 ore săptămânale ,asistita a decedat pe 20 noembrie. Ce drepturi am ,La câte zile de preaviz ?Data decesului tot e importanta?
7. Multumesc anticipat.....
8. .De „licențiat" nu vă poate licenția nimeni! Doar dvs vă puteți licenția. Trebuia să urmați o facultate 3 ani apoi să susțineți o teză de licență și abia apoi sunteți licențiată. Dar dacă vă referiți la verbul italian „licenziare" să știți că el se traduce în românește cu "a da afară" și acceptă și diateză pasivă "a fi dat afară"
9. Daca vrei cu ardoare sa incetezi acest raport de munca sigur exista un motiv serios ... mergi la medicul de fam si spune ca nu ami poti lucra ca nu te simti bine..genul : (NU REUSESC SA DORM NOAPTEA ,AM ATACURI DE PANICA ,SUNT STRESATA ,NU REUSESC SA TIN SIUATIA SUB CONTROL ..etc.) dottore iti va da malattia trei zile ..si

- poate continua ..saptamani..fam in acest timp nu poate sa-ti inchida contractul..ovviamente nu o sa le convina si o sa te licenzieze ei
10. Buna seara Duamna Gina daca eu nu am primit nici acuma il bonus 200euro e possibile sa mai primesc 150euro? Multumesc
 11. Bună seara dna Gianina eu am acte de munca din 1 giuni trebuie sama interesez la ggil ptr a prenota ăștia de 150 EUR? Va mulțumesc ptr răspuns și va doresc tot binele din lume cu sănătate
 12. După zece ani lucrați în Italia colaboratrincea domestica CU un contract de 40 de ore pe săptămână cam ce pensie o să-mi dea multumesc frumos celor care imi răspund in cunostinta de cauza
 13. Eu stiu ca este bun viscul ,in Italia e vischio si mai e bun si bianco spino
 14. Va trebuie permesso di soggiorno. Fata mea a mers in spania
 15. E preavviso, daca i a murit batrana + lichidare.
 16. Lichidazione non preavviso de 15 zile stimatà doamnă si intrați in șomaj
 17. Atât prevede legea! Doar de 7 ori scato de anzieneta? Indiferent cati ani aveți la acel loc de munca?
 18. Spuneți și zonele din Italia in care ajungeți ,provincia di Piacenza,vicino a Parma Fidenza,daca se poate să știu.
 19. Buna seara am o intrebare va rog cum se calculeaza vitta alloggio la TFR? MULTUMESC
 20. Cu Codice fiscale,cu buletinul cu rezidenza, cu permesso di soggiorno,cu contractul de munca ,cu ultima busta paga, mergi la ASL și acolo completezi un formular și numele medicului de familie pe care ti-l alegi apoi urmează să iti vina acasa prin poștă!
 21. Somajil il primiti in continuare ,caci ei n cauta la residenza fac doar bonificu su la carta care ATI primit phna acum
 22. Sunt cursuri gratuite în italia...pentru ce ceri 49 €???Ci sono corsi gratuiti in Italia,perché chiedi 49 € quando a Caritas o sindacati si organizza corsi senza pagare nulla ??? !!! Bohhh. 49 € forse a settimana
 23. Daca nai codice nu poți cumpara
 24. Poti sa ei cartela de unica folosinta din supermercat..am vazut la eselunga cu nr si oferta inclusa ..minute si internet
 25. Nu trebuie sa ai neaparat CI italiana ,important codice fiscal ,eu am facut la toti baieti la munca
 26. Daca nu aveti codice fiscal nu va da nimeni.se poate avea si cu buletinul romanesc dar va trebuie codice fiscal ,il scoateti de la Agenzia di Entrate.

27. Votati ptr Giorgio,saptamana asta,la grande fratello un tanar de origine romena!
28. Si eu sunt interesată de un post de munca
29. Linga stazione este,scriemi in privat si eu sunt in P.di Sacco!!
30. Eu am deschis la "Intesa Sanpaolo"numai cu codice fiscale si soggiorno
31. Zona campo di arsego este nevoie la curetenie ofici luni miercuri si vineri
32. lucru in casa famiglia cu contract in regula de pe 19.01 - 01.02
33. Mă interesează camerista plane
34. Buna ziua am asa o intrebare catre parintii sau mamele care au nascut in Padova, cum ati facut carta di identita la copil tot vau cerut sa aveti pasaport moldovenesc sau rominesc al copilului???
35. Sotul a doua zi dupa ce am nascut a plecat la comuna cu foaia care ti-o da din maternitate si ia facut certificat de nastere.
36. Salut, ați luat apuntamento pentru Trieste pentru ai face certificatul romanesc?
37. Mai incercati ca sunt diferiti oameni si toți cu legile lor de parca te pun la ei in carico!!
38. Al meu are doi ani dar mia zis ca inca nu are nevoie de carte d'identità, doar certificato de nastere si codice fiscale si leam facut pe acelea romanisti certificat si pasaport
39. Da,trebuie un documento di riconoscimento (la mine la Tribano di PD)
40. Buna ziua! Caut apartament in affitto cu 2 camere,suntem o familie tinăra(3 persoane).
Mulțumesc!
41. Buna seara la toti,,,"scriu pentru o femeie foarte brava,,,"
42. Buna grup sunt în căutarea unui affit orice propunere ee bine venită.Mersi mult
43. Torturile sunt una favola recomand cu încredere
44. face torturi delizioase, pe pagina de Facebook se poate de vazut posele
45. nu,se are in vedere medovic,smintinel , poveste eu una asa inteleg. Nu Pan Si Spagna sau
Torta al Limone etc.
46. Buna! Caut urgent o camera matrimoniale in affitto ptr un cuplu tanar! Zona Padova
Guizza! Cineva ma poate ajuta? Mersi anticipat!
47. La questura si faci questione familiare
48. Ce fel de coesione familiare cu pașaport biometric?
49. recomand și coafura si machiaj!bravissima!
50. Ok grazie mille,se vedi che esti o femeie cu inima mare,iti doresc multa sanatate
51. Salut. Sunt în căutarea unui post de munca,ore, fabrica, asistență de zi... sunt automunita.
Mulțumesc mult pentru ajutor.

52. Caut muncă de zi Abano, Montegrotto, în împrejurime mă adaptez în orice domeniu. Socio Sanitar, Frezer, Asistență domiciliare sau chear și badantă
53. Am învățat teoria singură și când am fost pregătită m-am dus la motorizzazione și am depus actele pentru examen.
54. Atenție mare la truffatori !
55. se face la Agenzia delle entrate ,codul fiscal italian
56. Cred esenzione tichet ..Dacă nu depășești 8.500€(erà.) la an ai dreptul la esenz...te duci la ASL.de care aparții cu toate hartiile...cud an.isee.rezidenta...și dacă ai dreptul ti.l fac pt.6 luni cu prelungire....
57. Bună ziua, eu am depus actele la un patronat, acolo trebuie să merg să-mi dea esenzione ticket?
58. Dacă aveți de drept ,sau cu obzzione,donna,cota cento!
59. Bonus di Renti pt badante niciodată nu a fost în busta paga. Vine scăzut la impozit când faci Denuncia di redditi.
60. Dacă era , era scris sub voce trattamento integrativo.
61. Mergi la ispettorato del lavoro!
62. Am lucrat toată viața mea fără să iau de nicaieri TFR și Nici zile de recuperare,lucrand în ture massacrante!
63. Și eu eram disocupată. terminasem de mult șomajul și mi s a renovat în automatico
64. Probabil depinde de zona. Mie mi- au cerut să le aduc de la anagrafe permisul de sedere permanentă, cod fiscal și mi- au făcut- o pe 5 ani. Nici vorba că--ți vine automatic acasă. Apuntament la ASL din zona, cu actele menționate mai sus ti- o eliberează imediat
65. Eu am făcut-o pe 3 ianuarie, fiind în șomaj până în noiembrie. Doar până vi se termină șomajul ,se prelungeste tesera sanitară.Dar puteți să vă scoateți de la INPS toți ani lucrați, iar apoi în comuna de rezidență să vă elibereze certificatul de inscrizione anagrafica permanentă cu care apoi va putea prelungi tesera.Dar doar dacă aveți de 5 ani rezidență și 5 ani lucrați neîntrerupt. Bineînțeles se pune și șomajul.O zi bună. Apropo știu asta pt ca am fost săptămâna trecută în comune.
66. CS 1026 € badante convivente 54 ore saptamanale + prezenta notturna. Nu știu cât o să rezistați așa.. Trebuie vorbit cu dr și schimbat medicamentul ptr dormire
67. Dar ai contratti de munca
68. Eu am lucrat pînă la sfârșitul lui iulie dar questo bonus nu mi la dat
69. Pentru rimborso 730 știe cineva ceva pe când

70. Mergi in comune la anagrafe și îți dau ei procura sa poți merge cu nepoata in Austria ...
Așa am făcut eu
71. Buna seara ! Doamna Gianina as dori sa va intreb cit este ora la non convivente specific
,ca am 28 ore pe saptamina ,va multumesc ,o seara frumoasa
72. INPS se ocupa de majorarile pensionarilor si de " bonus 200, bonus 150; ptr noi (badante,
colf) nici macar concediu medical nu-l plateste INPS, tot " il datore di lavoro " plateste ...,
stiu ptr ca am trecut prin asta.
73. Mergeti la un alt Caf. La camera de lavoro. Si mergeti la toate cafurile nu doar la unu. Pâna
cand rezolvati
74. Dar pentru modelo unico când se face rimborso?
75. E treabă comercilistului de datore di lavoro ,tu nu trebuie sa faci nimic.
76. Nu raspunde datorul e assistenza sociale si a zis ca trebuie sa duc o domanda ca cer tfr
77. Daca e de gradul 1 se plateste 5 zile,daca nu,nimic,solo permessi.
78. Da toscana azi i-am ricevut
79. Cine e fraier accepta...fac asa sa nu plateasca mult contribute...aveti grija
80. Faci Posta seguimi de la adresa veche la cia noua
81. La Poste este un "servizio" se numeste"seguimi",faci domanda si iti vine corespondenta la
noua adresa
82. Bună ziua Doamna Gianina,va rog frumos dacă nu deranjez cu o intrebare ,eu am fost în
dezocupazione din 10oct.2021 pana în iulie 28.2022 .Din 10 sept.2022 lucrez ca badanta și
in prezent lucrez.
83. sa mearga la inps sau la un caf, sa ceara la casa de pensii sin România Estratto conto
contributivo(cred ca in Romania are deja pensie), dureaza cam 6 luni, (la mine atit a durat),
pâna ajunge la Inps, oricum mai sunati mai intrwbati, si când a ajuns, faceti domanda pentru
pensie.
84. ptr o vacanza,da...si sa aveti rezidenta...altfel va trebui sa rambursati toata suma
85. Bună ziua doamnelor. Am și eu o întrebare pentru assegnio unico trebuie să avem copiii
aici???menționez lucrez ca badanta..
86. Nu se poate te duci la un caf și îți face codice
87. Comemai ca mergeti prin Grecia?
88. se iau in calcul la somaj ultimii 4 ani lucrati , cu conditia sa va licentieze ei.
89. Mai informativă cu buletinul italian si atestatul de soggiorno al minorului unu din părinți
poate sa treaca vama ,iar alta persoana dacă însoțește minorul pe lângă aceste acte ii mai
trebuie si cazier

90. Trebuie sa declarati tot si sold la conturi curente tot eu o aveam pe m'ama in stato famiglia si miau cerut in fiecare an
91. Bună ziua, dacă am lucrat fără contract, este obligată sa îmi dea vito si alogio,tfr si buona uscita.multumesc
92. Ca si non convivente ,ma intereseaza
93. Eu am contractul Cs 54 ore dar in contract nu scrie ca eu am grija de o persoana autosufficiente sau nonautosufficiente, e scris doar asistenta pt persoana respectiva
94. Depinde ce contract va face....daca e cedola secca nu se plateste nimic pentru contract (clar platiti chirie si plus 2 ori 3 luni di capparra)...daca e contract 4+4 ori 3+2 se plateste inregistrarea jumi-juma ci proprietarul plus 3 marci da bollo...mentinez va inregistrarea contractului se face in fiecare an la agenzia delle entrate
95. Depinde de ce fel de contract va face. De cele mai multe ori se face cedolare secca. costa 160 de euro inregistrarea la agenzia delle entrate a contractului.
96. Nu conteaza ca munciti in Romania. Faceti domanda pana in 31 martie si in iunie primiti banii toti odata. Se numeste desocupazione in agricultura .
97. Puteti sa depuneti domanda pana la sfarsitul lui martie
98. Eu m-am interesat la CISL (sindacato) săptămâna trecută mi-au zis tradusă și legalizată în România s-au făcută "traduzione giurata " in Italia.
99. daca am studiato si am diploma de maturità te la institutul alberghiero mai trebuie testul B1?

WhatsApp:

1. Ceau ragata ce faci la tine e tuto bine ieu am vizite sau intilnit frati prima a venit ficasa acum a sosit si el aseara nu a venit iel erea ziua de vizita iam lasat sa vorbeasca sint in camera
2. Parasuta de ficasa cu bomboloto de marito sint aici acum a adus si pe nepotuso de cinci ani spune tu cum sepoate sta calma
3. Dar i-ti da fite?
4. Sa nu fie la schiena...
5. Ciao Gabriela, c'è faci? Sa sti ca nu am uitat.. Mi confermi 7 ore?
6. Buna, sa inteleg ca erau 6 da, nici o problema. I-mi dai la sfarsitul luni reso conto. Grazie a te.
7. Ok, mersi. Ti mando i soldi per zia.
8. Buna.. Cand ai un pic de timp imi faci o recensione te rog frumos? Multumesc.

9. Buna, faci repetitii la limbi straine?
10. Ma noo, stai linistita, vin eu.
11. Sa vad daca e acasa mami maine, ca a avut o operatie sapatamana trecuta si a stat pana azi la riposo.
12. Da exact, te cred ca esti gasata. Fammi sapere!
13. Ma di cosa.. eu am facut assistenta
14. Buna, bafta pentru colloquio!
15. Sunt incasinata si suparata ca nu am reusit sa fac inca bradul.
16. Ce imbranata, scusami! Ma pregatesc de acum sa fiu gata!
17. Eu sa sti ca astept il tuo via si ma spal de fata!
18. Perfect, pai ci aggiorniamo cand esti gata!
19. Buna Gabriela, sunt mamma di Alessia, maine ai putea sa vii de la ore 15?
20. Si Alessia zice ca e contenta si intelege foarte bine ce ii explici. Grazie veramente si mergem in continuare.
21. Cum merge cu Alessia? Alex a disturbato?
22. Multumesc frumos! Alex era tornato dal azilo perchè ha fatto un po di febbre.
23. Sunt si eu acasa pentru ca facem punte si as vrea sa merg cu ei prin magazine.
24. Buna seara,Dna Preoteasa...ptr Matteo nu mai pot garanti presenza,ptr Ca' a fost operat,(Barbie)si 5 dicembre tr sa refaca visita,ptr laser,nu stim de va face si in ziua de 5,,Sau mai tarziu,,,avem un pic de umblat,,,🙄🙄🙄,iar Cesena è lontano,,,
25. Copii bine,,au zis Ca' a fost ff frumos,si Ca' ar mai fi stat o saptamana ptr a ne duce dorul Putin de noi parintii 🙄,,si Ca' la anul vor sa stea la nonna (mamica mea) o luna in Romania,,, tristi ptr Ca' acum e timpul sa termine lectiile de vacanza,🙄🙄...O zi frumoasa si ptr dvs si familia. 🌸👧
26. Imi trebuia ptr o reteta,,,care are esenzione
27. Buonasera, scusati deranjul,,am gasit documentul de accompagnamento,,, care se face in questura,,,acesta a facut Matteo ptr Londra,ptr profesorul lui ,,cred Ca' aceasta hartie va trebui si ptr Cei 10copii??De aveti alte documente c'è trebuie,astept indemnarea dvs.
28. Bună dimineața! Trebuie să specificați că în perioada 20 Iulie- 5 August, eu pot să acompaniez copiii.
29. Buna seara,am primit deja conferma sa ma prezint in questura
30. In a doua are esenzione,este tessera de hartie alba
31. Panettoni dumneavoastră sunt gata de mâine după amiaza
32. trebuie sa fie majoreni, nu-i asa?

33. durerea asta de cap e rea... *mama mia!*...
34. eco, am făcut și io ceva pana la urma...

Tik Tok:

1. Pensavo di țuica
2. Caro mio la palestra migliore a Romania eeeeeee sapa
3. nooo da me la palestra la fai facendo lemne
4. da ai ragione 😂😂😂
5. mama nu voglio semințe. Papà vii tu a prendermi ?
6. io ascolto popolare e manele con i miei genitori
7. Quando ero dai miei nonni sulla tele o radio c'era soltanto la Popolara. Per fortuna che quando vado con mio padre in macchina lui mette le Manele 😂😂
8. ma ti rendi conto 😂😂 că am murit de rîs
9. ești super .numai ca nu reușesc sa înțeleg, vb mai încet.. piano 😂😂😂😂😂..ești bravo
10. beh che dire, alle babe non va mai bene niente
11. no țuică meglio rachiu
12. adevărat...haha e vero raga
13. sono fiero di te camarado 😂😂 IT 🇮🇹 RO ci hai capito i sentimenti
14. Vero bro pure io sono rumeno adesso vado a comprare seminte
15. Compa hai assolutamente ragione se vuoi ci sono per un po' manele
16. Ma halva?? Ne vogliamo parlare... Zacusca, pateu ehhhh
17. doamne asa imi zicea mia zia 😂😂
18. tatal meu care zice in fiecare zi parola asta 😂
19. infatti mi dicono sempre că am venit cu fițe de Italia

YouTube:

1. Sunt roman vreau sa iti dau un consiliu fa un video unde spui traditiile noastre
2. Under ieste castello di Dracula ?
3. Eu sunt Româncă dar știu foarte bine și Italiana. Sei divertentissima.Ti adoro

4. Io sono rumena e vivo in italia...ti seguo anche su tik tok ...hai românia
5. Cozonac e sorici li ho appena presi stasera x gustarmeli nei giorni di festa!!! Per il resto ti dico che l'ignoranza regna sovrana perciò fatti scivolare le cose addosso... TE PUP DRAGA MEA
6. son rumena e tipo TE IUBESC
7. In Romania c'è anche smecheria mare
8. Dupa nume cred caci esti de origine romina stiu caci este urit ce s-a intimplat dar sa vorbesti asa urit sa-ti fie rusine si in italia se intimpla peggio.
9. Anche io conosco questa storia è drammatica veramente ce uameni!!
10. Io sono rumena e non me lo aspettavo proprio, non la România fa schifo, fa schifo il suo sistema e la polizia, ma soprattutto questo mostro che forse ha uciso non solo le 2 minore Luiza e Alexandra, e` traumatico sapere che c'e` un genere di persona che si vede nei film, anche da noi in Romania
11. Ești superbă. Te privesc cu mare drag. In bocca al lupo per i tuoi prossimi video
12. Manca una cosa...per dire sei la mia vita si dice Ești viața mea
13. Esti cea mai bună profesoară, bravissima continua così Catalina
14. Siete stati extrem de amuzanți , fate altri video împreună :)
15. Lotto al formaggio gnammm ce bun!!!!
16. Quella è la bandiera della Moldavia și eu știu bine de ce vorbesc
17. De la magazinul de langa collina della pace
18. Eh comunque abbiamo molte parole in comune perché è una lingua che in seguito ha dato vita il latino e di conseguenza molte parole sono tracio-frige di una stirpe molto più legata quella illirica e Dacia,suntem frati
19. E poi un bacio da me. Ho scoperto il tuo canale da poco ma ti guardo con molto piacere. Faci bine ceea ce faci. Ține-o tot așa.
20. Ammazza come parli bene il romano! Te iubesc!
21. Pe bune?!?!? Vergonia di cosa? Sigur esti f tinerică și nu îți dai seama !!! Cara mia quando crescerai grande è avrai la maturità di allora non dirai più che hai vergogna!!! Ti ho scritto in italiano giusto per non vergognarti troppo
22. Sunt româncă și ai dreptate pe mine ma cheamă Alexandra dar am și un alt nume Săvuca e mi chiamano SAVUCA POI IL MIO COGNOME MIHALI E I PROF MI CHIAMANO MIHALI
23. Iești foarte foarte foarte frumoasa ieu sunt romanca Io quando fanno l'appello a scuola il mio nome Mello dicono bemlne però invece di dire PAGU Mi dicono PAKU

24. Și eu sunt românce dar sunt născută în Italia ti adoro
25. Da tu esti fidanzata?
26. Ai un nou abonat! Buongiorno ragazza !
27. se vede che sei romana
28. E greu pentru italieni, si pentru noi e mai usor . Pace, Viva l'Italia ROIT
29. anche a me e successa la stessa storia e adesso che tutti sanno che mi trasferisco a casa dicono "chiamami quando sei la" " mi mancherai Rumena" e così avanti ma hai ragione Niciunde nu e ca acasă
30. daca vrei sa sti si eu sunt roman si mam nascut in italia orasul firenze!!
31. anch'io sono nato in Italia... Ma non ho avuto sti problemi mi sono fatto rispettare da subito... Vi piaccio? Bene se no "quella è la porta" trebuie sa fii mandra de acea ce ești
32. te felicit pentru inițiativa ta .. sunt din Târgoviște iar aici locuiesc în Firenze
33. Și eu sunt română. Este frumos video. Sei bravissima col rumeno...Complimenti
34. Buna catalina,te-am descoperit cu acest video si am ramas surprinsa de cat de putini abonati ai ,avand in vedere ca ai un content bun..iti urez mult succes in continuare!si la cat ma multi abonati :)) un bacio grande
35. Ahahah italieni care vor se vorbească romana! Bel video
36. Catalina unde ai studiat limba romana esti foarte tare i- mi place Ca' cineva explica si limba mea materna asa de bine si Ca' exista un asemenea Canal complimenti
37. grazie mille...mersi mult...catalina...
38. Și io sunt din Romania si e un video mult frumos...in realtà abito in Italia però sono della Romania
39. Brava mi piace un sacco! Si eu sunt romanca dar si italianca.
40. Anche io sono rumeno (esti tare frumoasa)
41. Romanca si traiesc in Italia... bel video
42. Buna sunt Sarah si' sunt romana!!!!
43. Viva i Mici!!!!
44. Sinceramente preferisco la lingua romana a quella inglese.Buna frumusea.
45. Da si eu sunt romanca e so parlare anche italiano
46. Ok Eu am tata Roman da eu locuiesc in Italia cu mamă si tata. Io sono di origine rumena e Sudamerica
Mamma : sudamericana
Papa : Rumeno
47. Nu știu ce ai spus și nu ai sau am înțeles un tub din ceea ce ai spus oricum salut,saluti

48. Che dici, se mi decido a portare il mio progetto qua su Y.T. t va di fare un video impreuna? Il mio fidanzato ha fatto un corso come tecnico audio/video conseguito con il massimo dei voti e ho qualche contatto con youtubers romeni. Se posso contattarti, unde? aici sau prin mail-ul? ...preferati sa scriu in limba italiana sau in limba romana? ...ciao, pe curand